

ROYAUME DE BELGIQUEKONINKRIJK BELGIË

Avant-projet de loi portant assentiment à la Convention internationale de 2010 sur la responsabilité et l'indemnisation pour les dommages liés au transport par mer de substances nocives et potentiellement dangereuses, faite à Londres le 30 avril 2010.

Voorontwerp van wet houdende instemming met het Internationaal Verdrag van 2010 inzake aansprakelijkheid en vergoeding voor schade in samenhang met het vervoer over zee van gevaarlijke en schadelijke stoffen, gedaan te Londen op 30 april 2010.

PHILIPPE,**FILIP,****ROI DES BELGES,****KONING DER BELGEN,**

A tous, présents et à venir,
Salut.

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,
Onze Groet.

Sur la proposition de la ministre des Affaires étrangères et du ministre de la Mer du Nord,

Op voordracht van de minister van Buitenlandse Zaken en van de minister van de Noordzee,

NOUS AVONS ARRETE ET ARRETONS :

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

La ministre des Affaires étrangères et le ministre de la Mer du Nord sont chargés de présenter en Notre nom à la Chambre des représentants le projet de loi dont la teneur suit :

De minister van Buitenlandse Zaken en de minister van de Noordzee zijn ermee belast het ontwerp van wet, waarvan de tekst hierna volgt, in Onze naam bij de Kamer van volksvertegenwoordigers in te dienen:

ARTICLE 1^{er}

ARTIKEL 1

La présente loi règle une matière visée à l'article 74 de la Constitution.

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 74 van de Grondwet.

ART. 2

La Convention internationale de 2010 sur la responsabilité et l'indemnisation pour les dommages liés au transport par mer de substances nocives et potentiellement dangereuses (la Convention HNS 2010), faite à Londres le 30 avril 2010, sortira son plein et entier effet.

ART. 3

Les modifications à la Convention HNS de 2010 qui sont adoptées en application des articles 47 et 48 de cette même Convention, sans que la Belgique s'oppose à leur adoption et qui entrent en vigueur à l'égard de la Belgique en vertu du même article, sortiront leur plein et entier effet.

Le Roi notifie à la Chambre des représentants dans un délai de deux mois toute proposition d'annexe, comme mentionné au premier alinéa, qui a été communiquée aux Parties par le Dépositaire.

Dans un délai de deux mois suivant la communication du Roi visée au deuxième alinéa, la Chambre des représentants peut s'opposer à ce qu'une annexe, comme mentionné au premier alinéa, sorte son plein et entier effet.

ART. 4

Dans l'article 1.1.1.1., § 1er, du Code belge de la Navigation, le 20° est complété par les mots « et auquel la loi du @@@@ a porté assentiment ».

ART. 2

Het Internationaal Verdrag van 2010 inzake aansprakelijkheid en vergoeding voor schade in samenhang met het vervoer over zee van gevaarlijke en schadelijke stoffen (het HNS-Verdrag 2010), gedaan te Londen op 30 april 2010, zal volkomen gevolg hebben.

ART. 3

De wijzigingen van het HNS-Verdrag van 2010, die met toepassing van de artikelen 47 en 48 van hetzelfde Verdrag worden aangenomen, zonder dat België zich tegen de aanneming ervan verzet en die krachtens hetzelfde artikel ten aanzien van België in werking treden, zullen volkomen gevolg hebben.

De Koning meldt elk voorstel van bijlage als vermeld in het eerste lid, dat aan de Partijen meegegeeld werd door de Depositaris, binnen een termijn van twee maanden aan de Kamer van volksvertegenwoordigers.

Binnen een termijn van twee maanden na de mededeling van de Koning, vermeld in het tweede lid, kan de Kamer van Volksvertegenwoordigers zich ertegen verzetten dat een bijlage als vermeld in het eerste lid, volkomen gevolg zal hebben.

ART. 4

In artikel 1.1.1.1., § 1, van het Belgisch Scheepvaartwetboek wordt de bepaling onder 20° aangevuld met de woorden "en waarmee ingestemd bij de wet van @@@@ ;".

ART. 5

L'article 1.1.2.2, § 1er du même Code, est complété par le 16°, rédigé comme suit :

« 16° les modifications à la Convention HNS 2010 adoptées sur la base de son article 48. »

Donné à

ART. 5

In artikel 1.1.2.2, § 1, van hetzelfde Wetboek wordt onder 16° de bepaling ingevoegd, luidende :

“16° de wijzingen aan het HNS-Verdrag van 2010 aangenomen op basis van zijn artikel 48.”

Gegeven te

PAR LE ROI :

VAN KONINGSWEGE:

La ministre des Affaires étrangères,

De minister van Buitenlandse Zaken,



Hadja LAHBIB

Le ministre de la Mer du Nord,

De minister van de Noordzee,

Vincent VAN QUICKENBORNE

Voorontwerp van wet houdende instemming met het Internationaal Verdrag van 2010 inzake aansprakelijkheid en vergoeding voor schade in samenhang met het vervoer over zee van gevaarlijke en schadelijke stoffen, gedaan te Londen op 30 april 2010

MEMORIE VAN TOELICHTING

1. Het doel van het ontwerp

Met het ontwerp beoogt men de implementatie in Belgisch recht van het Internationaal Verdrag van 2010 inzake aansprakelijkheid en vergoeding voor schade in samenhang met het vervoer over zee van gevaarlijke en schadelijke stoffen ("het HNS-Verdrag 2010"), dat werd aangenomen tijdens een internationale conferentie die op 30 april 2010 door de Internationale Maritieme Organisatie ("IMO") te Londen werd georganiseerd.

2. Het Verdrag

A. Voorafgaande uiteenzetting

Het HNS-Verdrag 2010 is in zijn huidige versie aangenomen tijdens een door de IMO georganiseerde internationale conferentie te Londen op 30 april 2010. Het gaat om een Protocol tot wijziging van de eerste versie van het Verdrag, dat aanvankelijk was aangenomen tijdens een in mei 1996 door de IMO te Londen georganiseerde internationale conferentie. Deze eerste versie is nooit in werking getreden.

Het Internationaal Verdrag van 1996 inzake aansprakelijkheid en vergoeding voor schade in samenhang met het vervoer over zee van gevaarlijke en schadelijke stoffen is gewijzigd bij het Protocol van Londen van 2010 bij het Internationaal Verdrag van 1996 inzake aansprakelijkheid en vergoeding voor schade in samenhang met het vervoer over zee van gevaarlijke en schadelijke stoffen (het Protocol van 2010), dat bedoeld was om een aantal praktische problemen aan te pakken die veel Staten ervan hadden weerhouden het oorspronkelijke verdrag te bekrachtigen. Deze problemen betroffen met name de zware administratieve last die het HNS-Verdrag van 1996 met zich meebracht.

Avant-projet de loi portant assentiment à la Convention internationale de 2010 sur la responsabilité et l'indemnisation pour les dommages liés au transport par mer de substances nocives et potentiellement dangereuses, faite à Londres le 30 avril 2010

EXPOSÉ DES MOTIFS

1. Les objectifs du projet

Le projet vise l'assentiment de la Chambre des représentants à la Convention internationale de 2010 sur la responsabilité et l'indemnisation pour les dommages liés au transport par mer de substances nocives et potentiellement dangereuses (« la Convention HNS 2010 »), qui a été adoptée par une conférence internationale organisée par l'Organisation maritime internationale (« OMI ») à Londres le 30 avril 2010.

2. La Convention

A. Note préalable

La Convention HNS 2010 a été adoptée dans sa version actuelle par une conférence internationale organisée par l'OMI à Londres le 30 avril 2010. Il s'agit d'un Protocole amendant la première version de la Convention, initialement adoptée par une conférence internationale organisée par l'OMI à Londres en mai 1996. Cette première version n'est jamais entrée en vigueur.

La Convention internationale de 1996 sur la responsabilité et l'indemnisation pour les dommages liés au transport par mer de substances nocives et potentiellement dangereuses a été modifiée par le Protocole de Londres de 2010 à la Convention internationale de 1996 sur la responsabilité et l'indemnisation pour les dommages liés au transport par mer de substances nocives et potentiellement dangereuses (le Protocole de 2010), visant à répondre à certains problèmes pratiques qui avaient empêché de nombreux États de ratifier la Convention initiale. Ces problèmes concernaient notamment la lourde charge administrative qu'impliquait la Convention HNS de 1996.

Noch het Verdrag van 1996, noch het Protocol van 2010 zijn tot dusver in werking getreden, aangezien nog niet is voldaan aan de minimumvereisten voor bekrachtiging.

Het Secretariaat van de IMO heeft een tekst opgesteld die het HNS-Verdrag van 1996 en het Protocol van 2010 consolideert („het HNS-Verdrag 2010”), en de Juridische Commissie van de IMO heeft die tekst tijdens haar 98ste zitting goedgekeurd.

Doel van het HNS-Verdrag 2010 is te zorgen voor een passende, snelle en doeltreffende schadeloosstelling van personen, van goederen in geval van verlies of schade en van het milieu in geval van schade ten gevolge van het vervoer van gevaarlijke en schadelijke stoffen over zee.

Het HNS-Verdrag 2010 voorziet in een regeling die grotendeels gebaseerd is op de bestaande regeling voor de vergoeding van schade door olieverontreiniging van het Internationaal Verdrag van 1992 inzake de wettelijke aansprakelijkheid voor schade door verontreiniging door olie (CLC-Verdrag 1992) en het Internationaal Verdrag van 1992 betreffende de instelling van een Internationaal Fonds voor vergoeding van schade door verontreiniging door olie (FUND-Verdrag 1992).

De Europese Unie kan geen partij worden bij het HNS-Verdrag 2010, omdat de tekst geen clausule bevat over organisaties voor regionale economische integratie (OREI). Het HNS-Verdrag 2010 is echter bijzonder belangrijk voor de belangen van de Unie en haar lidstaten, aangezien het een betere bescherming biedt voor de slachtoffers van schade in verband met het vervoer van gevaarlijke en schadelijke stoffen over zee, ook in de context van milieuschade, overeenkomstig het Verdrag van de Verenigde Naties van 1982 inzake het recht van de zee. Voorts beschikt de Unie over de exclusieve bevoegdheid met betrekking tot de artikelen 38, 39 en 40 van het HNS-Verdrag 2010, voor zover dit verdrag van invloed is op de in Verordening (EU) nr. 1215/2012 vastgestelde regels.

Ni la Convention de 1996, ni le Protocole de 2010 ne sont entrés en vigueur à ce jour, vu que les exigences minimales en matière de ratification n'ont pas encore été satisfaites.

Un texte consolidant la Convention HNS de 1996 et le Protocole de 2010 a été élaboré par le secrétariat de l'OMI et approuvé par le Comité juridique de l'OMI lors de sa 98^e session (« la Convention HNS 2010 »).

La Convention HNS 2010 a pour objectif d'offrir une indemnisation convenable, prompte et efficace aux personnes, aux biens en cas de perte ou de dommages et à l'environnement survenus lors du transport par mer de substances nocives et potentiellement dangereuses.

La Convention HNS 2010 établit un régime qui s'inspire largement du régime actuel d'indemnisation pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures de la Convention internationale de 1992 sur la responsabilité civile pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures (Convention CLC 1992) et la Convention internationale de 1992 portant création d'un Fonds international d'indemnisation pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures (Convention FUND 1992).

L'Union européenne ne peut devenir partie à la Convention HNS 2010, étant donné que le texte ne prévoit pas de clause relative aux organisations d'intégration économique régionale (OIER). Néanmoins, la Convention HNS 2010 revêt une importance particulière pour les intérêts de l'Union et de ses États membres, dans la mesure où elle prévoit l'amélioration de la protection des victimes de dommages liés au transport par mer de substances nocives et potentiellement dangereuses, y compris lorsqu'il s'agit de dommages environnementaux, en accord avec la Convention des Nations Unies de 1982 sur le droit de la mer. Par ailleurs, l'Union a une compétence exclusive en ce qui concerne les articles 38, 39 et 40 de la Convention HNS de 2010,

Hieruit volgt dat de lidstaten niet gemachtigd zijn autonoom te beslissen over de ondertekening en bekrachtiging van het HNS-Verdrag 2010. Overeenkomstig artikel 2, paragraaf 1, van het Verdrag betreffende de werking van de Europese Unie dient de Raad de lidstaten derhalve te machtigen om het Verdrag te ondertekenen en te bekrachtigen of er in het belang van de Unie tot toe te treden.

Bij Besluit 2017/769 van 25 april 2017 heeft de Raad de lidstaten gemachtigd het Protocol te ondertekenen, te bekrachtigen of ertoe toe te treden, met uitzondering van de aspecten die verband houden met justitiële samenwerking in burgerlijke zaken.

Bij Besluit 2017/770 van 25 april 2017 heeft de Raad de lidstaten gemachtigd het Protocol te ondertekenen, te bekrachtigen of ertoe toe te treden voor wat betreft aspecten die verband houden met justitiële samenwerking in burgerlijke zaken. Een specifieke verklaring is bij dit Besluit gevoegd.

Gelet op het internationale karakter van de HNS-regeling is het in het belang van de maritieme veiligheid, het milieu en de eerlijke concurrentie dat het HNS-Verdrag 2010 door een groter aantal lidstaten wordt bekrachtigd, of dat die lidstaten tot het HNS-Verdrag 2010 toetreden, zodat het in werking kan treden.

De lidstaten dienen bij de ondertekening van het HNS-Verdrag 2010 en de neerlegging van hun akten van bekrachtiging of toetreding een verklaring af te leggen dat beslissingen over aangelegenheden die onder het Verdrag, zoals gewijzigd bij het Protocol van 2010, vallen, wanneer zij worden gegeven door een rechtbank van een lidstaat van de Europese Unie, met uitzondering van Denemarken, in België worden erkend en ten uitvoer gelegd in overeenstemming met de desbetreffende voorschriften van de Europese Unie. Dit verwijst naar Verordening 1215/2012 betreffende de rechterlijke bevoegdheid, de erkenning en de tenuitvoerlegging van beslissingen in burgerlijke en handelszaken. De verklaring voorziet tevens in de toepassing van de ad-hocregels

dans la mesure où cette convention affecte les règles établies dans le règlement (UE) n° 1215/2012.

Il en découle que les Etats membres ne sont pas habilités à décider de façon autonome de la signature et de la ratification de la Convention HNS 2010. Conformément à l'article 2, paragraphe 1, du Traité sur le fonctionnement de l'Union européenne, il convient par conséquent que le Conseil autorise les États membres à signer et ratifier la Convention ou à y adhérer dans l'intérêt de l'Union.

Avec la Décision 2017/769 du 25 avril 2017, le Conseil a autorisé les États membres à signer ou ratifier l'Accord, ou à y adhérer, à l'exception des aspects ayant trait à la coopération judiciaire en matière civile.

Avec la Décision 2017/770 du 25 avril 2017, le Conseil a autorisé les États membres à signer ou ratifier l'Accord, ou à y adhérer, pour ce qui concerne les aspects ayant trait à la coopération judiciaire en matière civile. Une déclaration spécifique est annexée à cette Décision.

Compte tenu du caractère international du régime applicable au régime HNS, il est dans l'intérêt de la sécurité maritime, de l'environnement et d'une concurrence loyale que la Convention HNS 2010 soit ratifiée par un plus grand nombre d'États membres, ou que lesdits États membres adhèrent à la Convention HNS 2010, afin de garantir l'entrée en vigueur de celle-ci.

Il convient que les États membres, lors de la signature de la Convention HNS 2010 et du dépôt de leurs instruments de ratification ou d'adhésion, publient une déclaration indiquant que les décisions portant sur des matières couvertes par la Convention, telle qu'elle a été modifiée par le protocole de 2010, lorsqu'elles sont rendues par une juridiction de d'un Etat membre de l'Union européenne à l'exception du Danemark, sont reconnues et exécutées en Belgique) conformément aux règles de l'Union européenne pertinentes en la matière. Cela fait référence au Règlement 1215/2012 concernant la compétence judiciaire, la reconnaissance et l'exécution des décisions en matière civile et commerciale. La déclaration prévoit également l'application des

inzake de erkenning en tenuitvoerlegging van Deense beslissingen, alsmede van beslissingen van Staten die Partij zijn bij het Verdrag van Lugano betreffende de rechterlijke bevoegdheid, de erkenning en de tenuitvoerlegging van beslissingen in burgerlijke en handelszaken van 30 oktober 2007.

Het HNS-Verdrag 2010 sluit niet uit dat partijen voorbehouden maken of verklaringen afleggen.

B. De inhoud van het Verdrag

De bij het HNS-Verdrag 2010 ingestelde regeling is grotendeels gebaseerd op de bestaande regeling voor vergoeding van door schepen veroorzaakte schade door verontreiniging met olie en is vastgesteld bij het Internationaal Verdrag van 1992 inzake de wettelijke aansprakelijkheid voor schade door verontreiniging door olie (CLC-Verdrag 1992) en het Internationaal Verdrag van 1992 betreffende de instelling van een Internationaal Fonds voor vergoeding van schade door verontreiniging door olie (FUND-Verdrag 1992). Deze regeling dekt schade door verontreiniging ten gevolge van aanhoudende olielozingen door schepen.

Het CLC-Verdrag 1992 en het FUND-Verdrag 1992 werden door België bekrachtigd bij twee wetten van 10 augustus 1998. Deze twee verdragen zijn ook omgezet in het Belgisch Scheepvaartwetboek. Dit voorontwerp van wet voorziet in de implementatie van het HNS-Verdrag 2010 naar het voorbeeld van de implementatie van het CLC-Verdrag 1992 en het FUND-Verdrag 1992.

Toepassingsgebied: Het HNS-Verdrag 2010 is van toepassing op alle schade die wordt veroorzaakt door gevaarlijke en schadelijke stoffen op het grondgebied of in de territoriale zee van een Staat die Partij is bij het Verdrag. Het verdrag is ook van toepassing op schade door verontreiniging die zich voordoet in de exclusieve economische zone of een daarmee gelijk te stellen gebied van een Staat die Partij is en op schade (andere dan schade door verontreiniging) die zich voordoet buiten het grondgebied of de territoriale zee van elke Staat, indien deze schade werd veroorzaakt door een gevaarlijke en schadelijke stof aan boord van een schip dat geregistreerd is in

règles ad hoc en ce qui concerne la reconnaissance et l'exécution des décisions danoises, ainsi que les décisions d'Etat Parties à la Convention de Lugano sur la compétence judiciaire, la reconnaissance et l'exécution des décisions en matière civile et commerciale du 30 octobre 2007.

La Convention HNS 2010 n'exclut que les parties émettent des réserves ou fassent des déclarations.

B. Le contenu de la Convention

Le régime établi par la Convention HNS 2010 s'inspire largement du régime actuel d'indemnisation pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures causée par des navires qu'ont établi la Convention internationale de 1992 sur la responsabilité civile pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures (Convention CLC 1992) et la Convention internationale de 1992 portant création d'un Fonds international d'indemnisation pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures (Convention FUND 1992). Ce régime couvre les dommages dus à la pollution causée par des déversements d'hydrocarbures persistants en provenance de navires.

La Convention CLC 1992 et la Convention FUND 1992 ont été ratifiées par la Belgique par deux lois datées du 10 août 1998. Ces deux Conventions ont également été transposées dans le Code belge de la Navigation. Le présent avant-projet de loi prévoit la transposition de la Convention HNS 2010 sur le modèle de la transposition des Conventions CLC 1992 et FUND 1992.

Champ d'application : La Convention HNS 2010 s'applique à tout dommage causé par des substances nocives et potentiellement dangereuses sur le territoire ou dans la mer territoriale d'un Etat Partie à la Convention. Elle s'applique aussi aux dommages par pollution survenus dans la zone économique exclusive ou une zone équivalente d'un Etat Partie et aux dommages (autres que par pollution) survenus à l'extérieur du territoire ou de la mer territoriale de tout Etat, si ces dommages ont été causés par une substance nocive et potentiellement dangereuse transportée à bord d'un navire immatriculé dans un Etat Partie ou à bord d'un navire autorisé à battre le

een Staat die Partij is of aan boord van een schip dat gerechtigd is de vlag te voeren van een Staat die Partij is. De kosten van vrijwaringsmaatregelen, namelijk maatregelen ter voorkoming of beperking van schade, waar ook genomen, zijn eveneens gedekt.

Het HNS-Verdrag 2010 is van toepassing bij een incident met betrekking tot het vervoer van stoffen over zee aan boord van een zeeschip van welk type ook. Onder "stoffen" verstaat men "gevaarlijke en schadelijke stoffen" of in het Engels "hazardous and noxious substances" afgekort "HNS". De bedoelde stoffen zijn zeer talrijk en gevarieerd.

Vrijstellingen: Op grond van het HNS-Verdrag 2010 kan een overheid vrijstelling verlenen aan oorlogsschepen en andere vaartuigen die eigendom zijn van of geëxploiteerd worden door een Staat en die op het betrokken tijdstip uitsluitend worden gebruikt voor een niet-commerciële staatsdienst. In het Verdrag wordt aanvaard dat een Staat schepen met een brutotonnage van ten hoogste 200 ton die uitsluitend stoffen in verpakte vorm vervoeren op reizen tussen de havens of inrichtingen van die Staat, van het toepassingsgebied kan uitsluiten.

België heeft ervoor gekozen militaire schepen, hulpoorlogsschepen of andere schepen die eigendom zijn van of geëxploiteerd worden door een Staat en die in de betrokken periode voor een niet-commerciële openbare dienst worden ingezet, vrij te stellen. Deze vrijstellingen gelden ook in Nederland en Duitsland.

Werking van de aansprakelijkheids- en schadevergoedingsregeling die bij het HNS-Verdrag 2010 is ingesteld: De scheepseigenaar is objectief aansprakelijk voor het verlies of de schade ten belope van een bepaald bedrag, dat wordt gedekt door de verplichte verzekering die hij moet afsluiten (eerste niveau). Het Compensatiefonds ("het HNS-Fonds") biedt een aanvullende schadevergoeding wanneer slachtoffers geen volledige vergoeding hebben ontvangen van de scheepseigenaar of diens verzekeraar (tweede niveau). Het HNS-Fonds zal worden gefinancierd door bedrijven en andere entiteiten die in een lidstaat hoeveelheden stoffen

pavillon d'un État Partie. Le coût des mesures de sauvegarde, c'est-à-dire les mesures destinées à prévenir ou limiter les dommages, où qu'elles soient prises, est également couvert.

La Convention HNS 2010 s'applique en cas d'événement lié au transport par mer de substances à bord de tout bâtiment de mer, de quelque type que ce soit. Par « substance », on entend « substances nocives et potentiellement dangereuses », ou en anglais « hazardous and noxious substances », abrégées « HNS ». Les substances visées sont très nombreuses et variées.

Exemptions : La Convention HNS 2010 permet à une administration d'exempter les navires de guerre et autres navires appartenant à un État ou exploités par lui et affectés exclusivement, à l'époque considérée, à un service non commercial d'État. La Convention accepte qu'un État exclue du champ d'application les navires qui ont une jauge brute ne dépassant pas 200 et qui transportent des substances uniquement en colis pendant qu'ils effectuent des voyages entre des ports ou des installations de cet État.

La Belgique a fait le choix d'exempter les navires militaires, aux navires de guerre auxiliaires ou autres navires appartenant à un État ou exploités par lui et utilisés pour un service public non commercial lors de la période considérée. Ces exemptions sont également d'application aux Pays-Bas et en Allemagne.

Fonctionnement du régime de responsabilité et d'indemnisation mis en place par la Convention HNS 2010 : Le propriétaire du navire est objectivement responsable de la perte ou des dommages à concurrence d'un certain montant, lequel est couvert par l'assurance obligatoire qu'il doit souscrire (premier niveau). Un Fonds d'indemnisation (le Fonds HNS) fournit une indemnisation supplémentaire quand les victimes n'ont pas obtenu une réparation intégrale du propriétaire du navire ou de son assureur (deuxième niveau). Le Fonds HNS sera financé par les compagnies et autres entités qui reçoivent, dans un État Membre, des quantités de substances ayant été

ontvangen die over zee zijn vervoerd boven de in het Verdrag vastgelegde drempelwaarden.

Verplichte verzekeringen en certificaten: De eigenaar van een schip dat gevaarlijke en schadelijke stoffen vervoert, moet afdoende verzekerd zijn voor het geval zich een incident voordoet. Het HNS-Verdrag 2010 vereist dat de scheepseigenaar bij het binnenlopen van een haven van een Staat die Partij is bij het Verdrag, door overlegging van een certificaat het bewijs levert van verzekeringsdekking. Dit certificaat is, wat Belgische schepen betreft, inbegrepen in de jaarlijkse retributie voor certificaten betreffende zeeschepen (koninklijk besluit van 21 september 2020 tot vaststelling van de retributies inzake scheepvaart, artikel 3.1, §1). De toevoeging van dit nieuwe certificaat betekent dus geen hogere inkomsten voor de Staat wat betreft schepen die onder Belgische vlag varen.

Het HNS-Verdrag 2010 bepaalt tevens dat een Staat die Partij is certificaten kan afgeven voor schepen die niet zijn vlag voeren en in havens aanlopen van Staten die Partij zijn bij het HNS-Verdrag 2010. In dit geval zijn de retributies vastgesteld bij artikel 3.9 van het koninklijk besluit van 21 september 2020 tot vaststelling van de retributies inzake scheepvaart (€ 150 per certificaat). Naar schatting zullen gedurende de eerste vijf jaar van de invoering van deze nieuwe certificaten 50 certificaten per jaar worden afgegeven, met een daling van dit aantal daarna, gelet op het grotere aantal ondertekenende Staten van het HNS-Verdrag 2010.

Oprichting van een HNS-Fonds: Het HNS-Verdrag 2010 voorziet in de oprichting van het HNS-Fonds, dat een aanvulling vormt op de financiële tussenkomst ter voorkoming of herstel van schade, indien de tussenkomst van de eigenaar ontoereikend is. Het HNS-Fonds heeft dezelfde structuur als het Internationaal Fonds voor vergoeding van schade door verontreiniging door olie (IOPC-Fonds), dat is ingesteld bij het FUND-Verdrag 1992.

Het HNS-Fonds is onderverdeeld in vier rekeningen (Olie, vloeibaar aardgas, vloeibaar petroleumgas en een algemene rekening voor vaste stoffen in bulk en alle andere stoffen). Elke rekening zal worden

transportées par mer qui dépassent les seuils fixés par la Convention.

Assurance obligatoire et certificats : Le propriétaire d'un navire transportant des substances nocives et potentiellement dangereuses doit être adéquatement assuré en cas d'incident. La Convention HNS 2010 impose au propriétaire de navire de fournir la preuve que le navire est couvert par une assurance lorsqu'il entre dans un port d'un État Partie à la Convention en présentant un certificat. Ce certificat, en ce qui concerne les navires belges, est inclut dans la redevance annuelle pour les certificats relatifs aux navires de mer (arrêté royal du 21 septembre 2020 fixant les redevances concernant la navigation, article 3.1, §1er). L'ajout de ce nouveau certificat n'implique donc pas de recettes plus élevées pour l'Etat en ce qui concerne les navires battant pavillon belge.

La Convention HNS 2010 prévoit également qu'un Etat Partie peut délivrer des certificats pour des navires qui ne battent pas son pavillon et qui entrent dans des ports d'Etats Parties à la Convention HNS 2010. Dans ce cas, les redevances sont fixées par l'article 3.9 de l'arrêté royal du 21 septembre 2020 fixant les redevances concernant la navigation (150€ par certificat). On estime à 50 certificats délivrés par an lors des cinq premières années de la mise en place de ces nouveaux certificats, avec une diminution de ce chiffre par la suite, vu le nombre plus important d'Etats signataires de la Convention HNS 2010.

Etablissement d'un Fonds HNS : La Convention HNS 2010 établit le Fonds HNS qui vient compléter l'intervention financière dans la prévention ou la réparation des dommages, si l'intervention du propriétaire n'est pas suffisante. Le Fonds HNS est structuré comme le Fonds international d'indemnisation pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures (FIPOL), établi par la Convention FUND 1992.

Le Fonds HNS est organisé en quatre comptes (Hydrocarbures, gaz naturels liquéfiés, gaz de pétrole liquéfiés et un compte général pour les matières solides en vrac et toutes les autres substances).

gebruikt om de schade te vergoeden die is veroorzaakt door bijdragende stoffen ten laste van die rekening, dit betekent dat er geen kruissubsidiëring tussen de rekeningen zal zijn.

Bijdragen aan het HNS-Fonds: Het HNS-Fonds wordt gefinancierd uit bijdragen die worden betaald door ontvangers van gevaarlijke en schadelijke stoffen. Deze bijdragen staan in verhouding tot de door een ontvanger in een bepaald kalenderjaar ontvangen hoeveelheden, wanneer de hoeveelheden de in het HNS-Verdrag 2010 vastgelegde drempelwaarden overschrijden. Voorts worden de bijdragen enkel opgevorderd wanneer er zich een incident voordoet, en bij de inwerkingtreding van het HNS-Verdrag 2010 om de kosten van de oprichting van het HNS-Fonds te dekken.

Om deze bijdragen te kunnen bepalen, moet elke Staat die Partij is bij het Verdrag een jaarlijks verslagleggingssysteem opzetten. Via dit systeem kunnen ontvangers de hoeveelheden gevaarlijke en schadelijke stoffen aangeven bij de Belgische Staat, die deze gegevens vervolgens doorgeeft aan het HNS-Fonds. De Staat is ook verplicht de sancties vast te leggen voor foutieve, laattijdige of ontbrekende aangifte. België heeft ervoor gekozen in deze gevallen administratieve sancties toe te passen, zoals ook is bepaald bij de implementatie van andere internationale verdragen in België.

De Scheepvaartcontrole is aangesteld om de aangiften van de Belgische ontvangers van gevaarlijke en schadelijke stoffen te controleren en om de gegevens over de ontvangers aan het HNS-Fonds mee te delen met het oog op de betaling van de bijdragen.

3. De bevoegdheid van de overheden met betrekking tot de aangelegenheden geregeld door het Verdrag

De aangelegenheden die worden geregeld door het HNS-Verdrag 2010 behoren tot de exclusieve bevoegdheid van de federale overheid. Op 20 maart 2008 heeft de werkgroep gemengde verdragen de

Chaque compte servira à indemniser les dommages causés par les substances donnant lieu à contribution au titre dudit compte, c'est-à-dire qu'entre les comptes, il n'y aura pas d'interfinancement.

Contributions au Fonds HNS : Le Fonds HNS est financé par des contributions payées par des réceptionnaires de substances nocives et potentiellement dangereuses. Ces contributions sont proportionnelles aux quantités reçues par un réceptionnaire au cours d'une année civile donnée, lorsque les quantités excèdent les seuils fixés par la Convention HNS 2010. Par ailleurs, les contributions ne sont réclamées qu'à la survenance d'un incident, et lors de l'entrée en vigueur de la Convention HNS 2010 pour couvrir les frais de mise en place du Fonds HNS.

Afin de fixer ces contributions, chaque Etat Partie à la Convention doit mettre en place un système de rapportage annuel. Ce système permet aux réceptionnaires de déclarer les quantités de substances nocives et potentiellement dangereuses à l'Etat belge, qui communique ensuite ces données au Fonds HNS. L'Etat a également l'obligation de fixer des sanctions en cas de déclaration fautive, tardive ou absente. La Belgique a fait le choix d'appliquer des sanctions administratives dans ces cas, comme ce qui est prévu dans le cadre de l'implémentation des autres conventions internationales en Belgique.

Le Contrôle de la Navigation est désigné pour contrôler les déclarations des réceptionnaires belges de substances nocives et potentiellement dangereuses et communiquer les données relatives aux réceptionnaires au Fonds HNS dans le but du paiement des contributions.

3. La compétence des autorités par rapport aux matières réglées par la Convention

Les matières réglées par la Convention HNS 2010 relèvent exclusivement de la compétence fédérale. Le 20 mars 2008, le groupe de travail Traités mixtes a constaté le caractère exclusivement fédéral de la

louter federale aard van het Verdrag in zijn oorspronkelijke versie vastgelegd. Op haar vergadering van 9 juli 2008 heeft de Interministeriële Conferentie voor Buitenlands Beleid de beslissing van de werkgroep gemengde verdragen goedgekeurd.

4. De verklaring bij toetreding tot het HNS-Verdrag van 2010

De lidstaten van de Europese Unie dienen bij de ondertekening van het HNS-Verdrag 2010 en de neerlegging van hun akten van bekrachtiging of toetreding een verklaring af te leggen dat beslissingen over aangelegenheden die onder het HNS-Verdrag 2010 vallen, wanneer zij worden gegeven door een rechtbank van een lidstaat van de Europese Unie, met uitzondering van Denemarken, in België worden erkend en ten uitvoer gelegd overeenkomstig de ter zake relevante voorschriften van de Europese Unie. Dit verwijst naar Verordening 1215/2012 betreffende de rechterlijke bevoegdheid, de erkenning en de tenuitvoerlegging van beslissingen in burgerlijke en handelszaken. De verklaring voorziet tevens in de toepassing van ad-hocregels inzake de erkenning en tenuitvoerlegging van Deense beslissingen, alsmede van beslissingen van Staten die Partij zijn bij het Verdrag van Lugano betreffende de rechterlijke bevoegdheid, de erkenning en de tenuitvoerlegging van beslissingen in burgerlijke en handelszaken van 30 oktober 2007.

De verklaring:

Wanneer ze door een gerecht van alle lidstaten van de Europese Unie, behalve Denemarken zijn gegeven, worden beslissingen over aangelegenheden die vallen onder het verdrag, als gewijzigd bij het Protocol van 2010, in België erkend en ten uitvoer gelegd overeenkomstig de toepasselijke regelgeving ter zake van de Europese Unie.

Beslissingen over aangelegenheden die vallen onder het verdrag, als gewijzigd bij het Protocol van 2010, worden, als ze gegeven zijn door een gerecht in het Koninkrijk Denemarken, in België erkend en ten uitvoer gelegd volgens de Overeenkomst van 2005

Convention dans sa version initiale. Lors de sa réunion du 9 juillet 2008, la Conférence interministérielle « Politique étrangère » a approuvé la décision du groupe de travail traités mixtes.

4. Déclaration lors de l'adhésion à la Convention HNS 2010

Il convient que les États membres de l'Union européenne, lors de la signature de la Convention HNS 2010 et du dépôt de leurs instruments de ratification ou d'adhésion, publient une déclaration indiquant que les décisions portant sur des matières couvertes par la Convention HNS 2010, lorsqu'elles sont rendues par une juridiction de d'un Etat membre de l'Union européenne à l'exception du Danemark, sont reconnues et exécutées en Belgique conformément aux règles de l'Union européenne pertinentes en la matière. Cela fait référence au Règlement 1215/2012 concernant la compétence judiciaire, la reconnaissance et l'exécution des décisions en matière civile et commerciale. La déclaration prévoit également l'application des règles ad hoc en ce qui concerne la reconnaissance et l'exécution des décisions danoises, ainsi que les décisions d'Etat Parties à la Convention de Lugano sur la compétence judiciaire, la reconnaissance et l'exécution des décisions en matière civile et commerciale du 30 octobre 2007.

La déclaration :

Les décisions portant sur des matières couvertes par la convention, telle qu'elle a été modifiée par le protocole de 2010, lorsqu'elles sont rendues par une juridiction des Etats membres de l'Union européenne, à l'exception des juridictions du Danemark, sont reconnues et exécutées en Belgique conformément aux règles de l'Union européenne pertinentes en la matière.

Les décisions portant sur des matières couvertes par la convention, telle qu'elle a été modifiée par le protocole de 2010, lorsqu'elles sont rendues par une juridiction du Royaume de Danemark, sont reconnues et exécutées en Belgique conformément à

tussen de Europese Gemeenschap en het Koninkrijk Denemarken betreffende de rechterlijke bevoegdheid, de erkenning en de tenuitvoerlegging van beslissingen in burgerlijke en handelszaken.

Beslissingen over aangelegenheden die vallen onder het verdrag, als gewijzigd bij het Protocol van 2010, worden, als ze zijn gegeven door een gerecht van een derde staat die is gebonden door het Verdrag van Lugano van 30 oktober 2007 betreffende de rechterlijke bevoegdheid, de erkenning en de tenuitvoerlegging van beslissingen in burgerlijke en handelszaken, in België erkend en ten uitvoer gelegd overeenkomstig dat verdrag.

5. De inwerkingtreding van het Verdrag

Het HNS-Verdrag 2010 zal in werking treden 18 maanden na de datum waarop het Protocol van 2010 door ten minste 12 Staten is bekrachtigd, onder voorbehoud van de onderstaande voorwaarden:

- i) vier van deze Staten moeten elk beschikken over een vloot met een brutotonnage van ten minste 2 miljoen eenheden; en
- ii) de contribuanten uit de 12 Staten die het Verdrag hebben bekrachtigd, moeten in het voorgaande kalenderjaar gezamenlijk ten minste 40 miljoen ton lading vaste stoffen in bulk hebben ontvangen die aan de algemene rekening bijdraagt.

Momenteel hebben reeds vijf staten het HNS-Verdrag 2010 bekrachtigd, waarmee ook aan de eerste van de voorwaarden is voldaan (vier staten moeten elk een vloot hebben met een brutotonnage van ten minste 2 miljoen).

Het Protocol van Londen van 2010 stond van 1 november 2010 tot en met 31 oktober 2011 open voor ondertekening op het hoofdkwartier van de IMO. Het blijft openstaan voor toetreding. De bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding geschiedt door neerlegging van een daartoe strekkende akte bij de Secretaris-generaal van de IMO. Wanneer zij ermee instemmen gebonden te zijn door het HNS-Verdrag 2010, moeten de Verdragsluitende Staten informatie

l'accord de 2005 entre la Communauté européenne et le Royaume de Danemark sur la compétence judiciaire, la reconnaissance et l'exécution des décisions en matière civile et commerciale.

Les décisions portant sur des matières couvertes par la convention, telle qu'elle a été modifiée par le protocole de 2010, lorsqu'elles sont rendues par une juridiction d'un État tiers lié par la convention de Lugano sur la compétence judiciaire, la reconnaissance et l'exécution des décisions en matière civile et commerciale du 30 octobre 2007, sont reconnues et exécutées en Belgique conformément à ladite convention.

5. L'entrée en vigueur de la Convention

La Convention HNS 2010 entrera en vigueur 18 mois après la date à laquelle le Protocole de 2010 aura été ratifié par au moins 12 États, sous réserve des conditions suivantes :

- i) quatre de ces États doivent avoir chacun une flotte d'un tonnage d'au moins 2 millions d'unités de jauge brute; et
- ii) les contribuaires des 12 États qui ont ratifié la Convention doivent avoir reçu à eux tous, au cours de l'année civile précédente, une quantité d'au moins 40 millions de tonnes de cargaisons de matières solides en vrac donnant lieu à contribution au compte général.

Actuellement, cinq Etats ont déjà ratifié la Convention HNS 2010, remplissant également la première des conditions (quatre États doivent avoir chacun une flotte d'un tonnage d'au moins 2 millions d'unités de jauge brute).

Le Protocole de Londres de 2010 était ouvert à la signature au siège de l'OMI du 1er novembre 2010 au 31 octobre 2011. Il reste ouvert pour l'adhésion. La ratification, l'acceptation, l'approbation ou l'adhésion s'effectuent par le dépôt d'un instrument approprié auprès du Secrétaire général de l'OMI. Lorsqu'ils consentent à être liés par la Convention HNS 2010, les États contractants sont tenus de communiquer à l'OMI des renseignements sur les cargaisons donnant lieu à contribution qu'ils ont

verstrekken aan de IMO over de door hen in een jaar ontvangen bijdragende ladingen. Dit impliceert de instelling van een jaarlijks verslagleggingssysteem vóór de bekrachtiging van het Verdrag.

6. Artikelsgewijze bespreking

Artikel 1

Artikel 1 behoeft geen commentaar.

Artikel 2

Artikel 2 behoeft geen commentaar. .

Artikel 3

Artikel 3 heeft betrekking op de voorafgaande instemming met de wijzigingen aan het HNS-verdrag van 2010.

Artikel 4

Artikel 4 heeft betrekking op een wijziging van het Belgisch Scheepvaartwetboek.

Artikel 5

Artikel 5 heeft betrekking op een wijziging van het Belgisch Scheepvaartwetboek.

reçues pendant une année. Cela implique la mise en place d'un système de rapportage annuel avant la ratification de la Convention.

6. Examen article par article

Article 1^{er}

L'article 1^{er} ne nécessite aucun commentaire.

Article 2

L'article 2 ne nécessite aucun commentaire .

Article 3

L'article 3 porte sur l'assentiment préalable aux modifications à la Convention HNS de 2010.

Article 4

L'article 4 porte sur une modification à apporter au Code belge de la Navigation.

Article 5

L'article 5 porte sur une modification à apporter au Code belge de la Navigation.

De minister van Buitenlandse Zaken,

La ministre des Affaires étrangères,



Hadja LAHBIB

De minister van de Noordzee,

Le ministre de la Mer du Nord,

Vincent VAN QUICKENBORNE

VERTALING

INTERNATIONAAL VERDRAG VAN 2010 INZAKE AANSPRAKELIJKHEID EN VERGOEDING VOOR SCHADE IN SAMENHANG MET HET VERVOER OVER ZEE VAN GEVAARLIJKE EN SCHADELIJKE STOFFEN

DE STATEN DIE PARTIJ ZIJN BIJ DIT
VERDRAG,

ZICH BEWUST van de gevaren verbonden
aan het wereldwijde vervoer over zee van
gevaarlijke en schadelijke stoffen,

OVERTUIGD van de noodzaak waarborgen
te scheppen voor een passende, onverwijld
en doeltreffende vergoeding aan personen
die schade lijden door voorvallen in
samenhang met het vervoer over zee van
deze stoffen,

DE WENS KOESTEREND eenvormige
internationale regels en procedures aan te
nemen voor het nemen van beslissingen in
kwesties van aansprakelijkheid en het
verschaffen van een vergoeding in zodanige
gevallen,

OVERWEGENDE dat de economische
gevolgen van de schade veroorzaakt door
het vervoer over zee van gevaarlijke en
schadelijke stoffen dienen te worden
gedragen door de gezamenlijke maritieme
sector en de betrokken ladingbelangheb-
benden,

ERKENNEND de belangrijke bijdrage die
door het Internationaal Verdrag van 1996
inzake aansprakelijkheid en vergoeding voor
schade in samenhang met het vervoer over
zee van gevaarlijke en schadelijke stoffen
(hierna te noemen "het Verdrag") kan
worden geleverd aan de passende,
onverwijld en doeltreffende vergoeding aan
personen die schade lijden ten gevolge van
voorvallen in samenhang met het vervoer
over zee van schadelijke en gevaarlijke
stoffen alsmede aan het behoud van het
mariene milieu,

VOORTS ERKENNEND dat een groot aantal
Staten reeds jarenlang te kennen heeft

CONVENTION INTERNATIONALE DE 2010 SUR LA RESPONSABILITÉ ET L'INDEMNISATION POUR LES DOMMAGES LIÉS AU TRANSPORT PAR MER DE SUBSTANCES NOCIVES ET POTENTIELLEMENT DANGEREUSES

LES ÉTATS PARTIES À LA PRÉSENTE
CONVENTION,

CONSCIENTS des dangers que présente le
transport mondial par mer de substances
nocives et potentiellement dangereuses,

CONVAINCUS de la nécessité de fournir
une indemnisation convenable, prompte et
efficace aux personnes victimes de
dommages causés par des événements liés
au transport par mer de ces substances,

DÉSIREUX d'adopter des règles et
procédures internationales uniformes pour
déterminer les questions de responsabilité et
d'indemnisation du chef de tels dommages,

CONSIDÉRANT que les conséquences
économiques des dommages causés par le
transport par mer de substances nocives et
potentiellement dangereuses devraient être
partagées entre le secteur maritime et les
intérêts liés aux cargaisons en cause,

RECONNAISSANT l'importante contribution
que la Convention internationale de 1996 sur
la responsabilité et l'indemnisation pour les
dommages liés au transport par mer de
substances nocives et potentiellement
dangereuses (ci-après dénommée « la
Convention ») peut constituer pour
l'indemnisation convenable, prompte et
efficace des personnes victimes de
dommages causés par des événements liés
au transport par mer de ces substances,
ainsi que pour la préservation du milieu
marin,

RECONNAISSANT AUSSI que, depuis de
nombreuses années, un grand nombre

gegeven vastbesloten te zijn een gedegen en doeltreffende regeling vast te stellen voor schadevergoeding voor het vervoer over zee van gevaarlijke en schadelijke stoffen op basis van gedeelde aansprakelijkheid en zich heeft ingezet voor de uniforme uitvoering van het Verdrag,

d'États ont régulièrement manifesté leur volonté d'instaurer un régime d'indemnisation robuste et efficace pour le transport par mer de substances nocives et potentiellement dangereuses qui repose sur un système de responsabilité partagée et ont œuvré à la mise en œuvre uniforme de la Convention,

EVENWEL ONDERKENNEND dat vastgesteld is dat bepaalde kwesties de inwerkingtreding van het Verdrag en daarmee die van de daarin vervatte internationale regeling belemmeren,

SACHANT NÉANMOINS qu'ont été recensés certains problèmes qui font obstacle à l'entrée en vigueur de la Convention et donc à la mise en œuvre du régime international qu'elle établit,

VASTBESLOTEN deze kwesties op te lossen zonder allesomvattende herziening van het Verdrag,

RÉSOLUS à résoudre ces problèmes sans se lancer dans une révision complète de la Convention,

ZICH BEWUST VAN de noodzaak rekening te houden met de mogelijke gevolgen voor ontwikkelingslanden alsmede met de belangen van de Staten die het Verdrag reeds hebben bekrachtigd of het bekrachtigingsproces bijna hebben afgerond,

CONSCIENTS de la nécessité de tenir compte de l'effet qui risquerait d'en résulter pour les pays en développement ainsi que des intérêts des États qui ont déjà ratifié la Convention ou qui ont presque terminé leur processus de ratification,

IN HERINNERING ROEPEND de beginselen vervat in IMO Resolutie A.998(25) "Nood aan opbouw van de administratieve capaciteit voor de ontwikkeling en implementatie van nieuwe instrumenten en amenderingen van bestaande instrumenten", aangenomen op 29 november 2007,

RAPPELANT les principes consacrés par la résolution A.998(25) de l'OMI, intitulée « Nécessité de renforcer les capacités lors de l'élaboration et de l'application de nouveaux instruments et lors de la modification d'instruments existants », adoptée le 29 novembre 2007,

OVERWEGEND dat deze doelstellingen het best kunnen worden verwezenlijkt door het sluiten van een protocol bij het Verdrag,

CONSIDÉRANT que le meilleur moyen d'atteindre ces objectifs est de conclure un protocole à la Convention,

ZIJN het volgende OVEREENGEKOMEN:

SONT CONVENUS de ce qui suit :

HOOFDSTUK I. ALGEMENE BEPALINGEN

CHAPITRE I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Begripsomschrijvingen

Définitions

Artikel 1

Article 1^{er}

Voor de toepassing van dit Verdrag:

Aux fins de la présente Convention :

1. wordt onder "schip" verstaan: alle zeeschepen en zeegaande vaartuigen van welk type ook;

1. « Navire » signifie tout bâtiment de mer ou engin marin, quel qu'il soit ;

2. wordt onder "persoon" verstaan: iedere natuurlijke of rechtspersoon of maatschap, alsmede ieder publiekrechtelijk of privaatrechtelijk lichaam, al dan niet

2. « Personne » signifie toute personne physique ou toute personne morale de droit public ou de droit privé, y compris un État et ses subdivisions politiques ;

rechtspersoonlijkheid bezittend, met inbegrip van een Staat of zijn staatsrechtelijke onderdelen;

3. wordt onder “eigenaar” verstaan: de persoon of personen die als eigenaar van het schip zijn geregistreerd of, indien er geen registratie heeft plaatsgevonden, de persoon of personen die het schip in eigendom hebben. Indien evenwel een schip eigendom is van een Staat en geëxploiteerd wordt door een maatschappij die in die Staat geregistreerd staat als de exploitant van het schip, betekent “eigenaar” een zodanige maatschappij;

4. wordt onder “ontvanger” verstaan hetzij:

a) de persoon die feitelijk de bijdragende lading ontvangt die wordt gelost in de havens en terminals van een Staat die Partij is, met dien verstande dat indien ten tijde van de ontvangst de persoon die de lading feitelijk ontvangt, optreedt als lasthebber voor een ander die onder de rechtsbevoegdheid valt van een Staat die Partij is, de principaal wordt geacht de ontvanger te zijn, mits de lasthebber aan het HNS Fonds de identiteit van de lastgever bekend maakt; of

b) de persoon in de Staat die Partij is, die in overeenstemming met de nationale wetgeving van die Staat wordt geacht de ontvanger te zijn van de bijdragende lading die wordt gelost in de havens en terminals van een Staat die Partij is, met dien verstande dat het totaal van de in overeenstemming met de desbetreffende nationale wetgeving ontvangen bijdragende lading wezenlijk dezelfde is als die welke in a) zou zijn ontvangen;

5. wordt onder “gevaarlijke en schadelijke stoffen” (HNS) verstaan:

a) alle in i) tot en met vii) genoemde stoffen, materialen en artikelen die als lading aan boord van een schip worden vervoerd:

i) de in bulk vervoerde oliën zoals omschreven in voorschrift 1 van Bijlage I bij het Internationaal Verdrag van 1973 ter voorkoming van verontreiniging door schepen, zoals aangepast bij het daarbij behorende Protocol van 1978, zoals gewijzigd;

ii) de in bulk vervoerde schadelijke vloeistoffen zoals omschreven in voorschrift 1.10 van Bijlage II bij het Internationaal Verdrag van 1973 ter voorkoming van

3. « Propriétaire » signifie la personne ou les personnes au nom de laquelle ou desquelles le navire est immatriculé ou, à défaut d'immatriculation, la personne ou les personnes dont le navire est la propriété. Toutefois, dans le cas d'un navire appartenant à un État et exploité par une compagnie qui, dans cet État, est enregistrée comme étant l'exploitant du navire, le terme « propriétaire » désigne cette compagnie ;

4. « Réceptionnaire » désigne soit :

a) la personne qui reçoit effectivement la cargaison donnant lieu à contribution qui est déchargée dans les ports et terminaux d'un État Partie, étant entendu que, si au moment de la réception, la personne qui reçoit effectivement la cargaison agit en tant que mandataire pour le compte d'une autre personne qui est soumise à la juridiction d'un quelconque État Partie, le mandant sera considéré comme étant le réceptionnaire, si le mandataire révèle au fonds SNPD l'identité du mandant ; soit

b) la personne qui, dans l'État Partie, conformément à la loi nationale de cet État Partie, est considérée comme étant le réceptionnaire de la cargaison donnant lieu à contribution qui est déchargée dans les ports et terminaux d'un État Partie, étant entendu que la cargaison totale donnant lieu à contribution qui est reçue conformément à cette loi nationale est effectivement la même que celle qui aurait été reçue au titre de l'alinéa a) ;

« Substances nocives et potentiellement dangereuses (SNPD) » désigne :

a) toute substance, toute matière et tout article transportés à bord d'un navire en tant que cargaison qui sont visés aux alinéas i) à vii) ci-dessous :

i) les hydrocarbures transportés en vrac, tels que définis à la règle 1 de l'Annexe I de la Convention internationale de 1973 pour la prévention de la pollution par les navires, telle que modifiée par le Protocole de 1978 y relatif et telle qu'amendée ;

ii) les substances liquides nocives transportées en vrac, telles que définies à la règle 1.10 de l'Annexe II de la Convention internationale de 1973 pour la prévention de

verontreiniging door schepen, zoals aangepast bij het daarbij behorende Protocol van 1978, zoals gewijzigd, en de voorlopig geclassificeerde stoffen en combinaties van stoffen die overeenkomstig voorschrift 6.3 van Bijlage II behoren tot de verontreinigingscategorieën X, Y of Z;

iii) de in bulk vervoerde gevaarlijke vloeistoffen vermeld in hoofdstuk 17 van de "Internationale Code van 1983 voor de bouw en uitrusting van schepen die gevaarlijke chemicaliën in bulk vervoeren (IBC Code)", zoals gewijzigd, en de gevaarlijke producten waarvoor passende voorlopige voorwaarden voor het vervoer zijn voorgeschreven door de betrokken Administratie en havenadministraties in overeenstemming met punt 1.1.6 van de Code;

iv) de gevaarlijke en schadelijke stoffen, materialen en artikelen in verpakte vorm, bedoeld in de "Internationale IMO Code voor het vervoer van gevaarlijke stoffen over zee (IMDG-Code)", zoals gewijzigd;

v) de vloeibare gasen vermeld in hoofdstuk 19 van de "Internationale Code van 1983 voor de bouw en de uitrusting van schepen die vloeibaar gas in bulk vervoeren (IBC Code)", zoals gewijzigd, en de producten waarvoor passende voorlopige voorwaarden voor het vervoer zijn voorgeschreven door de betrokken Administratie en havenadministraties in overeenstemming met punt 1.1.6 van de Code;

vi) in bulk vervoerde vloeistoffen met een vlampunt van ten hoogste 60 °C (gemeten door middel van een gesloten-bekerproef);

vii) vaste materialen in bulk die de gevaarlijke chemische eigenschappen bezitten waarop de "Internationale Code voor het vervoer van vaste lading in bulk over zee", zoals gewijzigd, van toepassing is, voor zover op deze stoffen eveneens de bepalingen van de "Internationale IMO Code voor het vervoer van gevaarlijke stoffen over zee (IMDG Code)" zoals die in 1996 van kracht was, van toepassing zijn wanneer ze in verpakte vorm worden vervoerd; en

b) resten van eerder in bulk vervoerde stoffen genoemd in a), i) tot en met iii) en v) tot en met vii) hierboven.

5bis. wordt verstaan onder "HNS in bulk" elke gevaarlijke of schadelijke stof bedoeld in artikel 1, paragraaf 5, a), i) tot en met iii)

la pollution par les navires, telle que modifiée par le Protocole de 1978 y relatif et telle qu'amendée, et les substances et mélanges provisoirement classés dans les catégories de pollution X, Y ou Z conformément à la règle 6.3 de ladite Annexe II ;

iii) les substances liquides dangereuses transportées en vrac qui sont énumérées au chapitre 17 du Recueil international de règles relatives à la construction et à l'équipement des navires transportant des produits chimiques dangereux en vrac, tel que modifié, et les produits dangereux pour le transport desquels les conditions préliminaires appropriées ont été prescrites par l'Administration et les administrations portuaires intéressées conformément au paragraphe 1.1.6 de ce recueil ;

iv) les substances, matières et articles dangereux, potentiellement dangereux et nuisibles transportés en colis qui sont visés par le Code maritime international des marchandises dangereuses, tel que modifié ;

v) les gaz liquéfiés qui sont énumérés au chapitre 19 du Recueil international de règles relatives à la construction et à l'équipement des navires transportant des gaz liquéfiés en vrac, tel que modifié, et les produits pour le transport desquels des conditions préliminaires appropriées ont été prescrites par l'Administration et les administrations portuaires intéressées conformément au paragraphe 1.1.6 de ce recueil ;

vi) les substances liquides transportées en vrac dont le point d'éclair ne dépasse pas 60°C (mesuré en creuset fermé) ;

vii) les matières solides en vrac possédant des propriétés chimiques dangereuses qui sont visées par le Code maritime international des cargaisons solides en vrac, tel que modifié, dans la mesure où ces matières sont également soumises aux dispositions du Code maritime international des marchandises dangereuses en vigueur en 1996, lorsqu'elles sont transportées en colis ; et

b) les résidus du précédent transport en vrac de substances visées aux alinéas a) i) à iii) et v) à vii) ci-dessus.

5bis. « SNPD en vrac » désigne toute substance nocive ou potentiellement

en v) tot en met vii) en paragraaf 5, b).

5ter. wordt onder “verpakte HNS” verstaan elke gevaarlijke of schadelijke stof bedoeld in artikel 1, paragraaf 5, a), iv).

6. wordt onder “schade” verstaan:

a) overlijden of lichamelijk letsel, aan boord van of buiten het schip dat de gevaarlijke en schadelijke stoffen vervoert en door deze stoffen veroorzaakt;

b) verlies of beschadiging van zaken, buiten het schip dat de gevaarlijke en schadelijke stoffen vervoert en door deze stoffen veroorzaakt;

c) verlies of schade door milieuvervuiling veroorzaakt door de gevaarlijke en schadelijke stoffen, met dien verstande dat de vergoeding voor andere schade aan het milieu dan winstderving ten gevolge van deze schade, wordt beperkt tot de kosten van redelijke maatregelen tot herstel die daadwerkelijk zijn genomen of zullen worden genomen; en

d) de kosten van preventieve maatregelen, alsmede verlies of schade veroorzaakt door zodanige maatregelen.

Indien het redelijkerwijs niet mogelijk is de door de gevaarlijke en schadelijke stoffen veroorzaakte schade te onderscheiden van de door andere factoren veroorzaakte schade, wordt alle schade geacht te zijn veroorzaakt door de gevaarlijke en schadelijke stoffen, behalve indien en voor zover de door andere factoren veroorzaakte schade van de in artikel 4, paragraaf 3, bedoelde soort is.

In deze paragraaf wordt onder “door deze stoffen veroorzaakt” verstaan veroorzaakt door de gevaarlijke of schadelijke aard van de stoffen;

7. wordt onder “preventieve maatregelen” verstaan alle na het voorval door een persoon genomen redelijke maatregelen ter voorkoming of beperking van schade;

8. wordt onder “voorval” verstaan elk feit of elke opeenvolging van feiten met dezelfde oorzaak, waardoor schade wordt veroorzaakt of waardoor een ernstige en onmiddellijke dreiging ontstaat dat schade zal worden veroorzaakt;

dangereuse visée aux paragraphes 5 a) i) à iii) et v) à vii) et 5 b) de l'article premier.

5ter. « SNPD en colis » désigne toute substance nocive ou potentiellement dangereuse visée au paragraphe 5 a) iv) de l'article premier.

6. « Dommage » signifie :

a) tout décès ou toutes lésions corporelles à bord ou à l'extérieur du navire transportant les substances nocives et potentiellement dangereuses, qui sont causés par ces substances ;

b) toute perte de biens ou tout dommage subi par des biens à l'extérieur du navire transportant les substances nocives et potentiellement dangereuses, qui sont causés par ces substances ;

c) toute perte ou tout dommage par contamination de l'environnement causés par les substances nocives et potentiellement dangereuses, pourvu que les indemnités versées au titre de l'altération de l'environnement, autres que pour le manque à gagner dû à cette altération, soient limitées au coût des mesures raisonnables de remise en état qui ont été effectivement prises ou qui le seront ; et

d) le coût des mesures de sauvegarde et toute perte ou tout dommage causés par ces mesures.

Lorsqu'il n'est pas raisonnablement possible de dissocier les dommages causés par les substances nocives et potentiellement dangereuses de ceux causés par d'autres facteurs, tous ces dommages sont réputés être causés par les substances nocives et potentiellement dangereuses, sauf si et dans la mesure où le dommage causé par d'autres facteurs est un dommage d'un type visé au paragraphe 3 de l'article 4.

Dans le présent paragraphe, « causés par ces substances » signifie causés par la nature nocive ou potentiellement dangereuse des substances.

7. « Mesures de sauvegarde » signifie toutes mesures raisonnables prises par toute personne après la survenance d'un événement pour prévenir ou limiter le dommage ;

8. « Événement » signifie tout fait ou tout ensemble de faits ayant la même origine et dont résulte un dommage ou qui constitue une menace grave et imminente de dommage ;

9. wordt onder “vervoer over zee” verstaan het tijdvak vanaf het moment waarop de gevaarlijke en schadelijke stoffen bij het laden in enig deel van de voorzieningen van het schip binnenkomen tot aan het moment waarop deze stoffen bij het lossen in enig deel van de voorzieningen van het schip niet meer aanwezig zijn. Indien geen voorzieningen van het schip worden gebruikt, begint respectievelijk eindigt dit tijdvak wanneer de gevaarlijke en schadelijke stoffen de reling van het schip passeren;

10. wordt verstaan onder “bijdragende lading” alle HNS in bulk die als lading over zee wordt vervoerd naar een haven of terminal op het grondgebied van een Staat die Partij is en in die Staat wordt gelost. Lading in doorvoer die gedurende het vervoer van de oorspronkelijke laadhaven of laadterminal naar de haven of terminal van uiteindelijke bestemming rechtstreeks of via een haven of terminal geheel of ten dele wordt overgeladen van het ene in het andere schip, wordt uitsluitend ten aanzien van de ontvangst op de uiteindelijke bestemming beschouwd als bijdragende lading;

11. wordt onder “HNS Fonds” verstaan het ingevolge artikel 13 gevormde Internationale Fonds voor Gevaarlijke en Schadelijke Stoffen;

12. wordt onder “rekeneenheid” verstaan het bijzondere trekkingsrecht als vastgesteld door het Internationaal Monetair Fonds;

13. wordt onder “Staat van registratie van het schip” verstaan ten aanzien van geregistreerde schepen: de Staat waarin het schip is geregistreerd, en ten aanzien van niet-geregistreerde schepen: de Staat onder welks vlag het schip bevoegd is te varen;

14. wordt onder “terminal” verstaan elke locatie voor de opslag van gevaarlijke en schadelijke stoffen ontvangen na vervoer over water, daaronder begrepen elke buitengaats gelegen voorziening die door middel van een pijpleiding of anderszins met deze locatie is verbonden;

15. wordt onder “directeur” verstaan de directeur van het HNS Fonds;

16. wordt onder “Organisatie” verstaan de Internationale Maritieme Organisatie;

17. wordt onder “Secretaris-generaal” verstaan de Secretaris-generaal van de

9. « Transport par mer » signifie la période qui s'écoule entre le moment où, lors du chargement, les substances nocives et potentiellement dangereuses pénètrent dans un quelconque élément de l'équipement du navire et le moment où, lors du déchargement, elles cessent d'être présentes dans un quelconque élément de cet équipement. Lorsque aucun élément de l'équipement du navire n'est utilisé, cette période commence et prend fin au moment où les substances nocives et potentiellement dangereuses franchissent le bastingage du navire ;

10. « Cargaison donnant lieu à contribution » désigne toute SNPD en vrac qui est transportée par mer en tant que cargaison à destination d'un port ou d'un terminal situé sur le territoire d'un État Partie et qui est déchargée dans cet État. Une cargaison en transit qui est transférée d'un navire à un autre directement ou en passant par un port ou un terminal, que ce soit en totalité ou en partie, au cours de son transport du port ou terminal de chargement initial au port ou terminal de destination finale n'est considérée comme une cargaison donnant lieu à contribution qu'au titre de sa réception au lieu de destination finale ;

11. « Fonds SNPD » signifie le Fonds international pour les substances nocives et potentiellement dangereuses, créé en vertu de l'article 13 ;

12. « Unité de compte » signifie le droit de tirage spécial tel qu'il est défini par le Fonds monétaire international ;

13. « État d'immatriculation du navire » signifie, à l'égard d'un navire immatriculé, l'État dans lequel le navire a été immatriculé et, à l'égard d'un navire non immatriculé, l'État dont le navire est autorisé à battre le pavillon ;

14. « Terminal » signifie tout emplacement de stockage de substances nocives et potentiellement dangereuses reçues par voie de navigation, y compris toute installation située au large et reliée par un pipeline ou un autre moyen à cet emplacement ;

15. « Administrateur » signifie l'Administrateur du Fonds SNPD ;

16. « Organisation » signifie l'Organisation maritime internationale ;

17. « Secrétaire général » signifie le Secrétaire général de l'Organisation.

Organisatie.

Bijlagen

Artikel 2

De Bijlagen bij dit Verdrag maken in hun geheel onderdeel uit van dit Verdrag.

Toepassingsgebied

Artikel 3

Dit Verdrag is uitsluitend van toepassing:

- a) op schade veroorzaakt op het grondgebied, de territoriale zee daaronder begrepen, van een Staat die Partij is;
- b) op schade door milieuvervuiling veroorzaakt binnen de exclusieve economische zone van een Staat die Partij is, vastgesteld overeenkomstig het internationale recht, of, indien een Staat die Partij is een zodanige zone niet heeft vastgesteld, binnen een gebied buiten en grenzend aan de territoriale zee van die Staat, door die Staat vastgesteld overeenkomstig het internationale recht en zich niet verder uitstrekkend dan 200 zeemijl van de basislijnen waarvandaan de breedte van zijn territoriale zee wordt gemeten;
- c) op schade, anders dan schade voor milieuvervuiling, veroorzaakt buiten het grondgebied, met inbegrip van de territoriale zee, van iedere Staat, indien deze schade is veroorzaakt door een stof vervoerd aan boord van een schip dat is geregistreerd in een Staat die Partij is of, in geval van een niet-geregistreerd schip, aan boord van een schip dat bevoegd is de vlag te voeren van een Staat die Partij is; en
- d) op preventieve maatregelen, ongeacht waar zij zijn genomen, teneinde schade zoals bedoeld in a), b) en c) hierboven te voorkomen of tot een minimum te beperken.

Artikel 4

1. Dit Verdrag is van toepassing op vorderingen, anders dan vorderingen uit hoofde van een overeenkomst tot het vervoer van goederen en passagiers, wegens schade voortvloeiende uit het vervoer van gevaarlijke en schadelijke stoffen over zee.
2. Dit Verdrag is niet van toepassing voor zover de bepalingen ervan onverenigbaar zijn met het recht dat toepasselijk is op

Annexes

Article 2

Les Annexes de la présente Convention font partie intégrante de la présente Convention.

Champ d'application

Article 3

La présente Convention s'applique exclusivement :

- a) à tout dommage survenu sur le territoire, y compris la mer territoriale, d'un État Partie ;
- b) aux dommages par contamination de l'environnement survenus dans la zone économique exclusive d'un État Partie établie conformément au droit international ou, si un État Partie n'a pas établi cette zone, dans une zone située au-delà de la mer territoriale de cet État et adjacente à celle-ci, déterminée par cet État conformément au droit international et ne s'étendant pas au-delà de 200 milles marins des lignes de base à partir desquelles est mesurée la largeur de la mer territoriale ;
- c) aux dommages, autres que les dommages par contamination de l'environnement survenus à l'extérieur du territoire, y compris la mer territoriale, de tout État, si ces dommages ont été causés par une substance transportée à bord d'un navire immatriculé dans un État Partie ou, dans le cas d'un navire non immatriculé, à bord d'un navire autorisé à battre le pavillon d'un État Partie ; et
- d) aux mesures de sauvegarde, où qu'elles soient prises, destinées à éviter ou à réduire les dommages visés aux alinéas a), b) et c) ci-dessus.

Article 4

1. La présente Convention s'applique aux créances, autres que celles nées d'un quelconque contrat pour le transport de marchandises et de passagers, qui sont dues à un dommage découlant du transport par mer de substances nocives et potentiellement dangereuses.
2. La présente Convention ne s'applique pas dans la mesure où ses dispositions sont incompatibles avec le droit applicable aux

arbeidsongevallen of met betrekking tot een stelsel voor sociale zekerheid.

3. Dit Verdrag is niet van toepassing:

a) op schade door verontreiniging zoals omschreven in het Internationaal Verdrag van 1969 inzake de burgerlijke aansprakelijkheid voor schade door verontreiniging door olie, zoals gewijzigd, ongeacht of ten aanzien van die schade wel of geen schadevergoeding verschuldigd is ingevolge dat Verdrag; en

b) op schade veroorzaakt door radioactieve materialen van klasse 7, bedoeld in hetzij de "Internationale IMO Code voor het vervoer van gevaarlijke stoffen over zee (IMDG Code)", zoals gewijzigd, hetzij de "Internationale Code voor het vervoer van vaste lading in bulk over zee", zoals gewijzigd.

4. Behoudens het bepaalde in paragraaf 5, zijn de bepalingen van dit Verdrag niet van toepassing op oorlogsschepen, ondersteuningsschepen van de marine of andere schepen die toebehoren aan of geëxploiteerd worden door een Staat en die in de betrokken periode uitsluitend worden gebruikt in overheidsdienst voor andere dan handelsdoeleinden.

5. Een Staat die Partij is kan besluiten dit Verdrag toe te passen op zijn oorlogsschepen of andere schepen bedoeld in paragraaf 4, in welk geval hij de Secretaris-generaal hiervan kennis geeft onder vermelding van de voorwaarden en modaliteiten van deze toepassing.

6. Met betrekking tot schepen die toebehoren aan een Staat die Partij is en die worden gebruikt voor handelsdoeleinden, kan elke Staat voor de in artikel 38 bedoelde gerechtelijke instanties worden gedaagd en ziet elke Staat af van verdediging op grond van zijn status als soevereine Staat.

Artikel 5

1. Een Staat kan op het tijdstip van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring van, respectievelijk toetreding tot dit Verdrag, of op enig tijdstip daarna verklaren dat dit Verdrag niet van toepassing is op schepen:

a) met een brutotonnenmaat van ten hoogste 200 ton; en

b) die uitsluitend gevaarlijke en schadelijke stoffen in verpakte vorm vervoeren; en

accidents du travail ou concernant un régime de sécurité sociale.

3. La présente Convention ne s'applique pas :

a) à un dommage par pollution défini dans la Convention internationale de 1969 sur la responsabilité civile pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures, telle que modifiée, qu'une indemnisation soit ou non due au titre de ce dommage en vertu de cette Convention ; et

b) aux dommages causés par des matières radioactives de la classe 7 soit du Code maritime international des marchandises dangereuses, tel que modifié, soit du Code maritime international des cargaisons solides en vrac, tel que modifié.

4. Sauf dans le cas prévu au paragraphe 5, les dispositions de la présente Convention ne sont pas applicables aux navires de guerre, aux navires de guerre auxiliaires et aux autres navires appartenant à un État ou exploités par lui et affectés exclusivement, à l'époque considérée, à un service non commercial d'État.

5. Un État Partie peut décider d'appliquer la présente Convention à ses navires de guerre, ou autres navires visés au paragraphe 4, auquel cas il notifie sa décision au Secrétaire général en précisant les conditions et modalités de cette application.

6. En ce qui concerne les navires appartenant à un État Partie et utilisés à des fins commerciales, chaque État est passible de poursuites devant les juridictions visées à l'article 38 et renonce à toutes les défenses dont il pourrait se prévaloir en sa qualité d'État souverain.

Article 5

1. Un État peut, au moment de la ratification, de l'acceptation ou de l'approbation de la présente Convention ou de l'adhésion à celle-ci, ou à tout moment ultérieur, déclarer que la présente Convention ne s'applique pas aux navires :

a) qui ont une jauge brute ne dépassant pas 200 ; et

b) qui transportent des substances nocives et potentiellement dangereuses uniquement

c) terwijl zij reizen tussen havens of installaties van die Staat.

2. Wanneer twee naburige Staten overeenkomen dat dit Verdrag eveneens niet van toepassing is op schepen als bedoeld in paragraaf 1, a) en b), wanneer zij reizen tussen havens of installaties van die Staten, kunnen de betrokken Staten verklaren dat de uitsluiting van de toepassing van dit Verdrag ingevolge paragraaf 1 eveneens betrekking heeft op de in deze paragraaf bedoelde schepen.

3. Elke Staat die een verklaring ingevolge paragrafen 1 en 2 heeft afgelegd, kan deze verklaring te allen tijde intrekken.

4. Een verklaring ingevolge paragraaf 1 of 2, alsmede de intrekking daarvan ingevolge paragraaf 3, worden neergelegd bij de Secretaris-generaal die hiervan, na de inwerkingtreding van dit Verdrag, mededeling doet aan de directeur.

5. Het HNS Fonds is niet gehouden een vergoeding te betalen vanwege schade veroorzaakt door stoffen vervoerd door een schip waarop het Verdrag krachtens een ingevolge paragraaf 1 en 2 gedane verklaring niet van toepassing is, voor zover:

a) de schade bedoeld in artikel 1, paragraaf 6, a), b) of c), is veroorzaakt:

i) op het grondgebied, met inbegrip van de territoriale zee, van de Staat die de verklaring heeft gedaan, of in het geval van naburige Staten die een verklaring ingevolge paragraaf 2 hebben gedaan, van elk van hen; of

ii) in de exclusieve economische zone, of in een gebied bedoeld in artikel 3, b), van de in i) bedoelde Staat of Staten;

b) de schade de maatregelen omvat dit zijn genomen ter voorkoming of beperking van deze schade.

Verplichtingen van Staten die Partij zijn

Artikel 6

Elke Staat die Partij is, draagt er zorg voor dat iedere verplichting ingevolge dit Verdrag wordt nagekomen en neemt de nodige maatregelen krachtens zijn wetgeving, met inbegrip van het opleggen van de door hem

en colis ; et

c) pendant qu'ils effectuent des voyages entre des ports ou des installations de cet État.

2. Lorsque deux États voisins conviennent que la présente Convention ne s'applique pas non plus aux navires qui sont visés aux paragraphes 1 a) et 1 b) pendant qu'ils effectuent des voyages entre des ports ou des installations de ces États, les États intéressés peuvent déclarer que l'exclusion du champ d'application de la présente Convention déclarée en vertu du paragraphe 1 couvre également les navires visés au présent paragraphe.

3. Tout État qui a fait une déclaration en vertu du paragraphe 1 ou 2 peut la retirer à tout moment.

4. Une déclaration faite en vertu du paragraphe 1 ou 2 et son retrait fait en vertu du paragraphe 3 sont déposés auprès du Secrétaire général qui, après l'entrée en vigueur de la présente Convention, les communique à l'Administrateur.

5. Le Fonds SNPD n'est pas tenu de verser des indemnités au titre d'un dommage causé par des substances transportées par un navire auquel la Convention ne s'applique pas conformément à une déclaration faite en vertu du paragraphe 1 ou 2, pour autant que :

a) le dommage tel que défini au paragraphe 6 a), b) ou c) de l'article 1 est survenu dans :

i) le territoire, y compris la mer territoriale, de l'État qui a fait la déclaration ou, dans le cas d'États voisins qui ont fait une déclaration au titre du paragraphe 2, de l'un ou l'autre de ces États ; ou

ii) la zone économique exclusive, ou autre zone mentionnée au paragraphe b) de l'article 3, de l'État ou des États visés à l'alinéa i) ;

b) le dommage comprend les mesures prises pour prévenir ou limiter le dommage en question.

Obligations des États Parties

Article 6

Chaque État Partie veille à satisfaire à toute obligation qu'il aurait en vertu de la présente Convention et prend les mesures appropriées en vertu de sa législation, y compris les sanctions qu'il pourrait juger

noodzakelijk geachte sancties, teneinde de daadwerkelijke nakoming van een verplichting te verwezenlijken.

nécessaires, pour que pareille obligation soit effectivement remplie.

HOOFDSTUK II. AANSPRAKELIJKHEID

CHAPITRE II. RESPONSABILITÉ

Aansprakelijkheid van de eigenaar

Responsabilité du propriétaire

Artikel 7

Article 7

1. De eigenaar op het tijdstip van een voorval is, behoudens het bepaalde in paragrafen 2 en 3 van dit artikel, aansprakelijk voor schade veroorzaakt door gevaarlijke en schadelijke stoffen in verband met het vervoer daarvan over zee aan boord van het schip, met dien verstande dat indien het voorval bestaat uit een opeenvolging van feiten met dezelfde oorsprong, de eigenaar op het tijdstip van het eerste feit aansprakelijk is.

1. Sauf dans les cas prévus aux paragraphes 2 et 3, le propriétaire est responsable au moment d'un événement de tout dommage causé par des substances nocives et potentiellement dangereuses à l'occasion de leur transport par mer à bord du navire, sous réserve que, si un événement consiste en un ensemble de faits ayant la même origine, la responsabilité repose sur le propriétaire au moment du premier fait.

2. De eigenaar is niet aansprakelijk indien hij "t dat:

2. Le propriétaire n'est pas responsable s'il prouve :

a) de schade het gevolg is van een oorlogshandeling, vijandelijkheden, burgeroorlog, opstand of een natuurverschijnsel van een uitzonderlijke, onvermijdelijke en onweerstaanbare aard; of
b) de schade geheel en al werd veroorzaakt door een handelen of nalaten van een derde, met het opzet schade te veroorzaken; of

a) que le dommage résulte d'un acte de guerre, d'hostilités, d'une guerre civile, d'une insurrection ou d'un phénomène naturel de caractère exceptionnel, inévitable et irrésistible ; ou
b) que le dommage résulte en totalité du fait qu'un tiers a délibérément agi ou omis d'agir dans l'intention de causer un dommage ; ou

c) de schade geheel en al werd veroorzaakt door onzorgvuldigheid of een andere onrechtmatige handeling van een regering of andere autoriteit, verantwoordelijk voor het onderhoud van lichten of andere hulpmiddelen bij de navigatie, in de uitoefening van die functie; of

c) que le dommage résulte en totalité de la négligence ou d'une autre action préjudiciable d'un gouvernement ou d'une autre autorité responsable de l'entretien des feux ou d'autres aides à la navigation dans l'exercice de cette fonction ; ou

d) het nalaten door de vervoerder of enige andere persoon om gegevens te verstrekken omtrent de gevaarlijke en schadelijke aard van de vervoerde stoffen hetzij:

d) que le fait que l'expéditeur ou toute autre personne a négligé de fournir des renseignements concernant la nature nocive ou potentiellement dangereuse des substances expédiées a, soit :

i) geheel of ten dele de schade heeft veroorzaakt; of

i) causé le dommage, partiellement ou en totalité ; soit

ii) heeft geleid tot het niet afsluiten door de eigenaar van de in artikel 12 bedoelde verzekering;

ii) fait que le propriétaire n'a pas contracté l'assurance visée à l'article 12 ;

mits noch de eigenaar, noch diens ondergeschikten of lasthebbers kennis hadden of redelijkerwijs hadden moeten hebben van de schadelijke en gevaarlijke aard van de vervoerde stoffen.

et que ni le propriétaire, ni ses préposés ni ses mandataires n'avaient connaissance ou n'auraient raisonnablement dû avoir connaissance de la nature potentiellement dangereuse et nocive des substances expédiées.

3. Indien de eigenaar bewijst dat de schade

3. Si le propriétaire prouve que le dommage

geheel of ten dele het gevolg is van een handelen of nalaten van de persoon die de schade heeft geleden, met het opzet schade te veroorzaken, of van de nalatigheid van die persoon, kan de eigenaar geheel of ten dele worden ontheven van de aansprakelijkheid tegenover die persoon.

4. Geen vordering tot vergoeding van schade kan tegen de eigenaar worden ingesteld anders dan in overeenstemming met dit Verdrag.

5. Behoudens het bepaalde in paragraaf 6, kan geen vordering tot schadevergoeding, al dan niet op basis van dit Verdrag, worden ingesteld tegen:

- a) de ondergeschikten of lasthebbers van de eigenaar of de bemanningsleden;
- b) de loods of enige andere persoon die, zonder bemanningslid te zijn, diensten voor het schip verricht;
- c) elke bevrachter (ongeacht zijn benaming, met inbegrip van een rompbevrachter), manager of exploitant van het schip;
- d) elke persoon die met de instemming van de eigenaar of in opdracht van een bevoegde openbare autoriteit hulpverleningswerkzaamheden verricht;
- e) elke persoon die preventieve maatregelen neemt; en
- f) de ondergeschikten of lasthebbers van de in c), d) en e) genoemde personen,

tenzij de schade het gevolg is van hun persoonlijk handelen of nalaten, begaan hetzij met het opzet zodanige schade te veroorzaken, hetzij roekeloos en in de wetenschap dat zodanige schade er waarschijnlijk uit zou voortvloeien.

6. Geen enkele bepaling van dit Verdrag doet afbreuk aan enig verhaalsrecht van de eigenaar tegenover derden, met inbegrip van, doch niet beperkt tot, de verzender of de ontvanger van de stof die de schade heeft veroorzaakt, of de in paragraaf 5 bedoelde personen.

Voorvallen waarbij twee of meer schepen zijn betrokken

Artikel 8

1. Wanneer de schade het gevolg is van een voorval waarbij twee of meer schepen zijn betrokken die beide gevaarlijke en schadelijke stoffen vervoeren, is elke

résulte en totalité ou en partie soit du fait que la personne qui l'a subi a délibérément agi ou omis d'agir dans l'intention de causer un dommage, soit de la négligence de cette personne, le propriétaire peut être exonéré intégralement ou partiellement de sa responsabilité envers ladite personne.

4. Aucune demande en réparation de dommage ne peut être formée contre le propriétaire autrement que sur la base de la présente Convention.

5. Sous réserve du paragraphe 6, aucune demande en réparation de dommage, qu'elle soit ou non fondée sur la présente Convention, ne peut être introduite contre :

- a) les préposés ou mandataires du propriétaire ou les membres de l'équipage ;
- b) le pilote ou une autre personne qui, sans être membre de l'équipage, s'acquitte de services pour le navire ;
- c) un affréteur (sous quelque appellation que ce soit, y compris un affréteur coque nue), armateur-gérant ou exploitant du navire ;
- d) une personne accomplissant des opérations d'assistance avec l'accord du propriétaire ou sur les instructions d'une autorité publique compétente ;
- e) une personne prenant des mesures de sauvegarde ; et
- f) les préposés ou mandataires des personnes mentionnées aux alinéas c), d) et e),

à moins que le dommage ne résulte de leur fait ou de leur omission personnels, commis avec l'intention de provoquer un tel dommage, ou commis témérement et avec conscience qu'un tel dommage en résulterait probablement.

6. Aucune disposition de la présente Convention ne porte atteinte aux droits de recours existants du propriétaire contre tout tiers, y compris, mais sans que cette liste soit limitative, le chargeur ou le réceptionnaire de la substance qui a causé le dommage, ou les personnes mentionnées au paragraphe 5.

Événements mettant en cause deux ou plusieurs navires

Article 8

1. Chaque fois que le dommage résulte d'un événement mettant en cause deux ou plusieurs navires dont chacun transporte des substances nocives et potentiellement

eigenaar, tenzij deze ingevolge artikel 7 van zijn aansprakelijkheid is ontheven, aansprakelijk voor de schade. De eigenaren zijn hoofdelijk aansprakelijk voor alle schade die redelijkerwijs niet te scheiden is.

2. Eigenaren kunnen zich evenwel beroepen op de beperkingen van de aansprakelijkheid die op elk van hen krachtens artikel 9 van toepassing zijn.

3. Geen enkele bepaling van dit artikel doet afbreuk aan enig verhaalsrecht van een eigenaar tegenover een andere eigenaar.

Beperking van de aansprakelijkheid

Artikel 9

1. De eigenaar van een schip is gerechtigd de aansprakelijkheid krachtens dit Verdrag te beperken tot een totaalbedrag per voorval dat als volgt wordt berekend:

a) Indien de schade is veroorzaakt door HNS in bulk:

i) 10 miljoen rekeneenheden voor een schip van ten hoogste 2 000 tonnenmaateenheden; en

ii) voor een schip met een tonnenmaat boven 2 000 ton, het onderstaande bedrag in aanvulling op het in i) genoemde bedrag;

voor elke tonnenmaateenheid van 2 001 tot 50 000 tonnenmaateenheden, 1 500 rekeneenheden;

voor elke tonnenmaateenheid boven 50 000 tonnenmaateenheden, 360 rekeneenheden; met dien verstande dat het totaalbedrag in geen geval meer kan zijn dan 100 miljoen rekeneenheden;

b) Indien de schade veroorzaakt is door verpakte HNS of indien de schade veroorzaakt is door zowel HNS in bulk als verpakte HNS, of indien niet kan worden vastgesteld of de van dat schip afkomstige schade veroorzaakt is door HNS in bulk of door verpakte HNS:

i) 11,5 miljoen rekeneenheden voor een schip van ten hoogste 2 000 tonnenmaateenheden; en

ii) voor een schip met een tonnenmaat boven 2 000 ton, het onderstaande bedrag in aanvulling op het in i) genoemde bedrag:

voor elke tonnenmaateenheid van 2 001 tot 50 000 tonnenmaateenheden, 1 725 rekeneenheden;

dangereuses, chaque propriétaire est, sauf exonération en vertu de l'article 7, responsable du dommage. Les propriétaires sont conjointement et solidairement responsables de la totalité du dommage qui n'est pas raisonnablement divisible.

2. Toutefois, chaque propriétaire peut se prévaloir des limites de responsabilité dont il peut bénéficier en vertu de l'article 9.

3. Aucune disposition du présent article ne porte atteinte aux droits de recours d'un propriétaire contre tout autre propriétaire.

Limitation de la responsabilité

Article 9

1. Le propriétaire d'un navire est en droit de limiter sa responsabilité en vertu de la présente Convention à un montant total par événement calculé comme suit :

a) lorsque les dommages ont été causés par des SNPD en vrac :

i) 10 millions d'unités de compte pour un navire dont la jauge ne dépasse pas 2 000 unités ; et

ii) pour un navire dont la jauge dépasse le chiffre ci-dessus, le montant suivant, qui vient s'ajouter au montant indiqué à l'alinéa i) :

pour chaque unité de jauge de 2 001 à 50 000 unités de jauge, 1 500 unités de compte ;

pour chaque unité de jauge au-dessus de 50 000 unités de jauge, 360 unités de compte ; étant entendu toutefois que le montant total ne pourra en aucun cas excéder 100 millions d'unités de compte ;

b) lorsque les dommages ont été causés par des SNPD en colis, ou ont été causés à la fois par des SNPD en vrac et des SNPD en colis, ou lorsqu'il n'est pas possible de déterminer si les dommages dus au navire en question ont été causés par des SNPD en vrac ou des SNPD en colis :

i) 11,5 millions d'unités de compte pour un navire dont la jauge ne dépasse pas 2 000 unités ; et

ii) pour un navire dont la jauge dépasse le chiffre ci-dessus, le montant suivant, qui vient s'ajouter au montant indiqué à l'alinéa i) :

pour chaque unité de jauge de 2 001 à 50 000 unités de jauge, 1 725 unités de compte ;

voor elke tonnenmaateenheid boven 50 000 tonnenmaateenheden, 414 rekeneenheden;

met dien verstande dat het totaalbedrag in geen geval meer kan zijn dan 115 miljoen rekeneenheden.

2. De eigenaar kan zijn aansprakelijkheid uit hoofde van dit Verdrag niet beperken, indien wordt bewezen dat de schade het gevolg is van zijn persoonlijk handelen of nalaten, begaan hetzij met het opzet zodanige schade te veroorzaken, hetzij roekeloos en in de wetenschap dat zodanige schade er waarschijnlijk uit zou voortvloeien.

3. Teneinde zich te kunnen beroepen op de in paragraaf 1 bedoelde beperking, vormt de eigenaar een fonds ten bedrage van het maximum van de aansprakelijkheid ingevolge paragraaf 1 bij de rechterlijke of andere bevoegde autoriteit van een van de Staten die Partij zijn en binnen het grondgebied waarvan een vordering op grond van artikel 38 wordt ingesteld, of, indien geen vordering wordt ingesteld, bij enige rechterlijke of andere bevoegde autoriteit van een van de Staten die Partij zijn en binnen het grondgebied waarvan een vordering op grond van artikel 38 kan worden ingesteld. Het fonds kan worden gevormd door het storten van de geldsom of door het stellen van een bankgarantie of andere garantie die aanvaardbaar is volgens de wetgeving van de Staat die Partij is en waar het fonds wordt gevormd en welke door de rechterlijke of andere bevoegde autoriteit genoegzaam wordt geacht.

4. Onverminderd het bepaalde in artikel 11, wordt het fonds onder de schuldeisers verdeeld in verhouding tot de bedragen van hun vastgestelde vorderingen.

5. Indien vóór de verdeling van het fonds de eigenaar of een van zijn ondergeschikten of lasthebbers, of een persoon die hem een verzekering of andere zekerheid heeft verschaft, in verband met het voorval schadevergoeding heeft betaald, treden deze personen bij wege van subrogatie, tot het bedrag dat zij hebben betaald, in de rechten die de door hen schadeloos gestelde persoon op grond van dit Verdrag zou hebben gehad.

6. Het recht van subrogatie, bedoeld in paragraaf 5, kan ook worden uitgeoefend door andere dan de daarin genoemde personen met betrekking tot enige

pour chaque unité de jauge au-dessus de 50 000 unités de jauge, 414 unités de compte ;

étant entendu toutefois que le montant total ne pourra en aucun cas excéder 115 millions d'unités de compte.

2. Le propriétaire n'est pas en droit de limiter sa responsabilité en vertu de la présente Convention s'il est prouvé que le dommage résulte de son fait ou de son omission personnels, commis avec l'intention de provoquer un tel dommage, ou commis témérement et avec conscience qu'un tel dommage en résulterait probablement.

3. Pour bénéficier de la limitation prévue au paragraphe 1, le propriétaire doit constituer un fonds s'élevant à la limite de sa responsabilité auprès du tribunal ou de toute autre autorité compétente de l'un quelconque des États Parties où une action est engagée en vertu de l'article 38 ou, à défaut d'une telle action, auprès d'un tribunal ou de toute autre autorité compétente de l'un quelconque des États Parties où une action peut être engagée en vertu de l'article 38. Le fonds peut être constitué soit par le dépôt de la somme requise, soit par la présentation d'une garantie bancaire ou de toute autre garantie admise par le droit de l'État Partie dans lequel le fonds est constitué, et jugée satisfaisante par le tribunal ou toute autre autorité compétente.

4. Sous réserve des dispositions de l'article 11, la distribution du fonds entre les créanciers s'effectue proportionnellement aux montants des créances admises.

5. Si, avant la distribution du fonds, le propriétaire, son préposé ou son mandataire, ou toute personne qui lui fournit l'assurance ou une autre garantie financière a versé une indemnité pour dommage à la suite de l'événement, cette personne est subrogée, à concurrence du montant qu'elle a payé, aux droits que la personne indemnisée aurait eus en vertu de la présente Convention.

6. Le droit de subrogation prévu au paragraphe 5 peut être exercé par une personne autre que celles qui y sont mentionnées en ce qui concerne toute

schadevergoeding die zij mochten hebben betaald, maar alleen voor zover een zodanige subrogatie is geoorloofd volgens de toepasselijke nationale wetgeving.

7. Wanneer de eigenaars of andere personen aantonen dat zij gedwongen zouden kunnen worden op een later tijdstip geheel of ten dele een bedrag aan schadevergoeding te betalen ter zake waarvan zij, indien deze vergoeding zou zijn betaald vóór de verdeling van het fonds, ingevolge paragraaf 5 en 6 bij wege van subrogatie rechten zouden hebben verkregen, dan kan de rechterlijke of andere bevoegde autoriteit van de Staat waar het fonds is gevormd bevelen dat voorlopig een bedrag wordt terzijde gesteld dat voldoende is om het deze persoon mogelijk te maken op een later tijdstip zijn rechten tegen het fonds geldend te maken.

8. Vorderingen die betrekking hebben op door de eigenaar vrijwillig en binnen de grenzen der redelijkheid gedane uitgaven en gebrachte offers ter voorkoming of beperking van schade staan in rang gelijk met andere vorderingen op het fonds.

9. a) De in paragraaf 1 bedoelde bedragen worden herleid tot de nationale munteenheid op basis van de waarde van die munteenheid ten opzichte van het bijzonder trekkingsrecht op de datum van de vorming van het in paragraaf 3 bedoelde fonds. De waarde van de nationale munteenheid, in bijzondere trekkingsrechten, van een Staat die Partij is en die lid is van het Internationaal Monetair Fonds, wordt berekend in overeenstemming met de methode van waardebepaling die wordt toegepast door het Internationaal Monetair Fonds op de datum in kwestie voor zijn eigen operaties en transacties. De waarde van de nationale munteenheid in bijzondere trekkingsrechten van een Staat die Partij is en die geen lid is van het Internationaal Monetair Fonds wordt berekend op een wijze die door die Staat wordt bepaald;

b) echter, een Staat die Partij is en die geen lid is van het Internationaal Monetair Fonds en waarvan de wetgeving de toepassing van het bepaalde in a), niet toestaat, kan op het tijdstip van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring van of toetreding tot dit Verdrag of op enig tijdstip daarna verklaren dat de in a) genoemde rekeneenheid gelijk is aan 15 goudfrank. De in deze paragraaf genoemde

somme qu'elle aurait versée pour réparer le dommage, sous réserve qu'une telle subrogation soit autorisée par le droit national applicable.

7. Lorsque le propriétaire ou toute autre personne établissent qu'ils pourraient être contraints de payer ultérieurement en tout ou en partie une somme pour laquelle ils auraient bénéficié d'une subrogation en vertu du paragraphe 5 ou 6 si l'indemnité avait été versée avant la distribution du fonds, le tribunal ou une autre autorité compétente de l'État où le fonds est constitué peut ordonner qu'une somme suffisante soit provisoirement réservée pour permettre à l'intéressé de faire ultérieurement valoir ses droits sur le fonds.

8. Pour autant qu'ils soient raisonnables, les dépenses encourues et les sacrifices consentis volontairement par le propriétaire pour prévenir ou limiter un dommage lui confèrent sur le fonds des droits équivalents à ceux des autres créanciers.

9. a) Les montants mentionnés au paragraphe 1 sont convertis en monnaie nationale suivant la valeur de cette monnaie par rapport au droit de tirage spécial à la date de la constitution du fonds visé au paragraphe 3. La valeur, en droits de tirage spéciaux, de la monnaie nationale d'un État Partie qui est membre du Fonds monétaire international, est calculée selon la méthode d'évaluation appliquée par le Fonds monétaire international à la date en question pour ses propres opérations et transactions. La valeur, en droits de tirage spéciaux, de la monnaie nationale d'un État Partie qui n'est pas membre du Fonds monétaire international est calculée de la façon déterminée par cet État ;

b) toutefois, un État Partie qui n'est pas membre du Fonds monétaire international et dont la législation ne permet pas d'appliquer les dispositions du paragraphe 9 a) peut soit au moment de la ratification, de l'acceptation ou de l'approbation de la présente Convention ou de l'adhésion à celle-ci, soit à tout moment ultérieur, déclarer que l'unité de compte visée au paragraphe 9 a) est égale à

goudfrank komt overeen met vijfenzestig en een half milligram goud van negenhonderd duizendste fijn. De herleiding van de goudfrank tot de nationale munteenheid geschiedt overeenkomstig de wetgeving van de betrokken Staat;

c) de in de laatste volzin van a) genoemde berekening en de in b) genoemde herleiding geschieden op zodanige wijze dat, voor zover mogelijk, in de nationale munteenheid van de Staat die Partij is dezelfde werkelijke waarde wordt uitgedrukt voor de in paragraaf 1 bedoelde bedragen als de waarde die zou voortvloeien uit de toepassing van de eerste twee volzinnen van a). De Staten die Partij zijn stellen de Secretaris-generaal in kennis van hun berekeningsmethode overeenkomstig a) of van het resultaat van de herleiding overeenkomstig b), naargelang het geval, wanneer zij een akte van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring van dit Verdrag of van de toetreding daartoe neerleggen, alsmede steeds wanneer daarin een wijziging optreedt.

10. Voor de toepassing van dit artikel is de tonnenmaat van het schip de brutotonnenmaat berekend overeenkomstig de voorschriften voor de meting van de tonnenmaat vervat in Bijlage 1 van het Internationaal Verdrag van 1969 betreffende de meting van schepen.

11. De verzekeraar of andere persoon die financiële zekerheid stelt, heeft het recht tot het vormen van een fonds in overeenstemming met dit artikel op dezelfde voorwaarden en met dezelfde rechtsgevolgen als ware het door de eigenaar gevormd. Een zodanig fonds kan zelfs worden gevormd indien, ingevolge het bepaalde in paragraaf 2, de eigenaar niet gerechtigd is zijn aansprakelijkheid te beperken, maar de vorming daarvan laat dan de rechten van de schuldeisers tegenover de eigenaar onverlet.

Artikel 10

1. Indien na een voorval de eigenaar overeenkomstig artikel 9 een fonds heeft gevormd en gerechtigd is zijn aansprakelijkheid te beperken:

a) kan een persoon die een vordering heeft wegens schade die voortvloeit uit dat voorval, ter zake van die vordering geen

15 francs-or. Le franc-or visé dans le présent paragraphe correspond à 65 milligrammes et demi d'or au titre de neuf cents millièmes de fin. La conversion du franc-or en monnaie nationale s'effectue conformément au droit de l'État en cause ;

c) le calcul mentionné dans la dernière phrase du paragraphe 9 a) et la conversion mentionnée au paragraphe 9 b) sont effectués de façon à exprimer en monnaie nationale de l'État Partie la même valeur réelle, dans la mesure du possible, pour les montants prévus au paragraphe 1 que celle qui découlerait de l'application des deux premières phrases du paragraphe 9 a). Les États Parties communiquent au Secrétaire général leur méthode de calcul conformément au paragraphe 9 a) ou les résultats de la conversion conformément au paragraphe 9 b), selon le cas, lors du dépôt de leur instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation de la présente Convention ou d'adhésion à celle-ci et chaque fois qu'un changement se produit dans cette méthode de calcul ou dans ces résultats.

10. Aux fins du présent article, la jauge du navire est la jauge brute calculée conformément aux règles de jaugeage prévues à l'Annexe 1 de la Convention internationale de 1969 sur le jaugeage des navires.

11. L'assureur ou toute autre personne dont émane la garantie financière est en droit de constituer un fonds, conformément au présent article, aux mêmes conditions et avec les mêmes effets que si le fonds était constitué par le propriétaire. Un tel fonds peut être constitué même lorsque, en vertu des dispositions du paragraphe 2, le propriétaire n'est pas en droit de limiter sa responsabilité, mais sa constitution ne porte pas atteinte, dans ce cas, aux droits qu'ont les victimes vis-à-vis du propriétaire.

Article 10

1. Lorsque le propriétaire a constitué un fonds, après un événement, en application de l'article 9 et est en droit de limiter sa responsabilité :

a) aucun droit à indemnisation pour dommages résultant de l'événement ne peut être exercé sur d'autres biens du

rechten doen gelden op andere goederen van die eigenaar; en

b) beveelt de rechterlijke of andere bevoegde autoriteit van een Staat die Partij is de opheffing van een beslag, gelegd op schepen of andere goederen van de eigenaar ter zake van een vordering tot vergoeding van schade voortvloeiend uit dat voorval en zal op overeenkomstige wijze handelen ten aanzien van enige borgtocht of andere gestelde zekerheid ter voorkoming van een zodanig beslag.

2. Het voorgaande is evenwel alleen van toepassing indien de schuldeiser toegang heeft tot de rechterlijke autoriteit die het fonds beheert en het fonds daadwerkelijk beschikbaar is tot voldoening van zijn vordering.

propriétaire ; et

b) le tribunal ou une autre autorité compétente de tout État Partie ordonne la libération du navire ou de tout autre bien appartenant au propriétaire, saisi à la suite d'une demande en réparation pour les dommages causés par le même événement, et agit de même à l'égard de toute caution ou autre garantie déposée en vue d'éviter une telle saisie.

2. Les dispositions qui précèdent ne s'appliquent toutefois que si le demandeur a accès au tribunal qui contrôle le fonds et si le fonds peut effectivement être utilisé pour couvrir sa demande.

Overlijden en letsel

Artikel 11

Vorderingen wegens overlijden of persoonlijk letsel hebben voorrang boven andere vorderingen, behoudens voor zover het totaal van de vorderingen meer bedraagt dan tweederde van het totaalbedrag dat ingevolge artikel 9, paragraaf 1, is vastgesteld.

Verplichte verzekering van de eigenaar

Artikel 12

1. De eigenaar van een schip dat geregistreerd is in een Staat die Partij is en dat daadwerkelijk gevaarlijke en schadelijke stoffen vervoert, is gehouden een verzekering of andere financiële zekerheid, zoals een bankgarantie of een door een soortgelijke financiële instantie afgegeven garantie, in stand te houden tot dekking van zijn aansprakelijkheid voor schade ingevolge dit Verdrag, tot een bedrag gelijk aan het maximum van zijn aansprakelijkheid ingevolge paragraaf 1 van artikel 9.

2. Een verplicht certificaat van verzekering houdende verklaring dat een verzekering of een andere financiële zekerheid in overeenstemming met de bepalingen van dit Verdrag van kracht is, wordt aan elk schip afgegeven, nadat de bevoegde autoriteit van een Staat die Partij is heeft vastgesteld dat aan de eisen van de eerste paragraaf 1 is voldaan. Met betrekking tot een schip

Décès et lésions corporelles

Article 11

Les créances en cas de décès ou de lésions corporelles ont priorité sur les autres créances pour les deux tiers du montant total déterminé en vertu du paragraphe 1 de l'article 9.

Assurance obligatoire du propriétaire

Article 12

1. Le propriétaire d'un navire immatriculé dans un État Partie et transportant effectivement des substances nocives et potentiellement dangereuses est tenu de souscrire une assurance ou une autre garantie financière, telle que le cautionnement d'une banque ou d'une institution financière similaire, d'un montant fixé par application des limites de responsabilité prescrites au paragraphe 1 de l'article 9, pour couvrir sa responsabilité pour dommages en vertu de la présente Convention.

2. Un certificat d'assurance obligatoire attestant qu'une assurance ou autre garantie financière est en cours de validité conformément aux dispositions de la présente Convention est délivré à chaque navire après que l'autorité compétente de l'État Partie s'est assurée que le navire satisfait aux prescriptions du paragraphe 1. Lorsqu'il s'agit d'un navire immatriculé dans

geregistreerd in een Staat die Partij is, wordt zulk een verplicht certificaat van verzekering afgegeven of gewaarmerkt door de bevoegde autoriteit van de Staat waar het schip is geregistreerd; met betrekking tot een schip dat niet in een Staat die Partij is, is geregistreerd, kan het worden afgegeven of gewaarmerkt door de bevoegde autoriteit van een Staat die Partij is. Dit verplichte certificaat van verzekering heeft de vorm van het in Bijlage I bedoelde model en bevat de volgende gegevens:

- a) naam van het schip, onderscheidingsnummer of -letters en plaats van registratie;
- b) naam en adres van het hoofdkantoor van de eigenaar;
- c) IMO-scheepsidentificatienummer;
- d) aard en duur van de zekerheid;
- e) naam en adres van het hoofdkantoor van de verzekeraar of andere persoon die de zekerheid stelt en, in voorkomend geval, het adres van het kantoor waar de verzekering is gesloten of de zekerheid is gesteld; en
- f) geldigheidsduur van het certificaat, die niet langer zal zijn dan de geldigheidsduur van de verzekering of andere zekerheid.

3. Het verplichte certificaat van verzekering wordt gesteld in de officiële taal of de officiële talen van de Staat waar het wordt afgegeven. Indien de gebruikte taal noch de Engelse, noch de Franse, noch de Spaanse is, moet de tekst een vertaling in een van deze talen bevatten.

4. Het verplichte certificaat van verzekering moet zich aan boord van het schip bevinden en een afschrift moet worden neergelegd bij de autoriteiten die het register houden waarin het schip staat geregistreerd of, indien het schip niet in een Staat die Partij is staat geregistreerd, bij de autoriteit van de Staat die het certificaat afgeeft of waarmerkt.

5. Een verzekering of andere financiële zekerheid voldoet niet aan de eisen van dit artikel, indien zij, om andere redenen dan het verstrijken van de geldigheidsduur van de verzekering of andere financiële zekerheid zoals vermeld in het certificaat ingevolge paragraaf 2, kan vervallen alvorens drie maanden zijn verlopen sinds de datum waarop aan de autoriteiten bedoeld in paragraaf 4 mededeling is gedaan van haar beëindiging, tenzij binnen de bedoelde termijn het verplichte certificaat van verzekering aan deze autoriteiten is

un État Partie, ce certificat d'assurance obligatoire est délivré ou visé par l'autorité compétente de l'État d'immatriculation du navire; lorsqu'il s'agit d'un navire qui n'est pas immatriculé dans un État Partie, le certificat peut être délivré ou visé par l'autorité compétente de tout État Partie. Le certificat d'assurance obligatoire doit être conforme au modèle reproduit à l'Annexe 1 et comporter les renseignements suivants :

- a) nom du navire, numéro ou lettres distinctifs et port d'immatriculation ;
- b) nom et lieu de l'établissement principal du propriétaire ;
- c) numéro OMI d'identification du navire ;
- d) type et durée de la garantie ;
- e) nom et lieu de l'établissement principal de l'assureur ou de toute autre personne fournissant la garantie et, le cas échéant, lieu de l'établissement auprès duquel l'assurance ou la garantie a été souscrite ; et
- f) période de validité du certificat, qui ne saurait excéder celle de l'assurance ou de la garantie.

3. Le certificat d'assurance obligatoire est établi dans la langue ou les langues officielles de l'État qui le délivre. Si la langue utilisée n'est ni l'anglais, ni l'espagnol, ni le français, le texte comporte une traduction dans l'une de ces langues.

4. Le certificat d'assurance obligatoire doit se trouver à bord du navire et une copie doit en être déposée auprès de l'autorité qui tient le registre d'immatriculation du navire ou, si le navire n'est pas immatriculé dans un État Partie, auprès de l'autorité de l'État qui a délivré ou visé le certificat.

5. Une assurance ou autre garantie financière ne satisfait pas aux prescriptions du présent article si elle peut cesser d'avoir effet pour une raison autre que l'expiration de la période de validité indiquée dans le certificat en vertu du paragraphe 2, avant qu'un délai de trois mois ne se soit écoulé à compter de la date à laquelle préavis en a été donné à l'autorité spécifiée au paragraphe 4, à moins que le certificat d'assurance obligatoire n'ait été délivré avant la fin de ce délai. Les dispositions qui précèdent s'appliquent également à toute

overhandigd of een nieuw certificaat is afgegeven. Het vorenstaande is tevens van toepassing op alle wijzigingen die ten gevolge hebben dat de verzekering of zekerheid niet langer voldoet aan de eisen van dit artikel.

6. Onverminderd het in dit artikel bepaalde, stelt de Staat waar het schip is geregistreerd de voorwaarden vast voor afgifte en geldigheid van het verplichte certificaat van verzekering.

7. Verplichte certificaten van verzekering, overeenkomstig paragraaf 2 afgegeven of gewaarmerkt onder het gezag van een Staat die Partij is, worden voor de toepassing van dit Verdrag erkend door andere Staten die Partij zijn, als bezittende dezelfde geldigheid als door die Staten zelf afgegeven of gewaarmerkte verplichte certificaten van verzekering, zelfs indien zij zijn afgegeven of gewaarmerkt met betrekking tot een schip dat niet is geregistreerd in een Staat die Partij is. Een Staat die Partij is kan te allen tijde verzoeken om overleg met de Staat die het certificaat heeft afgegeven of gewaarmerkt, indien hij vermoedt dat de in het verplichte certificaat genoemde verzekeraar of persoon die de garantie heeft gesteld financieel niet in staat is te voldoen aan de hem door dit Verdrag opgelegde verplichtingen.

8. Vorderingen tot vergoeding van schade kunnen rechtstreeks worden ingesteld tegen de verzekeraar of andere persoon die de financiële zekerheid stelt ter dekking van de aansprakelijkheid van de eigenaar wegens schade. In dat geval kan de verweerder, zelfs indien de eigenaar niet gerechtigd is zijn aansprakelijkheid te beperken, zich beroepen op de in paragraaf 1 omschreven beperking van aansprakelijkheid. Hij kan zich voorts beroepen op de verweermiddelen (anders dan het faillissement of de liquidatie van de eigenaar) waarop de eigenaar zelf een beroep zou hebben kunnen doen. Voorts kan de verweerder een beroep doen op het verweer dat de schade het gevolg is van opzettelijk wangedrag van de eigenaar, maar de verweerder kan zich niet beroepen op enig ander verweermiddel dat hij zou hebben kunnen inroepen in een door de eigenaar tegen hem aangespannen rechtsgeding. De verweerder heeft steeds het recht te vorderen dat de eigenaar mede

modification de l'assurance ou de la garantie ayant pour effet que celle-ci ne satisfait plus aux prescriptions du présent article.

6. L'État d'immatriculation détermine les conditions de délivrance et de validité du certificat d'assurance obligatoire, sous réserve des dispositions du présent article.

7. Les certificats d'assurance obligatoires délivrés ou visés sous la responsabilité d'un État Partie conformément au paragraphe 2 sont reconnus par d'autres États Parties aux fins de la présente Convention et sont considérés par eux comme ayant la même valeur que ceux qu'ils ont eux-mêmes délivrés et visés, même lorsqu'il s'agit d'un navire qui n'est pas immatriculé dans un État Partie. Un État Partie peut, à tout moment demander à l'État qui a délivré ou visé le certificat de procéder à un échange de vues s'il estime que l'assureur ou le garant porté sur le certificat n'est pas financièrement capable de faire face aux obligations imposées par la présente Convention.

8. Toute demande en réparation d'un dommage peut être formée directement contre l'assureur ou la personne dont émane la garantie financière couvrant la responsabilité du propriétaire pour le dommage. Dans un tel cas, le défendeur peut, même si le propriétaire n'est pas en droit de limiter sa responsabilité, se prévaloir des limites de responsabilité prescrites, conformément au paragraphe 1. Le défendeur peut en outre se prévaloir des moyens de défense que le propriétaire serait lui-même fondé à invoquer, excepté ceux tirés de la faillite ou mise en liquidation du propriétaire. Le défendeur peut de surcroît se prévaloir du fait que le dommage résulte d'une faute intentionnelle du propriétaire lui-même; toutefois, il ne peut se prévaloir d'aucun des autres moyens de défense qu'il aurait pu être fondé à invoquer dans une action intentée par le propriétaire contre lui. Le défendeur est dans tous les cas en droit d'obliger le propriétaire à se joindre à la procédure.

in het geding wordt betrokken.

9. Gelden uit een verzekering of andere financiële zekerheid welke ingevolge paragraaf 1 wordt aangehouden, zijn uitsluitend beschikbaar voor de voldoening van vorderingen ingevolge dit Verdrag.

10. Een Staat die Partij is staat niet toe dat onder zijn vlag varende schepen waarop dit artikel van toepassing is, voor de handelsvaart worden gebruikt, tenzij een certificaat is afgegeven ingevolge paragraaf 2 of 12.

11. Onverminderd het in dit artikel bepaalde, draagt elke Staat die Partij is er zorg voor dat in zijn nationale wetgeving wordt voorgeschreven dat verzekering of andere zekerheid tot de in paragraaf 1 genoemde bedragen van kracht is voor elk schip, waar ook geregistreerd, dat een haven op zijn grondgebied binnenloopt of verlaat, dan wel aankomt bij of vertrekt van een buitengaats doch binnen zijn territoriale zee gelegen installatie.

12. Is met betrekking tot een schip dat in eigendom toebehoort aan een Staat die Partij is geen verzekering afgesloten of geen financiële zekerheid gesteld, dan zijn de desbetreffende bepalingen van dit artikel op dat schip niet van toepassing, maar het schip moet wel zijn voorzien van een verplicht certificaat van verzekering, afgegeven door de bevoegde autoriteiten van de Staat waar het is geregistreerd, houdende de verklaring dat het schip eigendom is van die Staat en dat de aansprakelijkheid voor het schip gedekt is binnen de grenzen van paragraaf 1. Dit verplichte certificaat van verzekering wordt zoveel mogelijk opgesteld volgens het in paragraaf 2 van dit artikel voorgeschreven model.

HOOFDSTUK III. VERGOEDING DOOR HET INTERNATIONAAL FONDS VOOR GEVAARLIJKE EN SCHADELIJKE STOFFEN (HNS FONDS)

Oprichting van het HNS Fonds

Artikel 13

1. Hierbij wordt opgericht het Internationaal Fonds voor gevaarlijke en schadelijke stoffen (HNS Fonds), dat ten doel heeft:

9. Tout fonds constitué par une assurance ou une autre garantie financière souscrite en application du paragraphe 1 du présent article n'est disponible que pour le règlement des indemnités dues en vertu de la présente Convention.

10. Un État Partie n'autorise pas un navire soumis aux dispositions du présent article et battant son pavillon à commercer si ce navire n'est pas muni d'un certificat délivré en vertu du paragraphe 2 ou 12.

11. Sous réserve des dispositions du présent article, chaque État Partie veille à ce qu'en vertu de son droit national, une assurance ou autre garantie du montant spécifié au paragraphe 1 couvre tout navire, quel que soit son lieu d'immatriculation, qui touche ou quitte un port de son territoire ou une installation au large située dans sa mer territoriale.

12. Si un navire appartenant à un État Partie n'est pas couvert par une assurance ou une autre garantie financière, les dispositions pertinentes du présent article ne lui sont pas applicables. Ce navire doit toutefois être muni d'un certificat d'assurance obligatoire délivré par les autorités compétentes de l'État d'immatriculation attestant qu'il appartient à cet État et que sa responsabilité est couverte dans les limites prescrites, conformément au paragraphe 1. Ce certificat d'assurance obligatoire suit d'aussi près que possible le modèle prescrit au paragraphe 2.

CHAPITRE III. INDEMNISATION DANS LE CADRE DU FONDS INTERNATIONAL POUR LES SUBSTANCES NOCIVES ET POTENTIELLEMENT DANGEREUSES (FONDS SNPD)

Création du fonds SNPD

Article 13

1. Le Fonds international pour les substances nocives et potentiellement dangereuses (Fonds SNPD) est créé aux

a) vergoeding te verschaffen voor schade in samenhang met het vervoer over zee van gevaarlijke en schadelijke stoffen, voor zover de bescherming die uit hoofdstuk II voortvloeit ontoereikend of niet van toepassing is; en

b) uitvoering te geven aan de in artikel 15 bedoelde bijbehorende taken.

2. Het HNS Fonds wordt in elke Staat die Partij is erkend als een rechtspersoon, die ingevolge de wetgeving van die Staat bevoegd is rechten en verplichtingen te aanvaarden en partij te zijn bij gedingen voor de gerechten van die Staat. Elke Staat die Partij is erkent de directeur als wettelijk vertegenwoordiger van het HNS Fonds.

Vergoeding

Artikel 14

1. Ter vervulling van zijn in artikel 13, paragraaf 1, a), genoemde taak, betaalt het HNS Fonds schadevergoeding aan iedere persoon die schade heeft geleden en niet in staat is geweest een volledige en passende vergoeding van die schade te verkrijgen op grond van de bepalingen van hoofdstuk II:

a) omdat geen aansprakelijkheid voor de schade bestaat op grond van hoofdstuk II;

b) omdat de eigenaar die op grond van hoofdstuk II aansprakelijk is, financieel niet in staat is volledig aan zijn verplichtingen krachtens dit Verdrag te voldoen en de financiële zekerheid, die beschikbaar mocht zijn op grond van hoofdstuk II, geen dekking geeft of niet toereikend is tot voldoening van de vorderingen tot schadevergoeding; een eigenaar wordt geacht financieel niet in staat te zijn aan zijn verplichtingen te voldoen en een financiële zekerheid wordt ontoereikend geacht, indien de persoon die de schade heeft geleden geen volledige voldoening heeft kunnen krijgen van het bedrag dat hem vergoed dient te worden op grond van hoofdstuk II, na redelijkerwijs alles te hebben gedaan om met de hem ten dienste staande juridische middelen zijn aanspraken geldend te maken;

c) omdat de schade het bedrag overtreft waartoe de aansprakelijkheid van de eigenaar beperkt is ingevolge hoofdstuk II.

2. Voor de toepassing van dit artikel worden door de eigenaar vrijwillig en binnen de

fins suivantes :

a) assurer une indemnisation pour les dommages liés au transport par mer de substances nocives et potentiellement dangereuses dans la mesure où la protection qui découle du chapitre II est insuffisante ou n'est pas applicable ; et

b) exécuter les tâches connexes prévues à l'article 15.

2. Dans chaque État Partie, le Fonds SNPD est reconnu comme une personne morale pouvant en vertu de la législation de cet État, assumer des droits et obligations et être partie à toute action engagée auprès des tribunaux dudit État. Chaque État Partie reconnaît l'Administrateur comme le représentant légal du Fonds SNPD.

Indemnisation

Article 14

1. Pour s'acquitter des fonctions prévues au paragraphe 1 a) de l'article 13, le Fonds SNPD indemnise toute personne ayant subi un dommage si cette personne n'a pas été en mesure d'obtenir une réparation intégrale et adéquate du dommage sur la base du chapitre II pour l'une des raisons suivantes :

a) le chapitre II ne prévoit aucune responsabilité pour le dommage en question ;

b) le propriétaire responsable aux termes du chapitre II est incapable, pour des raisons financières, de s'acquitter pleinement de ses obligations et toute garantie financière qui a pu être souscrite en application du chapitre II ne couvre pas le dommage en question ou ne suffit pas pour satisfaire les demandes en réparation de ce dommage; le propriétaire est considéré comme incapable, pour des raisons financières, de s'acquitter de ses obligations et la garantie financière est considérée comme insuffisante, si la victime du dommage, après avoir pris toutes les mesures raisonnables en vue d'exercer les recours qui lui sont ouverts, n'a pu obtenir intégralement le montant des indemnités qui lui sont dues aux termes du chapitre II ;

c) le dommage excède la responsabilité du propriétaire telle qu'elle est limitée aux termes du chapitre II.

2. Aux fins du présent article, les dépenses encourues et les sacrifices consentis

grenzen der redelijkheid gedane uitgaven en getrooste opofferingen ter voorkoming of beperking van schade beschouwd als schade.

3. Het HNS Fonds is van elke verplichting ingevolge de voorgaande paragrafen ontheven, indien:

a) het bewijst dat de schade het gevolg is van een oorlogshandeling, vijandelijkheden, burgeroorlog of opstand of werd veroorzaakt door het ontsnappen of doen wegvloeien van gevaarlijke en schadelijke stoffen uit een oorlogsschip of een ander schip dat toebehoort aan of geëxploiteerd wordt door een Staat en dat ten tijde van het voorval uitsluitend werd gebruikt in overheidsdienst voor andere dan handelsdoeleinden; of

b) de schuldeiser niet kan bewijzen dat er een redelijke waarschijnlijkheid bestaat dat de schade is veroorzaakt door een voorval waarbij een of meer schepen waren betrokken.

4. Indien het Fonds bewijst dat de schade geheel of gedeeltelijk het gevolg is van een handelen of nalaten van de persoon die de schade heeft geleden, begaan met het opzet schade te veroorzaken of van de nalatigheid van die persoon, kan het HNS Fonds geheel of gedeeltelijk worden ontheven van zijn verplichting aan deze persoon schadevergoeding te betalen. Het Fonds is in elk geval van zijn verplichting ontheven voor zover de eigenaar ontheven zou zijn van zijn aansprakelijkheid ingevolge artikel 7, paragraaf 3. Deze ontheffing voor het HNS Fonds geldt echter niet met betrekking tot preventieve maatregelen.

5. a) Behoudens het in deze paragraaf in b) bepaalde, is het totale bedrag dat door het HNS Fonds als vergoeding ingevolge dit artikel per voorval moet worden uitgekeerd in dier voege beperkt, dat de som van dit bedrag en het bedrag dat daadwerkelijk als vergoeding ingevolge hoofdstuk II voor schade binnen het toepassingsgebied van dit Verdrag zoals bedoeld in artikel 3 is uitbetaald, niet meer bedraagt dan 250 miljoen rekeneenheden;

b) het totale door het HNS Fonds ingevolge dit artikel uit te keren bedrag voor vergoeding van schade ten gevolge van een natuurverschijnsel van een uitzonderlijke, onvermijdelijke en onweerstaanbare aard, bedraagt niet meer dan 250 miljoen

volontairement par le propriétaire pour prévenir ou limiter un dommage sont considérés, pour autant qu'ils soient raisonnables, comme des dommages.

3. Le Fonds SNPD est exonéré de toute obligation en vertu du paragraphe précédent dans les cas suivants :

a) s'il prouve que le dommage résulte d'un acte de guerre, d'hostilités, d'une guerre civile ou d'une insurrection ou qu'il est dû à des fuites ou rejets de substances nocives et potentiellement dangereuses provenant d'un navire de guerre ou d'un autre navire appartenant à un État ou exploité par lui et affecté exclusivement, au moment de l'événement à un service non commercial d'État ; ou

b) si le demandeur ne peut pas prouver que selon toute probabilité raisonnable le dommage est dû à un événement mettant en cause un ou plusieurs navires.

4. Si le Fonds SNPD prouve que le dommage résulte, en totalité ou en partie, soit du fait que la personne qui l'a subi a agi ou omis d'agir dans l'intention de causer un dommage, soit de la négligence de cette personne, le Fonds SNPD peut être exonéré intégralement ou partiellement de son obligation d'indemniser cette personne. Le Fonds SNPD est, de toute manière, exonéré dans la mesure où le propriétaire a pu l'être en vertu du paragraphe 3 de l'article 7. Toutefois, cette exonération dont bénéficie le Fonds SNPD ne s'applique pas aux mesures de sauvegarde.

5. a) Sauf dispositions contraires de l'alinéa b), le montant total des indemnités que le Fonds SNPD doit verser pour un événement déterminé en vertu du présent article est limité de manière que la somme de ce montant et du montant des indemnités effectivement versées, en vertu du chapitre II, pour réparer des dommages relevant du champ d'application de la présente Convention tel que défini à l'article 3 n'excède pas 250 millions d'unités de compte ;

b) le montant total des indemnités que le Fonds SNPD doit verser en vertu du présent article pour les dommages résultant d'un phénomène naturel de caractère exceptionnel, inévitable et irrésistible, ne peut excéder 250 millions d'unités de

rekeneenheden;

c) eventuele rente-inkomsten uit een fonds dat is gevormd ingevolge artikel 9, paragraaf 3, worden niet betrokken bij de berekening van de maximumvergoeding die door het HNS Fonds ingevolge dit artikel moet worden uitgekeerd;

d) de in dit artikel bedoelde bedragen worden herleid tot de nationale munteenheid op basis van de waarde van die munteenheid ten opzichte van het bijzondere trekkingsrecht op de datum waarop de Algemene Vergadering van het HNS Fonds beslist inzake de datum van de eerste betaling van schadevergoeding.

6. Indien het bedrag van de erkende vorderingen op het HNS Fonds het totale bedrag dat ingevolge paragraaf 5 aan vergoeding betaald moet worden te boven gaat, wordt het bedrag dat beschikbaar is op grond van dit Verdrag pondspondsgewijze onder alle schuldeisers verdeeld, op basis van de omvang van de erkende vorderingen. Vorderingen met betrekking tot overlijden of persoonlijk letsel hebben evenwel voorrang boven andere vorderingen, behoudens voor zover het totaal van die vorderingen meer bedraagt dan tweederde van het in paragraaf 5 genoemde totale bedrag.

7. De Algemene Vergadering van het HNS Fonds kan besluiten dat, in uitzonderlijke gevallen, een vergoeding ingevolge dit Verdrag kan worden betaald zelfs als de eigenaar geen fonds heeft gevormd overeenkomstig hoofdstuk II. In dergelijke gevallen is het bepaalde in paragraaf 5, d), van overeenkomstige toepassing.

compte ;

c) les intérêts que pourrait rapporter un fonds constitué conformément au paragraphe 3 de l'article 9 ne sont pas pris en considération dans le calcul du montant maximal des indemnités que le Fonds SNPD doit verser en vertu du présent article ;

d) les montants mentionnés dans le présent article sont convertis en monnaie nationale sur la base de la valeur de cette monnaie par rapport au droit de tirage spécial à la date de la décision de l'Assemblée du Fonds SNPD concernant la date du premier versement des indemnités.

6. Si le montant des demandes établies contre le Fonds SNPD excède le montant total des indemnités que le Fonds doit verser en vertu du paragraphe 5, le montant disponible au titre de la présente Convention est réparti au marc le franc entre les demandeurs sur la base des créances établies. Les créances en cas de décès ou de lésions corporelles ont, toutefois, priorité sur les autres créances, pour les deux tiers du montant total prévu au paragraphe 5.

7. L'Assemblée du Fonds SNPD peut décider que, dans des cas exceptionnels, une indemnisation peut être versée en application de la présente Convention même si le propriétaire n'a pas constitué de fonds conformément au chapitre II. Dans de tels cas, le paragraphe 5 d) s'applique.

Bijbehorende taken van het HNS Fonds

Artikel 15

Teneinde zijn in artikel 13, paragraaf 1, a), bedoelde functies te vervullen heeft het HNS Fonds de volgende taken:

- a) het behandelen van vorderingen tegen het HNS Fonds;
- b) het opstellen van een voorlopige begroting per kalenderjaar van:

Uitgaven:

- i) kosten en uitgaven voor de administratie van het HNS Fonds in het desbetreffende jaar en tekorten voortvloeiend uit verrichtingen in voorgaande jaren; en

Tâches connexes du fonds SNPD

Article 15

Pour s'acquitter des fonctions prévues au paragraphe 1 a) de l'article 13, le Fonds SNPD exécute les tâches suivantes :

- a) examiner les créances présentées contre le Fonds SNPD ;
- b) établir une estimation présentée sous forme de budget pour chaque année civile comme suit :

Dépenses :

- i) frais et dépenses prévus pour l'administration du Fonds SNPD au cours de l'année considérée et pour la couverture de tout déficit résultant des opérations des années précédentes ; et

ii) door het HNS Fonds in het desbetreffende jaar te verrichten betalingen;

Inkomsten:

iii) overschotten uit verrichtingen in de voorgaande jaren, met inbegrip van eventuele renten;

iv) aanvangsbijdragen die in de loop van het jaar verschuldigd worden;

v) jaarlijkse bijdragen die nodig mochten zijn om een sluitende begroting te krijgen; en

vi) andere inkomsten;

c) het op een daartoe strekkend verzoek van een Staat die Partij is aanbieden van zijn goede diensten om, voor zover nodig, deze Staat hulp te bieden bij het op korte termijn verkrijgen van personeel, materiaal en diensten om maatregelen te kunnen nemen ter voorkoming of vermindering van schade ten gevolge van een voorval, met betrekking tot welk op grond van dit Verdrag een beroep kan worden gedaan op het HNS Fonds tot betaling van schadevergoeding; en

d) kredietfaciliteiten verschaffen, op in het huishoudelijk reglement nader te bepalen voorwaarden, voor het nemen van maatregelen ter voorkoming van schade ten gevolge van een voorval, met betrekking tot welk op grond van dit Verdrag een beroep kan worden gedaan op het HNS Fonds tot betaling van schadevergoeding.

ii) versements que le Fonds SNPD devra effectuer au cours de l'année considérée ;

Recettes :

iii) excédent résultant des opérations des années précédentes, y compris les intérêts qui pourraient être perçus ;

iv) contributions initiales dues dans le courant de l'année ;

v) contributions annuelles qui pourront être nécessaires pour équilibrer le budget ; et

vi) toutes autres recettes ;

c) à la demande d'un État Partie, mettre ses services à la disposition de cet État dans la mesure où ils sont nécessaires afin de l'aider à obtenir rapidement le personnel, le matériel et les services dont il a besoin pour prendre des mesures visant à prévenir ou à limiter un dommage résultant d'un événement pour lequel le Fonds SNPD peut être appelé à verser des indemnités en vertu de la présente Convention ; et

d) accorder, dans les conditions fixées par le règlement intérieur, des facilités de paiement pour permettre de prendre des mesures de sauvegarde contre un dommage résultant d'un événement pour lequel le Fonds SNPD peut être appelé à verser des indemnités en vertu de la présente Convention.

Algemene bepalingen betreffende bijdragen

Artikel 16

1. Het HNS Fonds heeft een algemene rekening die is onderverdeeld in sectoren.

2. Onverminderd het bepaalde in artikel 19, paragrafen 3 en 4, heeft het HNS Fonds eveneens aparte rekeningen voor:

a) olie zoals omschreven in artikel 1, paragraaf 5, a), i) (olierekening);

b) vloeibaar aardgas van lichte koolwaterstoffen met methaan als hoofdbestanddeel (LNG) (LNG-rekening); en

c) vloeibaar petroleumgas van lichte koolwaterstoffen met propaan en butaan als hoofdbestanddelen (LPG) (LPG-rekening).

3. Er worden aanvangsbijdragen en, indien nodig, jaarlijkse bijdragen in het HNS Fonds gestort.

4. Bijdragen aan het HNS Fonds worden

Dispositions générales sur les contributions

Article 16

1. Le Fonds SNPD a un compte général qui est divisé en secteurs.

2. Le Fonds SNPD a également, sous réserve des paragraphes 3 et 4 de l'article 19, des comptes séparés pour :

a) les hydrocarbures tels que définis au paragraphe 5 a) i) de l'article 1 (compte hydrocarbures) ;

b) les gaz naturels liquéfiés d'hydrocarbures légers principalement constitués de méthane (GNQ) (compte GNQ) ; et

c) les gaz de pétrole liquéfiés d'hydrocarbures légers principalement constitués de propane et de butane (GPL) (compte GPL).

3. Des contributions initiales et, lorsqu'elles sont requises, des contributions annuelles sont versées au Fonds SNPD.

4. Les contributions au Fonds SNPD sont

gestort op de algemene rekening overeenkomstig artikel 18, op aparte rekeningen overeenkomstig artikel 19 en hetzij op de algemene rekening, hetzij op aparte rekeningen overeenkomstig artikel 20 of artikel 21, paragraaf 5. Onverminderd het bepaalde in artikel 19, paragraaf 6, is de algemene rekening beschikbaar voor vergoeding van schade veroorzaakt door gevaarlijke en schadelijke stoffen die door die rekening worden gedekt, en een aparte rekening is beschikbaar voor de vergoeding van schade veroorzaakt door een gevaarlijke en schadelijke stof die door die rekening wordt gedekt.

5. Indien de hoeveelheid van een bepaalde soort bijdragende lading die door een persoon in een kalenderjaar is ontvangen op het grondgebied van een Staat die Partij is, de in de desbetreffende leden genoemde grens overschrijdt, wanneer deze hoeveelheid wordt opgeteld bij de hoeveelheden van dezelfde soort lading die in datzelfde jaar in diezelfde Staat die Partij is, zijn ontvangen door een of meer geassocieerde personen, dient deze persoon voor de toepassing van artikel 18, artikel 19, paragraaf 1, a), i) en ii), en b), artikel 20 en artikel 21, paragraaf 5, bijdragen te betalen voor de door hem werkelijk ontvangen hoeveelheid, ook al heeft deze hoeveelheid de desbetreffende grens niet overschreden.

6. Onder "geassocieerde persoon" wordt verstaan elk filiaal of elke eenheid onder hetzelfde gemeenschappelijk beheer. De vraag of een persoon onder deze begripsomschrijving valt, wordt beoordeeld naar de nationale wetgeving van de betrokken Staat.

Algemene bepalingen betreffende jaarlijkse bijdragen

Artikel 17

1. De jaarlijkse bijdragen aan de algemene rekening en aan elke aparte rekening worden alleen geheven voor zover dat nodig is ter verrichting van betalingen ten laste van de desbetreffende rekening.

2. De jaarlijkse bijdragen die ingevolge de artikelen 18 en 19 en artikel 21, paragraaf 5, moeten worden betaald, worden vastgesteld door de Algemene Vergadering en worden

versées au compte général conformément à l'article 18, à des comptes séparés, conformément à l'article 19 et soit au compte général, soit à des comptes séparés, conformément à l'article 20 ou au paragraphe 5 de l'article 21. Sous réserve du paragraphe 6 de l'article 19, le compte général sert à indemniser les dommages causés par des substances nocives et potentiellement dangereuses couvertes par ce compte, et un compte séparé sert à indemniser les dommages causés par des substances nocives et potentiellement dangereuses couvertes par ce compte.

5. Aux fins de l'article 18, du paragraphe 1 a) i), du paragraphe 1 a) ii) [et du paragraphe 1 b\)](#) de l'article 19, de l'article 20 et du paragraphe 5 de l'article 21, lorsque le montant total des quantités d'un type donné de cargaison donnant lieu à contribution qui ont été reçues sur le territoire d'un État Partie au cours d'une année civile par une personne et des quantités du même type de cargaison qui ont été reçues dans le même État Partie au cours de la même année par une ou plusieurs personnes associées dépasse la limite spécifiée dans les alinéas pertinents, cette personne est tenue de verser des contributions calculées en fonction des quantités de cargaison effectivement reçues par elle, nonobstant le fait que ces quantités ne dépassent pas la limite pertinente.

6. Par « personne associée » on entend toute filiale ou entité sous contrôle commun. Le droit national de l'État intéressé détermine les personnes qui sont visées par cette définition.

Dispositions générales sur les contributions annuelles

Article 17

1. Des contributions annuelles au compte général et à chaque compte séparé ne sont perçues que lorsqu'elles sont requises pour permettre au compte en question d'effectuer des paiements.

2. [Les contributions annuelles payables en application des articles 18 et 19 et du paragraphe 5 de l'article 21 sont déterminées par l'Assemblée et sont](#)

overeenkomstig deze artikelen berekend op basis van de eenheden van de bijdragende lading ontvangen gedurende het voorgaande kalenderjaar of een ander, door de Algemene Vergadering vast te stellen jaar.

3. De Algemene Vergadering beslist welk totaalbedrag aan jaarlijkse bijdragen wordt geheven ten behoeve van de algemene rekening en ten behoeve van elke aparte rekening. Naar aanleiding van deze beslissing berekent de directeur ten aanzien van elke Staat die Partij is, voor elke persoon die overeenkomstig artikel 18, artikel 19, paragraaf 1 [en paragraaf 1bis](#), en artikel 21, paragraaf 5, bijdrageplichtig is, het bedrag van de jaarlijkse bijdrage van die persoon aan elke rekening, op basis van een vastgesteld bedrag voor elke eenheid bijdragende lading die ten aanzien van die persoon gedurende het voorgaande kalenderjaar of een ander, door de Algemene Vergadering vast te stellen jaar is geregistreerd. Voor de algemene rekening wordt het bovengenoemde vastgestelde bedrag per eenheid bijdragende lading voor elke sector berekend aan de hand van de voorschriften van Bijlage II van dit Verdrag. Voor elke aparte rekening wordt het bovengenoemde vastgestelde bedrag per eenheid bijdragende lading berekend door de totale jaarlijks ten behoeve van die rekening te heffen bijdrage te delen door de totale hoeveelheid aan die rekening bijdragende lading.

4. De Algemene Vergadering kan ook jaarlijkse bijdragen heffen voor administratiekosten en beslissen omtrent de omslag van die kosten over de sectoren van de algemene rekening en de aparte rekeningen.

5. De Algemene Vergadering neemt ook beslissingen omtrent de omslag over de desbetreffende rekeningen en sectoren van bedragen betaald als vergoeding voor schade veroorzaakt door twee of meer stoffen die onder verschillende rekeningen of sectoren vallen, op basis van een schatting van de mate waarin elk van de betrokken stoffen heeft bijgedragen aan de schade.

Jaarlijkse bijdragen ten gunste van de algemene rekening

Artikel 18

1. Onverminderd het bepaalde in artikel 16,

calculées conformément à ces articles sur la base des unités de cargaisons donnant lieu à contribution qui ont été reçues au cours de l'année civile précédente ou de toute autre année fixée par l'Assemblée.

3. L'Assemblée arrête le montant total des contributions annuelles à percevoir au compte général et à chaque compte séparé. À la suite de la décision de l'Assemblée, l'Administrateur calcule, pour chacun des États Parties, le montant de la contribution annuelle à chaque compte de chaque personne redevable de contributions conformément à l'article 18, au paragraphe 1 [et au paragraphe 1bis](#) de l'article 19 et au paragraphe 5 de l'article 21, sur la base d'une somme fixe par unité de cargaison donnant lieu à contribution qui a été notifiée pour cette personne au cours de l'année civile précédente ou de toute autre année fixée par l'Assemblée. Pour le compte général, la somme fixe susmentionnée par unité de cargaison donnant lieu à contribution pour chaque secteur est calculée conformément aux règles de l'Annexe II de la présente Convention. Pour chaque compte séparé, la somme fixe par unité de cargaison donnant lieu à contribution qui est mentionnée ci-dessus est calculée en divisant la contribution annuelle totale à percevoir à ce compte par la quantité totale des cargaisons donnant lieu à des contributions à ce compte.

4. L'Assemblée peut également percevoir des contributions annuelles pour les frais administratifs et décider de la répartition de ces frais entre les secteurs du compte général et les comptes séparés.

5. L'Assemblée décide également de la répartition entre les comptes et les secteurs pertinents des indemnités versées au titre de dommages causés par deux ou plusieurs substances qui relèvent de comptes ou de secteurs différents, sur la base d'une estimation de la mesure dans laquelle chacune des substances en cause a contribué aux dommages.

Contributions annuelles au compte général

Article 18

1. Sous réserve du paragraphe 5 de l'article

paragraaf 5, worden ten aanzien van iedere Staat die Partij is betalingen ten behoeve van de algemene rekening gedaan door iedere persoon die in die Staat in het voorgaande kalenderjaar of een ander door de Algemene Vergadering vast te stellen jaar een totale hoeveelheid van meer dan 20 000 ton bijdragende lading, anders dan de in artikel 19, paragraaf 1 en paragraaf 1bis, bedoelde stoffen, heeft ontvangen die in de volgende sectoren vallen:

- a) vaste materialen in bulk, zoals bedoeld in artikel 1, paragraaf 1, a), vii);
- b) de stoffen bedoeld in paragraaf 2; en
- c) andere stoffen.

2. Jaarlijkse bijdragen aan de algemene rekening worden eveneens betaald door personen die ingevolge artikel 19, paragraaf 1 en paragraaf 1bis, bijdrageplichtig zouden zijn geweest aan een aparte rekening indien de werking daarvan niet zou zijn uitgesteld of geschorst in overeenstemming met artikel 19. Elke aparte rekening waarvan de werking is uitgesteld of geschorst ingevolge artikel 19, vormt een aparte sector binnen de algemene rekening.

Jaarlijkse bijdragen ten gunste van aparte rekeningen

Artikel 19

1. Onverminderd het bepaalde in artikel 16, paragraaf 5, worden ten aanzien van elke Staat die Partij is jaarlijkse bijdragen betaald ten gunste van aparte rekeningen:

- a) wat betreft de olierekening:
 - i) door iedere persoon die in die Staat in het voorgaande kalenderjaar, of een ander, door de Algemene Vergadering vast te stellen jaar een totale hoeveelheid van meer dan 150 000 ton bijdragende olie heeft ontvangen, zoals omschreven in artikel 1, paragraaf 3, van het Internationaal Verdrag van 1971 ter oprichting van een internationaal fonds voor vergoeding van schade door verontreiniging door olie, zoals gewijzigd, en die overeenkomstig artikel 10 van dat Verdrag bijdrageplichtig is of zou zijn aan het Internationale Fonds voor de vergoeding van schade door verontreiniging door olie; en

16, des contributions annuelles au compte général sont versées, en ce qui concerne chaque État Partie, par toute personne qui, au cours de l'année civile précédente, ou de toute autre année fixée par l'Assemblée, a été le réceptionnaire dans cet État de quantités globales dépassant 20 000 tonnes de cargaisons donnant lieu à contribution, autres que des substances visées au paragraphe 1 et au paragraphe 1bis de l'article 19, qui relèvent des secteurs suivants :

- a) matières solides en vrac visées au paragraphe 5 a) vii) de l'article 1 ;
- b) substances visées au paragraphe 2 ; et
- c) autres substances.

2. Des contributions annuelles sont également payables au compte général par des personnes qui auraient été redevables de contributions à un compte séparé conformément au paragraphe 1 et au paragraphe 1bis de l'article 19 si les opérations de ce dernier n'avaient pas été différées ou suspendues conformément à l'article 19. Chaque compte séparé dont les opérations ont été différées ou suspendues conformément à l'article 19 constitue un secteur séparé au sein du compte général.

Contributions annuelles aux comptes séparés

Article 19

1. Sous réserve du paragraphe 5 de l'article 16, des contributions annuelles aux comptes séparés sont versées, en ce qui concerne chaque État Partie :

- a) dans le cas du compte hydrocarbures :
 - i) par toute personne qui, au cours de l'année civile précédente ou de toute autre année fixée par l'Assemblée a reçu, dans cet État des quantités totales dépassant 150 000 tonnes d'hydrocarbures donnant lieu à contribution tels que définis au paragraphe 3 de l'article premier de la Convention internationale de 1971 portant création d'un Fonds international d'indemnisation pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures, telle que modifiée, et qui est ou serait redevable de contributions au Fonds international d'indemnisation pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures conformément à l'article 10 de cette Convention ; et

ii) door iedere persoon die in die Staat in het voorgaande kalenderjaar of een ander door de Algemene Vergadering vast te stellen jaar een totale hoeveelheid van meer dan 20 000 ton andere in bulk vervoerde olie heeft ontvangen, zoals opgenomen in aanhangsel I van Bijlage I van het Internationaal Verdrag van 1973 inzake de voorkoming van verontreiniging door schepen, zoals aangepast door het daarbij behorende Protocol van 1978 zoals gewijzigd;

b) wat betreft de LPG-rekening, door iedere persoon die in het voorgaande kalenderjaar of een ander door de Algemene Vergadering vast te stellen jaar, in die Staat een totale hoeveelheid van meer dan 20 000 ton LPG heeft ontvangen.

1bis. a) Wat betreft de LNG-rekening worden ingevolge artikel 16, paragraaf 5, ter zake van iedere Staat die Partij is, jaarlijkse bijdragen aan de LNG-rekening betaald door iedere persoon die in het voorgaande kalenderjaar of een door de Algemene Vergadering vast te stellen jaar, in die Staat de ontvanger was van enige hoeveelheid LNG.

b) Alle bijdragen worden evenwel betaald door de persoon die, direct voorafgaand aan het lossen, de houder van de eigendomstitel was van een LNG-lading gelost in een haven of terminal van die Staat (de houder van de eigendomstitel), indien:

i) de houder van de eigendomstitel op de lading met de ontvanger is overeengekomen dat de houder van de eigendomstitel deze bijdragen zal betalen; en

ii) de ontvanger de Staat die Partij is ervan in kennis heeft gesteld dat een dergelijke overeenkomst bestaat.

c) Indien de houder van de eigendomstitel, zoals bedoeld in b), de bijdragen of een deel daarvan niet betaalt, betaalt de ontvanger de resterende bijdragen. De Algemene Vergadering stelt in de interne regelgeving de omstandigheden vast waaronder de houder van de eigendomstitel geacht wordt de bijdragen niet te hebben betaald alsmede de regelingen volgens welke de ontvanger de resterende bijdragen dient te betalen.

ii) par toute personne qui, au cours de l'année civile précédente ou de toute autre année fixée par l'Assemblée a été le réceptionnaire, dans cet État, de quantités totales dépassant 20 000 tonnes d'autres hydrocarbures transportés en vrac énumérés à l'appendice I de l'Annexe I de la Convention internationale de 1973 pour la prévention de la pollution par les navires, telle que modifiée par le protocole de 1978 y relatif et telle qu'amendée ;

b) dans le cas du compte GPL, par toute personne qui, au cours de l'année civile précédente ou de toute autre année fixée par l'Assemblée a été le réceptionnaire, dans cet État, de quantités totales dépassant 20 000 tonnes de GPL.

1bis. a) Dans le cas du compte GNL, sous réserve des dispositions du paragraphe 5 de l'article 16, les contributions annuelles au compte GNL sont versées, en ce qui concerne chaque État Partie, par toute personne qui, au cours de l'année civile précédente ou de toute autre année fixée par l'Assemblée, a été le réceptionnaire, dans cet État, de quelque quantité de cargaison de GNL que ce soit.

b) Toutefois, toutes les contributions sont versées par la personne qui, immédiatement avant le déchargement, détenait le titre de propriété d'une cargaison de GNL déchargée dans un port ou un terminal de cet État (le détenteur du titre de propriété) lorsque :

i) le détenteur du titre de propriété a conclu un accord avec le réceptionnaire en vertu duquel le détenteur du titre de propriété doit verser ces contributions ; et

ii) le réceptionnaire a informé l'État Partie de l'existence d'un tel accord.

c) Si le détenteur du titre de propriété visé à l'alinéa b) ci-dessus ne verse pas les contributions ou ne les verse qu'en partie, le réceptionnaire doit verser les contributions non acquittées. L'Assemblée définit dans le Règlement intérieur du Fonds SNPD les circonstances dans lesquelles le détenteur du titre de propriété est considéré comme n'ayant pas versé les contributions, ainsi que les arrangements en vertu desquels le réceptionnaire doit verser toute contribution non acquittée.

d) Deze paragraaf laat onverlet elk recht van verhaal of vergoeding van de ontvanger dat ingevolge het toepasselijke recht tussen de ontvanger en de houder van de eigendomstitel kan ontstaan.

2. Onverminderd het bepaalde in paragraaf 3 worden de in paragraaf 1 en paragraaf 1bis bedoelde aparte rekeningen op hetzelfde tijdstip van kracht als de algemene rekening.

3. De initiële werking van een in artikel 16, paragraaf 2, bedoelde aparte rekening wordt uitgesteld totdat de hoeveelheden bijdragende lading met betrekking tot die rekening gedurende het voorafgaande kalenderjaar of een ander door de Algemene Vergadering vast te stellen jaar, de volgende niveaus overschrijden:

a) 350 miljoen ton bijdragende lading wat betreft de olierekening;

b) 20 miljoen ton bijdragende lading wat betreft de LNG-rekening; en

c) 15 miljoen ton bijdragende lading wat betreft de LPG-rekening.

4. De Algemene Vergadering kan de werking van een aparte rekening schorsen indien:

a) de hoeveelheden bijdragende lading ten aanzien van die rekening gedurende het voorgaande kalenderjaar onder de respectieve niveaus van paragraaf 3 komen; of

b) zes maanden na de datum waarop de bijdragen moesten worden betaald, het totaal van onbetaalde bijdragen ten behoeve van die rekening meer dan tien procent bedraagt van de meest recente heffing ten laste van die rekening overeenkomstig paragraaf 1.

5. De Algemene Vergadering kan een ingevolge paragraaf 4 geschorste werking van een aparte rekening opnieuw activeren.

6. Iedere persoon die bijdrageplichtig zou zijn ten gunste van een aparte rekening waarvan de werking is uitgesteld krachtens paragraaf 3 of is geschorst krachtens het paragraaf 4, betaalt ten behoeve van de algemene rekening de bijdragen die door hem verschuldigd zijn ingevolge die aparte rekening. Voor de berekening van toekomstige bijdragen vormt de uitgestelde

d) Aucune disposition du présent paragraphe ne porte atteinte au droit de recours ou de remboursement auquel le réceptionnaire pourrait prétendre à l'encontre du détenteur du titre de propriété en vertu de la législation applicable.

2. Sous réserve du paragraphe 3, les comptes séparés visés au paragraphe 1 et au paragraphe 1bis prennent effet à la même date que le compte général.

3. Les opérations initiales d'un compte séparé visé au paragraphe 2 de l'article 16 sont différées jusqu'à ce que les quantités de cargaisons donnant lieu à contribution pour ce compte au cours de l'année civile précédente ou de toute autre année fixée par l'Assemblée dépassent les niveaux suivants :

a) 350 millions de tonnes de cargaisons donnant lieu à contribution, pour le compte hydrocarbures ;

b) 20 millions de tonnes de cargaisons donnant lieu à contribution, pour le compte GNL ; et

c) 15 millions de tonnes de cargaisons donnant lieu à contribution, pour le compte GPL.

4. L'Assemblée peut suspendre les opérations d'un compte séparé dans les cas suivants :

a) si les quantités de cargaisons donnant lieu à contribution pour ce compte au cours de l'année civile précédente tombent en deçà du niveau correspondant spécifié au paragraphe 3 ; ou

b) si au bout de six mois à compter de la date à laquelle les contributions étaient exigibles, le montant total des contributions non payées à ce compte dépasse dix pour cent du dernier montant perçu au titre de ce compte conformément au paragraphe 1.

5. L'Assemblée peut rétablir les opérations d'un compte séparé qui ont été suspendues conformément au paragraphe 4.

6. Toute personne qui serait redevable de contributions à un compte séparé qui a été différé conformément au paragraphe 3 ou suspendu conformément au paragraphe 4, verse au compte général les contributions dues par elle au titre de ce compte séparé. Aux fins du calcul des contributions futures, le compte séparé dont les opérations ont été différées ou suspendues constitue un

of geschorste aparte rekening een nieuwe sector in de algemene rekening en is hierop het in Bijlage II bedoelde HNS puntensysteem van toepassing.

nouveau secteur du compte général et est subordonné au système de points SNPD défini à l'Annexe II.

Aanvangsbijdragen

Artikel 20

1. Ten aanzien van elke Staat die Partij is worden aanvangsbijdragen betaald die voor elke persoon die bijdrageplichtig is overeenkomstig artikel 16, paragraaf 5, de artikelen 18 en 19 en artikel 21, paragraaf 5, worden berekend op basis van een vast bedrag, dat gelijk is voor de algemene rekening en elke aparte rekening, voor elke eenheid bijdragende lading die door hem in die Staat is ontvangen gedurende het kalenderjaar voorafgaand aan het jaar waarin dit Verdrag voor die Staat in werking treedt.

2. Het in paragraaf 1 bedoelde vaste bedrag respectievelijk de bedoelde eenheden voor de verschillende sectoren binnen de algemene rekening alsmede voor elke aparte rekening worden door de Algemene Vergadering vastgesteld.

3. De aanvangsbijdragen worden betaald binnen drie maanden na de datum waarop het HNS Fonds ten aanzien van elke Staat die Partij is facturen verstuurt aan de personen die ingevolge paragraaf 1 bijdrageplichtig zijn.

Verslagen

Artikel 21

1. Elke Staat die Partij is draagt er zorg voor, dat een persoon die ingevolge artikel 18, artikel 19, of ingevolge paragraaf 5 van dit artikel verplicht is aan het Fonds bij te dragen, vermeld staat op een lijst die door de directeur in overeenstemming met de bepalingen van dit artikel wordt aangelegd en bijgehouden.

2. Tot het in paragraaf 1 omschreven doel deelt elke Staat die Partij is, op het tijdstip en de wijze als in het huishoudelijk reglement van het HNS Fonds nader te bepalen, aan de directeur de naam en het adres mede van elke persoon die met betrekking tot die Staat ingevolge artikel 18, artikel 19, of ingevolge paragraaf 5 van dit artikel gehouden is bij te dragen aan het Fonds,

Contributions initiales

Article 20

1. En ce qui concerne chaque État Partie, des contributions initiales sont versées à raison d'un montant qui est calculé, pour chaque personne redevable de contributions en application du paragraphe 5 de l'article 16, des articles 18 et 19 et du paragraphe 5 de l'article 21, sur la base d'une somme fixe, la même pour le compte général et pour chaque compte séparé, par unité de cargaison donnant lieu à contribution qui a été reçue dans cet État au cours de l'année civile précédant celle où la présente Convention entre en vigueur à l'égard de cet État.

2. La somme fixe et les unités pour les différents secteurs du compte général, ainsi que pour chaque compte séparé, qui sont visées au paragraphe 1 sont déterminées par l'Assemblée.

3. Les contributions initiales sont versées dans les trois mois qui suivent la date à laquelle le Fonds SNPD envoie des factures en ce qui concerne chaque État Partie aux personnes redevables de contributions conformément au paragraphe 1.

Rapports

Article 21

1. Chaque État Partie s'assure que toute personne redevable de contributions conformément aux articles 18 ou 19 ou au paragraphe 5 du présent article figure sur une liste établie et tenue à jour par l'Administrateur conformément aux dispositions du présent article.

2. Aux fins prévues au paragraphe 1, chaque État Partie communique à l'Administrateur, à la date et sous la forme prescrites dans le règlement intérieur du Fonds SNPD, le nom et l'adresse de toute personne qui, en ce qui concerne cet État, est redevable de contributions conformément aux articles 18 ou 19 ou au paragraphe 5 du présent article, ainsi que

alsmede verstrekt die Staat de gegevens betreffende de ontvangen hoeveelheden bijdragende lading waarvoor die persoon bijdrageplichtig is met betrekking tot het voorgaande kalenderjaar.

3. Teneinde vast te stellen wie op een bepaald tijdstip de personen zijn die op grond van artikel 18, artikel 19, of ingevolge paragraaf 5 van dit artikel bijdrageplichtig zijn en, zo nodig, te bepalen welke hoeveelheden lading in aanmerking moeten worden genomen ten aanzien van elke zodanige persoon bij het vaststellen van de door hem verschuldigde bijdrage, geldt de lijst als bewijs van de daarin vermelde gegevens totdat het tegendeel is bewezen.

4. Wanneer in een Staat die Partij is geen enkele persoon bijdragen verschuldigd is in overeenstemming met de artikelen 18 en 19 of paragraaf 5 van dit artikel, stelt deze Staat, voor de toepassing van dit Verdrag, de directeur van het HNS Fonds daarvan in kennis.

5. Wat betreft bijdragende lading die van een haven of terminal van een Staat die Partij is wordt vervoerd naar een andere haven of terminal gelegen in diezelfde Staat en daar gelost wordt, hebben de Staten die Partij zijn de mogelijkheid aan het HNS Fonds een verslag voor te leggen met een jaarlijkse totale hoeveelheid voor elke rekening die alle ontvangsten van bijdragende lading dekt, met inbegrip van hoeveelheden waarvoor ingevolge artikel 16, paragraaf 5, bijdragen dienen te worden betaald. De Staat die Partij is dient ten tijde van de verslaglegging hetzij:

a) het HNS Fonds ervan in kennis te stellen dat die Staat het totale bedrag voor elke rekening voor het desbetreffende jaar in de vorm van een bedrag ineens aan het HNS Fonds zal voldoen; of

b) het HNS Fonds de opdracht te geven het totale bedrag voor elke rekening te heffen door individuele ontvangers, of in het geval van LNG, de houder van de eigendomstitel, indien artikel 19, paragraaf 1bis, b) van toepassing is, een factuur te zenden ten belope van het bedrag dat elk van hen verschuldigd is. Indien de houder van de eigendomstitel op de lading de bijdragen of een deel daarvan niet betaalt, heft het HNS Fonds de resterende bijdragen door de ontvanger van de LNG-lading een factuur te

des données sur les quantités pertinentes de cargaisons donnant lieu à contribution pour lesquelles cette personne est redevable de contributions au titre de l'année civile précédente.

3. La liste fait foi jusqu'à preuve du contraire pour établir quelles sont, à un moment donné, les personnes redevables de contributions conformément aux articles 18 ou 19 ou au paragraphe 5 du présent article et pour déterminer, s'il y a lieu, les quantités de cargaisons sur la base desquelles est fixé le montant de la contribution de chacune de ces personnes.

4. Si, dans un État Partie, il n'existe aucune personne redevable de contributions en application des articles 18 ou 19 ou du paragraphe 5 du présent article, cet État Partie en informe l'Administrateur du Fonds SNPD aux fins de la présente Convention.

5. En ce qui concerne les cargaisons donnant lieu à contribution qui sont transportées depuis un port ou un terminal d'un État Partie jusqu'à un autre port ou terminal situé dans le même État et qui y sont déchargées, les États Parties ont la faculté de soumettre au Fonds SNPD un rapport indiquant pour chaque compte la quantité globale annuelle couvrant toutes les quantités reçues de cargaisons donnant lieu à contribution, y compris toutes les quantités au titre desquelles des contributions sont payables en application du paragraphe 5 de l'article 16. À la date de la notification, l'État Partie :

a) notifie au Fonds SNPD que cet État paiera au Fonds SNPD, en une somme forfaitaire, le montant global pour chaque compte au titre de l'année considérée ; ou

b) charge le Fonds SNPD de percevoir le montant total pour chaque compte en envoyant aux divers réceptionnaires ou, dans le cas du GNL, au détenteur du titre de propriété, si le paragraphe 1bis b) de l'article 19 est applicable, une facture pour le montant payable par chacun d'eux. Si le détenteur du titre de propriété ne verse pas les contributions ou ne les verse qu'en partie, le Fonds SNPD perçoit les contributions non acquittées en envoyant une facture au réceptionnaire de la

zenden. Welke personen dat zijn wordt bepaald in overeenstemming met het nationale recht van de betrokken Staat.

cargaison de GNL. Ces personnes sont identifiées conformément au droit interne de l'État intéressé.

Niet-indiening van verslagen

Artikel 21bis

1. Wanneer een Staat die Partij is niet voldoet aan zijn verplichtingen ingevolge artikel 21, paragraaf 2, en dit leidt tot een financieel verlies voor het HNS Fonds, is die Staat die Partij is verplicht het HNS Fonds hiervoor schadeloos te stellen. De Algemene Vergadering bepaalt na aanbeveling door de directeur of die schadeloosstelling invorderbaar is bij een Staat.

2. Het HNS Fonds betaalt geen schadevergoeding voor een voorval en schade op het grondgebied, met inbegrip van de territoriale zee van een Staat die Partij is, in overeenstemming met artikel 3, a), de exclusieve economische zone of een ander gebied van een Staat die Partij is in overeenstemming met artikel 3, b), of schade in overeenstemming met artikel 3, c), ter zake van een bepaald voorval of voor preventieve maatregelen, ongeacht waar deze zijn genomen, in overeenstemming met artikel 3, d), voordat de verplichtingen uit hoofde van artikel 21, paragrafen 2 en 4, ter zake van die Staat die Partij is zijn nagekomen voor alle jaren voorafgaand aan de datum van het voorval waarvoor om schadevergoeding wordt verzocht. De Algemene Vergadering stelt in de interne regelgeving van het HNS Fonds de omstandigheden vast waaronder een Staat die Partij is geacht wordt deze verplichtingen niet te zijn nagekomen.

3. Indien schadevergoeding overeenkomstig paragraaf 2 voorlopig is afgewezen, wordt deze definitief afgewezen indien de verplichtingen uit hoofde van artikel 21, paragrafen 2 en 4, niet zijn nagekomen binnen een jaar nadat de directeur de Staat die Partij is ervan in kennis heeft gesteld dat deze verzuimd heeft deze verplichtingen na te komen.

4. Betalingen van bijdragen die verschuldigd zijn aan het HNS Fonds worden verrekend met de vergoeding die aan de schuldenaar of diens gemachtigden verschuldigd is.

5. Paragrafen 2 tot en met 4 zijn niet van toepassing op vorderingen ter zake van overlijden of persoonlijk letsel.

Non-envoi de rapports

Article 21bis

1. Lorsqu'un État Partie ne remplit pas les obligations qui lui incombent en vertu du paragraphe 2 de l'article 21 et que cela entraîne une perte financière pour le Fonds SNPD, cet État Partie est tenu d'indemniser le Fonds SNPD pour la perte subie. Après avis de l'Administrateur, l'Assemblée décide si cette indemnisation est exigible de cet État Partie.

2. Le Fonds SNPD ne verse aucune indemnisation pour les dommages survenus sur le territoire, y compris dans la mer territoriale, d'un État Partie conformément à l'article 3 a), dans la zone économique exclusive ou autre zone d'un État Partie conformément à l'article 3 b), ou pour les dommages visés à l'article 3 c) au titre d'un événement donné ou pour des mesures de sauvegarde, où qu'elles soient prises, conformément à l'article 3 d), tant que cet État Partie n'a pas rempli les obligations qui lui incombent en vertu des paragraphes 2 et 4 de l'article 21 pour toutes les années antérieures à l'événement au titre duquel une indemnisation est demandée. L'Assemblée définit dans le Règlement intérieur du Fonds SNPD les circonstances dans lesquelles un État Partie est considéré comme ne s'étant pas acquitté de ces obligations.

3. Si une indemnisation a été temporairement refusée conformément au paragraphe 2, elle est refusée de façon permanente si les obligations prévues aux paragraphes 2 et 4 de l'article 21 n'ont pas été remplies dans l'année qui suit la notification par laquelle l'Administrateur a informé l'État Partie de son manquement à ces obligations.

4. Toute somme versée au titre des contributions dues au Fonds SNPD est déduite de l'indemnisation à verser au débiteur ou aux agents du débiteur.

5. Les paragraphes 2 à 4 ne s'appliquent pas aux créances pour mort ou lésions corporelles.

Niet-betaling van bijdragen

Artikel 22

1. Het bedrag van achterstallige, op grond van artikel 18, 19, 20 of artikel 21, paragraaf 5, verschuldigde bedragen draagt rente tegen een percentage dat in overeenstemming met het huishoudelijk reglement van het HNS Fonds wordt bepaald, met dien verstande dat verschillende percentages kunnen worden bepaald voor verschillende omstandigheden.

2. Indien een persoon die op grond van artikel 18, 19, 20 of artikel 21, paragraaf 5, bijdrageplichtig is, zijn verplichtingen ten aanzien van een zodanige bijdrage of een deel daarvan niet nakomt en achterstallig is, neemt de directeur namens het HNS Fonds alle nodige maatregelen, met inbegrip van gerechtelijke stappen, tegen een zodanige persoon teneinde het verschuldigde bedrag te innen. Indien echter de in gebreke blijvende bijdrageplichtige kennelijk insolvent is of anderszins de omstandigheden zulks rechtvaardigen, kan de Algemene Vergadering op aanbeveling van de directeur besluiten af te zien van het nemen of vervolgen van maatregelen tegen de bijdrageplichtige.

Optionele bijdrageplicht van de Staten die Partij zijn

Artikel 23

1. Onverminderd het bepaalde in artikel 21, paragraaf 5, kan een Staat die Partij is, op het tijdstip van ondertekening zonder voorbehoud van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring of bij de neerlegging van zijn akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding of op enig tijdstip daarna, verklaren dat hij de verantwoordelijkheid aanvaardt voor bij dit Verdrag opgelegde verplichtingen die rusten op personen die in overeenstemming met de artikelen 18, 19, 20 of artikel 21, paragraaf 5, bijdragen verschuldigd zijn ter zake van op het grondgebied van die Staat ontvangen gevaarlijke en schadelijke stoffen. Een dergelijke verklaring geschiedt schriftelijk en omschrijft welke verplichtingen worden aanvaard.

2. Indien een verklaring als bedoeld in

Non-paiement des contributions

Article 22

1. Le montant de toute contribution en retard visée à l'article 18, 19 ou 20 ou au paragraphe 5 de l'article 21 est accru d'un intérêt dont le taux est fixé conformément au règlement intérieur du Fonds SNPD, étant entendu que différents taux peuvent être fixés selon les circonstances.

2. Si une personne redevable de contributions conformément à l'article 18, 19 ou 20 ou au paragraphe 5 de l'article 21 ne remplit pas ses obligations en ce qui concerne la totalité ou une partie de ces contributions et a un arriéré, l'Administrateur prend, au nom du Fonds SNPD, toutes mesures appropriées, y compris par une action en justice, à l'encontre de cette personne en vue de recouvrer les sommes dues. Toutefois, si le contribuable défaillant est manifestement insolvable ou si les circonstances le justifient, l'Assemblée peut, sur la recommandation de l'Administrateur, décider de renoncer à toute action contre le contribuable.

Responsabilité facultative des États Parties pour le paiement des contributions

Article 23

1. Sans préjudice du paragraphe 5 de l'article 21, un État Partie peut, lorsqu'il signe la Convention sans réserve quant à la ratification, l'acceptation ou l'approbation ou dépose son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion ou à tout moment ultérieur, déclarer qu'il assume la responsabilité des obligations imposées par la présente Convention à toute personne redevable de contributions en application de l'article 18, 19 ou 20 ou du paragraphe 5 de l'article 21 pour des substances nocives et potentiellement dangereuses reçues sur le territoire de cet État. Une telle déclaration est faite par écrit et spécifie les obligations qui sont assumées.

2. Si une déclaration visée au paragraphe 1

paragraaf 1 is afgelegd alvorens dit Verdrag ingevolge artikel 46 in werking treedt, dient zij te worden neergelegd bij de Secretaris-generaal; deze doet daarvan na de inwerkingtreding van dit Verdrag mededeling aan de directeur.

3. Een verklaring als bedoeld in paragraaf 1 die wordt afgelegd na de inwerkingtreding van dit Verdrag, dient te worden neergelegd bij de directeur.

4. Elke Staat die een verklaring heeft afgelegd overeenkomstig dit artikel, kan deze intrekken door daarvan schriftelijk kennis te geven aan de directeur. Een zodanige kennisgeving wordt drie maanden na haar ontvangst door de directeur van kracht.

5. Elke Staat die door een verklaring als bedoeld in dit artikel is gebonden, doet, wanneer tegen hem voor de bevoegde rechter ten aanzien van enige verplichting als in de verklaring omschreven een geding wordt aangespannen, afstand van elk mogelijk beroep op immuniteit.

est faite avant l'entrée en vigueur de la présente Convention conformément à l'article 46, elle est déposée auprès du Secrétaire général qui la communique à l'Administrateur après l'entrée en vigueur de la présente Convention.

3. Une déclaration visée au paragraphe 1 qui est faite après l'entrée en vigueur de la présente Convention est déposée auprès de l'Administrateur.

4. Un État qui a fait une déclaration conformément au présent article peut la retirer en envoyant à l'Administrateur une notification écrite à cette fin. La notification prend effet trois mois après la date de sa réception par l'Administrateur.

5. Tout État qui est lié par une déclaration faite en vertu du présent article est tenu, dans toute procédure intentée contre lui devant un tribunal compétent en ce qui concerne le respect d'une obligation spécifiée dans la déclaration, de renoncer à toute immunité qu'il serait, sinon, en droit d'invoquer.

Organisatie en administratie

Artikel 24

Het HNS Fonds heeft een Algemene Vergadering en een secretariaat dat onder leiding staat van de directeur.

De Algemene Vergadering

Artikel 25

De Algemene Vergadering wordt gevormd door alle Staten die Partij zijn bij dit Verdrag.

Artikel 26

De Algemene Vergadering heeft de volgende taken:

- a) het kiezen, op iedere gewone zitting, van een voorzitter en twee vice-voorzitters; dezen oefenen hun ambt uit tot de volgende gewone zitting;
- b) het vaststellen van haar eigen reglement van orde, met inachtneming van de bepalingen van dit Verdrag;
- c) het ontwikkelen en toepassen van en toezien op interne en financiële voorschriften met betrekking tot het doel van het HNS Fonds, als omschreven in artikel 13, paragraaf 1, a), en met betrekking tot de bijbehorende taken van het HNS Fonds, als

Organisation et administration

Article 24

Le Fonds SNPD comprend une Assemblée et un secrétariat dirigé par l'Administrateur.

Assemblée

Article 25

L'Assemblée se compose de tous les États Parties à la présente Convention.

Article 26

L'Assemblée a pour fonctions :

- a) d'élire, à chaque session ordinaire, un président et deux vice-présidents qui restent en fonctions jusqu'à la session ordinaire suivante ;
- b) d'établir son propre règlement intérieur, pour ce qui n'aura pas été expressément prévu par la présente Convention ;
- c) d'élaborer, d'appliquer et de maintenir à l'étude un règlement intérieur et un règlement financier concernant l'objectif du Fonds SNPD tel que défini au paragraphe 1 a) de l'article 13 et les tâches connexes du Fonds SNPD énumérées à l'article 15 ;

genoemd in artikel 15;

d) het benoemen van de directeur, het treffen van voorzieningen voor de benoeming van ander benodigd personeel en het vaststellen van de arbeidsvoorwaarden van de directeur en het overige personeel;

e) het vaststellen van de jaarlijkse begroting die overeenkomstig artikel 15, b), wordt opgesteld;

f) het bestuderen en goedkeuren voor zover nodig van aanbevelingen van de directeur betreffende de reikwijdte van de omschrijving van het begrip bijdragende lading;

g) het benoemen van accountants en het goedkeuren van de rekeningen van het HNS Fonds;

h) het goedkeuren van de schikking van vorderingen op het HNS Fonds, het nemen van beslissingen inzake de verdeling onder schuldeisers van het voor schadevergoeding beschikbare bedrag overeenkomstig artikel 14, en het vaststellen van de voorwaarden waaronder voorlopige betalingen ter zake van vorderingen zullen worden gedaan opdat slachtoffers van schade zo snel mogelijk schadeloos worden gesteld;

i) het instellen van een Commissie voor vorderingen tot vergoeding bestaande uit ten minste 7 en ten hoogste 15 leden alsmede van tijdelijke of permanente ondergeschikte organen die zij nodig acht, de bepaling van de taakstelling van de Commissie en de toedeling aan deze van het nodige gezag voor de vervulling van de haar toevertrouwde taken; bij de benoeming van de leden van een dergelijk orgaan tracht de Algemene Vergadering zorg te dragen voor een billijke geografische spreiding van de leden en te verzekeren dat de Staten die Partij zijn naar behoren zijn vertegenwoordigd; het reglement van orde van de Algemene Vergadering kan *mutatis mutandis* worden toegepast op de werkzaamheden van een dergelijk ondergeschikt orgaan;

j) het bepalen welke Staten die geen partij zijn bij dit Verdrag, welke geassocieerde leden van de Organisatie en welke intergouvernementele en internationale niet-gouvernementele Organisaties worden toegelaten om, zonder stemrecht, deel te nemen aan zittingen van de Algemene Vergadering en ondergeschikte organen;

d) de nommer l'Administrateur, d'édicter des règles en vue de la nomination des autres membres du personnel nécessaires et de fixer les conditions d'emploi de l'Administrateur et des autres membres du personnel ;

e) d'adopter le budget annuel établi conformément au paragraphe b) de l'article 15 ;

f) d'examiner et d'approuver au besoin toute recommandation de l'Administrateur concernant la portée de la définition de la cargaison donnant lieu à contribution ;

g) de nommer les commissaires aux comptes et d'approuver les comptes du Fonds SNPD ;

h) d'approuver le règlement des demandes d'indemnisation adressées au Fonds SNPD, de se prononcer sur la répartition entre les demandeurs du montant disponible au titre de la réparation des dommages conformément à l'article 14 et de fixer les conditions dans lesquelles peuvent être effectués des versements provisoires afin que les victimes de dommages soient indemnisées le plus rapidement possible ;

i) d'instituer un comité des demandes d'indemnisation composé de 7 membres au moins et de 15 membres au plus et tout organe subsidiaire, temporaire ou permanent, qu'elle juge nécessaire, de définir son mandat et de l'habiliter à s'acquitter des fonctions qui lui sont confiées; lorsqu'elle désigne les membres d'un tel organe, l'Assemblée cherche à garantir une répartition géographique équitable et à s'assurer que les États Parties sont représentés de façon appropriée; le règlement intérieur de l'Assemblée peut être appliqué, *mutatis mutandis*, aux travaux d'un tel organe subsidiaire ;

j) de déterminer parmi les États qui ne sont pas parties à la présente Convention, les membres associés de l'organisation et les organisations intergouvernementales ou internationales non gouvernementales ceux qui seront autorisés à participer, sans droit de vote, aux sessions de l'Assemblée et des organes subsidiaires ;

k) het geven van instructies aan de directeur en ondergeschikte organen betreffende het bestuur van het HNS Fonds;

l) het toezien op de juiste uitvoering van het Verdrag en van haar eigen beslissingen;

m) het eens in de vijf jaar toetsen van de uitvoering van dit Verdrag met bijzondere aandacht voor het functioneren van het systeem voor de berekening van heffingen en van het bijdragemechanisme voor de binnenlandse handel; en

n) het vervullen van andere taken die haar worden toegewezen ingevolge dit Verdrag of die anderszins noodzakelijk zijn voor de goede werking van het HNS Fonds.

Artikel 27

1. Gewone zittingen van de Algemene Vergadering worden eenmaal per kalenderjaar gehouden en bijeengeroepen door de directeur.

2. Buitengewone zittingen van de Algemene Vergadering worden bijeengeroepen door de directeur op verzoek van ten minste een derde van de leden van de Algemene Vergadering; zij kunnen ook worden bijeengeroepen op eigen initiatief door de directeur, na overleg met de voorzitter van de Algemene Vergadering. De directeur doet de leden ten minste dertig dagen tevoren mededeling van zodanige zittingen.

Artikel 28

Een meerderheid van de leden van de Algemene Vergadering vormt het voor haar bijeenkomsten vereiste quorum.

Secretariaat

Artikel 29

1. Het secretariaat wordt gevormd door de directeur en zoveel stafleden als voor het bestuur van het HNS Fonds nodig zijn.

2. De directeur is de wettelijke vertegenwoordiger van het HNS Fonds.

Artikel 30

1. De directeur is de hoogste bestuurlijke ambtenaar van het HNS Fonds. Met inachtneming van door de Algemene Vergadering gegeven instructies vervult de directeur de taken die hem door dit Verdrag, het huishoudelijk reglement van het HNS Fonds en de Algemene Vergadering zijn

k) de donner à l'Administrateur et aux organes subsidiaires toutes instructions relatives à l'administration du Fonds SNPD ;

l) de veiller à la bonne application des dispositions de la présente Convention et de ses propres décisions ;

m) de passer en revue tous les cinq ans l'application de la présente Convention, eu égard en particulier au fonctionnement du système de calcul des redevances et du mécanisme de contribution pour le commerce intérieur ; et

n) de s'acquitter de toute autre fonction qui est de sa compétence aux termes de la présente Convention ou qui est nécessaire au bon fonctionnement du Fonds SNPD.

Article 27

1. L'Assemblée se réunit en session ordinaire, chaque année civile, sur convocation de l'Administrateur.

2. L'Assemblée se réunit en session extraordinaire sur convocation de l'Administrateur à la demande d'un tiers au moins de ses membres. Une session extraordinaire peut également avoir lieu à l'initiative de l'Administrateur, après consultation du président de l'Assemblée. Les membres sont informés de ces sessions par l'Administrateur au moins trente jours à l'avance.

Article 28

La majorité des membres de l'Assemblée constitue le quorum requis pour ses réunions.

Secrétariat

Article 29

1. Le secrétariat comprend l'Administrateur et le personnel qui est nécessaire à l'administration du Fonds SNPD.

2. L'Administrateur est le représentant légal du Fonds SNPD.

Article 30

1. L'Administrateur est le plus haut fonctionnaire du Fonds SNPD. Sous réserve des instructions qui lui sont données par l'Assemblée, il s'acquitte des fonctions qui lui sont dévolues aux termes de la présente Convention et du règlement intérieur du Fonds SNPD et de celles qui lui sont

opgedragen.

2. De directeur heeft in het bijzonder tot taak:

- a) het personeel te benoemen dat benodigd is voor het bestuur van het HNS Fonds;
- b) alle passende maatregelen te nemen voor een goed beheer van de activa van het HNS Fonds;
- c) de ingevolge dit Verdrag verschuldigde bijdragen te innen, met inachtneming, in het bijzonder van artikel 22, paragraaf 2;

d) de hulp in te roepen van deskundigen op juridisch, financieel en ander gebied voor zover dit noodzakelijk is voor de behandeling van tegen het HNS Fonds ingestelde vorderingen of voor de uitoefening van de andere taken van het Fonds;

e) alle voor de behandeling van vorderingen op het HNS Fonds nodige maatregelen te treffen binnen de grenzen en volgens de bepalingen, vast te leggen in het huishoudelijk reglement van het HNS Fonds, met inbegrip van de uiteindelijke schikking van vorderingen zonder voorafgaande goedkeuring van de Algemene Vergadering voor zover het huishoudelijk reglement dit bepaalt;

f) de jaarrekening en het begrotingsvoorstel voor elk kalenderjaar op te stellen en voor te leggen aan de Algemene Vergadering;

g) in overleg met de voorzitter van de Algemene Vergadering een verslag op te stellen en openbaar te maken betreffende de activiteiten van het HNS Fonds gedurende het voorgaande kalenderjaar; en

h) de documenten en gegevens voor te bereiden, te verzamelen en rond te zenden welke nodig zijn voor de werkzaamheden van de Algemene Vergadering en ondergeschikte organen.

Artikel 31

Bij het vervullen van hun taken vragen noch ontvangen de directeur en het personeel, alsmede de door de directeur benoemde deskundigen, instructies van enige regering of enige autoriteit buiten het HNS Fonds.

Zij onthouden zich van elk optreden dat op hun positie als internationale ambtenaren een nadelige invloed zou kunnen hebben. Elke Staat die Partij is van zijn kant verbindt zich het uitsluitend internationale karakter van de verantwoordelijkheden van de direc-

attribuées par l'Assemblée.

2. Il lui incombe notamment :

a) de nommer le personnel nécessaire à l'administration du Fonds SNPD ;

b) de prendre toute mesure utile à la bonne gestion des actifs du Fonds SNPD ;

c) de recouvrer les contributions dues en vertu de la présente Convention en observant notamment les dispositions du paragraphe 2 de l'article 22 ;

d) de faire appel aux services d'experts juridiques, financiers ou autres, dans la mesure où leur assistance est nécessaire au règlement des demandes introduites contre le Fonds SNPD ou à l'exercice d'autres fonctions de celui-ci ;

e) de prendre toutes mesures appropriées en vue du règlement des demandes d'indemnisation présentées au Fonds SNPD, dans les limites et conditions fixées par le règlement intérieur du Fonds SNPD, y compris le règlement final des demandes d'indemnisation sans l'approbation préalable de l'Assemblée, si ce règlement intérieur en dispose ainsi ;

f) d'établir et de présenter à l'Assemblée les états financiers et les prévisions budgétaires pour chaque année civile ;

g) d'établir et de publier chaque année, après consultation du président de l'Assemblée, un rapport sur les activités du Fonds SNPD au cours de l'année civile précédente ; et

h) d'élaborer, de rassembler et de diffuser les documents et renseignements requis pour les travaux de l'Assemblée et des organes subsidiaires.

Article 31

Dans l'exercice de leurs devoirs, l'Administrateur ainsi que le personnel nommé et les experts désignés par lui ne sollicitent ou n'acceptent d'instructions d'aucun gouvernement ni d'aucune autorité étrangère au Fonds SNPD.

Ils s'abstiennent de tout acte incompatible avec leur situation de fonctionnaires internationaux. Chaque État Partie s'engage à respecter le caractère exclusivement international des fonctions de l'Administrateur ainsi que du personnel

teur, het personeel en de door de directeur benoemde deskundigen te eerbiedigen en zich te onthouden van elke poging invloed op hen uit te oefenen bij de uitoefening van hun taken.

Financiën

Artikel 32

1. Elke Staat die Partij is draagt de kosten van het salaris, de reiskosten en andere kosten van zijn delegatie naar de Algemene Vergadering en van zijn vertegenwoordigers in ondergeschikte organen.
2. Alle andere uitgaven die voortvloeien uit de werking van het HNS Fonds worden door het Fonds gedragen.

Stemming

Artikel 33

Bij de stemmingen in de Algemene Vergadering worden de volgende regels in acht genomen:

- a) elk lid heeft één stem;
- b) behoudens voor zover in artikel 34 anders is bepaald, worden de beslissingen van de Algemene Vergadering genomen met meerderheid van stemmen van de leden die aanwezig zijn en hun stem uitbrengen;
- c) beslissingen waarvoor een meerderheid van twee derden wordt vereist, worden genomen met een tweederde meerderheid van de stemmen van de aanwezige leden; en
- d) voor de toepassing van dit artikel wordt verstaan onder "aanwezige leden": "leden die aanwezig zijn op de vergadering op het ogenblik van de stemming" en onder "leden die aanwezig zijn en hun stem uitbrengen": "leden die aanwezig zijn en die in bevestigende of ontkennende zin een stem uitbrengen". Leden die zich onthouden van stemming worden geacht niet te hebben gestemd.

Artikel 34

De volgende beslissingen van de Algemene Vergadering vereisen een meerderheid van twee derden van de stemmen:

- a) een beslissing ingevolge artikel 19, paragraaf 4 of 5, om de werking van een aparte rekening op te schorten of opnieuw te activeren;
- b) een beslissing ingevolge artikel 22,

nommé et des experts désignés par celui-ci et à ne pas chercher à les influencer dans l'exécution de leur tâche.

Finances

Article 32

1. Chaque État Partie prend à sa charge les rémunérations, frais de déplacement et autres dépenses de sa délégation à l'Assemblée et de ses représentants dans les organes subsidiaires.
2. Toute autre dépense engagée pour le fonctionnement du Fonds SNPD est à la charge de ce dernier.

Vote

Article 33

Le vote à l'Assemblée est régi par les dispositions suivantes :

- a) chaque membre dispose d'une voix ;
- b) sauf dispositions contraires de l'article 34, les décisions de l'Assemblée sont prises à la majorité des membres présents et votants ;
- c) lorsqu'une majorité des deux tiers est requise, les décisions sont prises à la majorité des deux tiers des membres présents ; et
- d) aux fins du présent article, l'expression « membres présents » signifie « membres présents à la séance au moment du vote ». Le membre de phrase « membres présents et votants » désigne les « membres présents et exprimant un vote affirmatif ou négatif ». Les membres qui s'abstiennent sont considérés comme ne votant pas.

Article 34

Les décisions suivantes de l'Assemblée exigent une majorité des deux tiers :

- a) toute décision, prise conformément au paragraphe 4 ou 5 de l'article 19, de suspendre ou de rétablir les opérations d'un compte séparé ;
- b) toute décision, prise conformément au

paragraaf 2, om af te zien van het nemen of vervolgen van maatregelen tegen een bijdrageplichtige;

c) de benoeming van de directeur ingevolge artikel 26, d);

d) de instelling van ondergeschikte organen ingevolge artikel 26, i), en kwesties met betrekking tot de instelling hiervan; en

e) een beslissing ingevolge artikel 51, paragraaf 1, dat dit Verdrag van kracht zal blijven.

paragraphe 2 de l'article 22, de renoncer à une action en justice contre un contribuable ;

c) la nomination de l'Administrateur conformément au paragraphe d) de l'article 26 ;

d) la création d'organes subsidiaires conformément au paragraphe i) de l'article 26 et les questions qui s'y rapportent ; et

e) toute décision, prise conformément au paragraphe 1 de l'article 51, selon laquelle la présente Convention continue à être en vigueur.

Vrijstelling van belasting en voorschriften betreffende de deviezencontrole

Artikel 35

1. Het Fonds, zijn activa, inkomsten, met inbegrip van de bijdragen, en andere bezittingen die noodzakelijk zijn voor de uitoefening van zijn in artikel 13, paragraaf 1, bedoelde taken, genieten in alle Staten die Partij zijn vrijstelling van alle directe belastingen.

2. Wanneer het Fonds aanzienlijke aankopen doet van roerende of onroerende zaken, of belangrijke werken doet uitvoeren die noodzakelijk zijn voor de uitoefening van zijn officiële werkzaamheden, teneinde de in artikel 13, paragraaf 1, bedoelde doelen te verwezenlijken, en in de kosten hiervan indirecte belastingen of omzetbelastingen zijn begrepen, nemen de regeringen van de Staten die Partij zijn waar mogelijk passende maatregelen tot kwijtschelding of terugstorting van het bedrag van deze heffingen en belastingen. Aldus verworven zaken mogen niet onder bezwarende titel of om niet worden overgedragen, tenzij dit geschiedt volgens de voorwaarden die zijn goedgekeurd door de regering van de Staat die de kwijtschelding of terugstorting heeft verleend of gesteund.

3. Geen vrijstelling wordt verleend ten aanzien van heffingen, belastingen of kosten die louter bestaan uit betaling voor diensten te algemenen nutte.

4. Het HNS Fonds geniet vrijstelling van alle invoerrechten, belastingen en andere soortgelijke heffingen op artikelen die door of namens het HNS Fonds voor officieel gebruik zijn in- of uitgevoerd. Aldus ingevoerde artikelen mogen noch onder

Exonération fiscale et réglementation monétaire

Article 35

1. Le Fonds SNPD, ses avoirs, recettes, y compris les contributions, et autres biens, nécessaires à l'exécution des fonctions visées au paragraphe 1 de l'article 13, sont exonérés de tout impôt direct dans tous les États Parties.

2. Lorsque le Fonds SNPD effectue des achats importants de biens mobiliers ou immobiliers ou de services nécessaires à l'exercice de ses activités officielles aux fins visées au paragraphe 1 de l'article 13, et dont le prix comprend des droits indirects ou des taxes à la vente, les gouvernements des États Parties prennent chaque fois qu'ils le peuvent, des dispositions appropriées en vue de la remise ou du remboursement du montant de ces droits ou taxes. Les biens ainsi acquis ne sont pas cédés à titre onéreux ou gratuit à moins que ce ne soit à des conditions agréées par le gouvernement de l'État ayant accordé ou supporté la remise ou le remboursement.

3. Aucune exonération n'est accordée en ce qui concerne les impôts, taxes et droits qui ne constituent que la simple rémunération de services d'utilité publique.

4. Le Fonds SNPD est exonéré de tous droits de douane, taxes et autres impôts connexes en ce qui concerne les objets importés ou exportés par lui ou en son nom pour son usage officiel. Les objets ainsi importés ne seront pas cédés à titre onéreux

bezwarende titel, noch om niet op het grondgebied van het land waarin zij zijn ingevoerd, worden overgedragen, behalve op voorwaarden welke door de regering van dat land zijn aanvaard.

5. Personen die bijdragen aan het HNS Fonds, alsook benadeelden en eigenaren die vergoeding ontvangen uit het Fonds, zijn onderworpen aan de belastingwetgeving van de Staat waar zij belastingplichtig zijn, en het Verdrag verleent hun in dit opzicht geen bijzondere vrijstelling of andere gunsten.

6. Ongeacht hun bestaande of toekomstige regelingen ter zake van deviezencontrole of toezicht op overmaking van kapitaal, verlenen de Staten die Partij zijn zonder enige beperking toestemming tot de overmaking en betaling van elke bijdrage aan het HNS Fonds en elke door het HNS Fonds betaalde vergoeding.

ou gratuit sur le territoire du pays dans lequel ils auront été introduits, à moins que ce ne soit à des conditions agréées par le gouvernement de ce pays.

5. Les personnes qui contribuent au Fonds SNPD aussi bien que les victimes et propriétaires qui reçoivent des versements du Fonds SNPD restent soumis à la législation fiscale de l'État où ils sont imposables, sans que la présente Convention ne leur confère d'exemption ni d'autre avantage fiscal.

6. Nonobstant leur réglementation actuelle ou future en matière de contrôle des changes ou de transferts de capitaux, les États Parties autorisent, sans aucune restriction, les transferts et versements des contributions au Fonds SNPD ainsi que des indemnités payées par celui-ci.

Vertrouwelijkheid van gegevens

Artikel 36

Gegevens die voor de toepassing van dit Verdrag over individuele bijdrageplichtigen worden verstrekt, worden niet verspreid buiten het HNS Fonds, tenzij dit absoluut noodzakelijk is om het HNS Fonds in staat te stellen zijn werkzaamheden te verrichten, met inbegrip van het optreden als eiser of verweerder in rechte.

HOOFDSTUK IV. VORDERINGEN TOT SCHADEVERGOEDING EN RECHTSVORDERINGEN

Beperking van het instellen van vorderingen

Artikel 37

1. Het recht op schadevergoeding krachtens hoofdstuk II vervalt wanneer geen rechtsvordering is ingesteld binnen drie jaar na de datum waarop de persoon die de schade lijdt op de hoogte was of redelijkerwijs op de hoogte had kunnen zijn van de schade en de identiteit van de eigenaar.

2. Het recht op schadevergoeding krachtens hoofdstuk III vervalt wanneer geen rechtsvordering is ingesteld en evenmin een kennisgeving is gedaan ingevolge artikel 39,

Confidentialité des renseignements

Article 36

Les renseignements concernant chaque contribuable qui sont fournis aux fins de la présente Convention ne sont pas divulgués en dehors du Fonds SNPD sauf si cela est absolument nécessaire pour permettre à celui-ci de s'acquitter de ses fonctions, notamment en tant que demandeur ou défendeur dans une action en justice.

CHAPITRE IV. DEMANDES D'INDEMNISATION ET ACTIONS EN JUSTICE

Limitation des actions

Article 37

1. Les droits à indemnisation prévus par le chapitre II de la présente Convention s'éteignent à défaut d'action en justice intentée en application de ce chapitre dans un délai de trois ans à compter de la date à laquelle la personne qui subit le dommage a eu connaissance ou aurait raisonnablement dû avoir connaissance du dommage et de l'identité du propriétaire.

2. Les droits à indemnisation prévus par le chapitre III de la présente Convention s'éteignent à défaut d'action en justice intentée en application de ce chapitre, ou de

paragraaf 7, binnen drie jaar na de datum waarop de persoon die de schade lijdt op de hoogte was of redelijkerwijs op de hoogte had kunnen zijn van de schade.

3. In geen geval kan echter een rechtsvordering worden ingesteld nadat tien jaar zijn verstreken vanaf de datum van het voorval dat de schade heeft veroorzaakt.

4. Wanneer het voorval wordt gevormd door een opeenvolging van feiten, begint de in paragraaf 3 bedoelde termijn van tien jaar te lopen vanaf de datum van het laatste van die feiten.

Rechtsbevoegdheid met betrekking tot vorderingen tegen de eigenaar

Artikel 38

1. Wanneer door een voorval schade is veroorzaakt op het grondgebied, de territoriale zee daaronder begrepen, of in een in artikel 3, b), bedoeld gebied van een of meer Staten die Partij zijn, of wanneer preventieve maatregelen zijn genomen ter voorkoming of beperking van schade op een dergelijk grondgebied, de territoriale zee daaronder begrepen, of in een dergelijk gebied, kunnen vorderingen tot vergoeding tegen de eigenaar of de andere persoon die financiële zekerheid stelt voor de aansprakelijkheid van de eigenaar slechts worden ingesteld bij de rechter van de desbetreffende Staten die Partij zijn.

2. Wanneer door een voorval uitsluitend schade is veroorzaakt buiten het grondgebied, de territoriale zee daaronder begrepen, van iedere Staat en hetzij de voorwaarden voor de toepassing van dit Verdrag bedoeld in artikel 3, c), zijn vervuld, hetzij preventieve maatregelen ter voorkoming of beperking van zodanige schade zijn genomen, kunnen vorderingen tot vergoeding tegen de eigenaar of de andere persoon die financiële zekerheid stelt voor de aansprakelijkheid van de eigenaar slechts worden ingesteld bij de rechter:

a) van de Staat die Partij is waarin het schip is geregistreerd of, in geval van een niet-geregistreerd schip, de Staat die Partij is onder wiens vlag het schip bevoegd is te varen; of

b) van de Staat die Partij is waarin de

notificatie faite conformément au paragraphe 7 de l'article 39, dans un délai de trois ans à compter de la date à laquelle la personne qui subit le dommage a eu connaissance ou aurait raisonnablement dû avoir connaissance du dommage.

3. Néanmoins, aucune action en justice ne peut être intentée après un délai de dix ans à compter de la date à laquelle s'est produit l'événement qui a causé le dommage.

4. Lorsque l'événement consiste en un ensemble de faits, le délai de dix ans visé au paragraphe 3 du présent article court à dater du dernier de ces faits.

Tribunaux compétents pour connaître des actions intentées contre le propriétaire

Article 38

1. Lorsqu'un événement a causé un dommage sur le territoire, y compris la mer territoriale, ou dans une zone visée au paragraphe b) de l'article 3, d'un ou de plusieurs États Parties, ou que des mesures de sauvegarde ont été prises pour prévenir ou limiter tout dommage sur ce territoire, y compris la mer territoriale, ou dans cette zone, il ne peut être présenté de demande d'indemnisation contre le propriétaire ou l'autre personne fournissant la garantie financière pour la responsabilité du propriétaire que devant les tribunaux de ces États Parties.

2. Lorsqu'un événement a causé un dommage exclusivement à l'extérieur du territoire, y compris la mer territoriale, d'un quelconque État et que soit les conditions prévues au paragraphe c) de l'article 3 pour l'application de la présente Convention ont été remplies soit des mesures de sauvegarde ont été prises pour prévenir ou limiter ce dommage, il ne peut être présenté de demande d'indemnisation contre le propriétaire ou l'autre personne fournissant la garantie financière pour la responsabilité du propriétaire que devant les tribunaux :

a) de l'État Partie où le navire est immatriculé ou, dans le cas d'un navire non immatriculé, de l'État Partie dont le navire est autorisé à battre le pavillon ; ou

b) de l'État Partie où le propriétaire a sa

eigenaar zijn gewone verblijfplaats heeft of waar diens hoofdkantoor is gevestigd; of
c) van de Staat die Partij is waarin ingevolge artikel 9, paragraaf 3, een fonds is gevormd.

3. De verweerder wordt binnen een redelijke termijn op de hoogte gesteld van het feit dat een vordering ingevolge paragraaf 1 of 2 aanhangig is gemaakt.

4. Iedere Staat die Partij is draagt er zorg voor dat zijn rechters bevoegd zijn kennis te nemen van vorderingen tot schadevergoeding ingevolge dit Verdrag.

5. Nadat een fonds als bedoeld in artikel 9 is gevormd door de eigenaar of door de verzekeraar of andere persoon die ingevolge artikel 12 financiële zekerheid stelt, is de rechter van de Staat waar het fonds is gevormd bij uitsluiting bevoegd te beslissen in alle aangelegenheden betreffende de verdeling van het fonds.

Rechtsbevoegdheid met betrekking tot vorderingen tegen het HNS Fonds of ingesteld door het HNS Fonds

Artikel 39

1. Onverminderd hetgeen hierna in dit artikel is bepaald, kan een vordering tot betaling van schadevergoeding ingevolge artikel 14 slechts tegen het HNS Fonds worden ingesteld bij de rechter die op grond van artikel 38 bevoegd is ten aanzien van vorderingen op de eigenaar die voor schade, veroorzaakt door het desbetreffende voorval, aansprakelijk is, of bij een rechter in een Staat die Partij is en die bevoegd zou zijn geweest indien de eigenaar aansprakelijk zou zijn geweest.

2. Ingeval de identiteit van het schip dat de gevaarlijke en schadelijke stoffen die de schade hebben veroorzaakt, vervoerde, niet wordt achterhaald zijn de bepalingen van artikel 38, paragraaf 1, *mutatis mutandis* van toepassing op rechtsvorderingen ingesteld tegen het HNS Fonds.

3. Elke Staat die Partij is, draagt er zorg voor dat zijn rechters bevoegd zijn kennis te nemen van de in paragraaf 1 bedoelde vorderingen tot schadevergoeding tegen het HNS Fonds.

4. Indien tegen de eigenaar of zijn garant een vordering tot vergoeding van schade bij een rechter is ingesteld, is deze rechter bij uitsluiting bevoegd kennis te nemen van een vordering betreffende dezelfde schade tegen

résidence habituelle ou son établissement principal ; ou

c) de l'État Partie où un fonds a été constitué conformément au paragraphe 3 de l'article 9.

3. Un préavis raisonnable est donné au défendeur pour toute action intentée en vertu du paragraphe 1 ou 2.

4. Chaque État Partie veille à ce que ses tribunaux aient compétence pour connaître de telles actions en réparation en vertu de la présente Convention.

5. Après la constitution d'un fonds en vertu de l'article 9 par le propriétaire, l'assureur ou une autre personne fournissant la garantie financière conformément à l'article 12, les tribunaux de l'État où le fonds est constitué sont seuls compétents pour statuer sur toutes les questions relatives à la répartition et à la distribution du fonds.

Tribunaux compétents pour connaître des actions intentées contre le fonds SNPD ou par le fonds SNPD

Article 39

1. Sous réserve des dispositions ci-après du présent article, il ne peut être intenté d'action en réparation contre le Fonds SNPD en vertu de l'article 14 que devant les juridictions compétentes en vertu de l'article 38 pour les actions en justice contre le propriétaire qui est responsable des dommages résultant de l'événement en question, ou devant un tribunal dans un État Partie qui aurait été compétent si un propriétaire avait été responsable.

2. Au cas où le navire transportant les substances nocives ou potentiellement dangereuses qui ont causé le dommage n'a pas été identifié, les dispositions du paragraphe 1 de l'article 38 s'appliquent, *mutatis mutandis*, aux actions contre le Fonds SNPD.

3. Chaque État Partie veille à ce que ses tribunaux aient compétence pour connaître de toute action contre le Fonds SNPD visée au paragraphe 1.

4. Si une action en réparation d'un dommage est intentée devant un tribunal contre le propriétaire d'un navire ou contre son garant, le tribunal saisi de l'affaire est seul compétent pour connaître de toute demande

het HNS Fonds tot vergoeding ingevolge artikel 14 van dit Verdrag.

5. Elke Staat die Partij is, draagt er zorg voor, dat het HNS Fonds het recht heeft zich als partij te voegen in elk geding dat overeenkomstig dit Verdrag tegen de eigenaar of zijn garant wordt gevoerd voor een bevoegde rechter van deze Staat.

6. Behoudens voor zover paragraaf 7 anders bepaalt, is het Fonds niet gebonden door enige beslissing of uitspraak in gedingen waarin het geen partij is geweest, noch aan enige schikking waarbij het geen partij is.

7. Onverminderd het in paragraaf 5 bepaalde moet, indien op grond van dit Verdrag een vordering tot vergoeding van schade tegen een eigenaar of zijn garant is ingesteld bij een bevoegde rechter in een Staat die Partij is, elke partij in het geding op grond van de nationale wetgeving van deze Staat het recht hebben, het HNS Fonds van het geding in kennis te stellen. Indien zulk een kennisgeving op de wijze als voorgeschreven door de wetgeving van de Staat van het betrokken gerecht is gedaan op een zodanig tijdstip en op zodanige wijze dat het HNS Fonds daadwerkelijk de mogelijkheid heeft gehad zich als partij te voegen in het geding, wordt een uitspraak van de rechter in dat geding, nadat deze onherroepelijk en voor tenuitvoerlegging vatbaar is geworden in de Staat waar hij is gegeven, bindend voor het HNS Fonds in die zin dat het Fonds de gronden en de beslissing van het vonnis niet kan bestrijden, zelfs indien het zich niet als partij heeft gevoegd in het geding.

Erkenning en tenuitvoerlegging

Artikel 40

1. Beslissingen van een uit hoofde van artikel 38 bevoegde rechter die voor tenuitvoerlegging vatbaar zijn in de Staat waarin zij zijn gegeven en waartegen geen gewoon rechtsmiddel meer openstaat, worden erkend in elke andere Staat die Partij is, tenzij:

- a) de beslissing is verkregen door bedrog; of
- b) de verweerder niet binnen een redelijke

d'indemnisation du même dommage introduite contre le Fonds SNPD en vertu des dispositions de l'article 14.

5. Chaque État Partie veille à ce que le Fonds SNPD puisse se porter partie intervenante dans toute procédure judiciaire introduite conformément à la présente Convention, devant un tribunal compétent de cet État, contre le propriétaire ou son garant.

6. Sauf dispositions contraires du paragraphe 7, le Fonds SNPD n'est lié par aucun jugement ou aucune décision rendus à la suite d'une procédure judiciaire à laquelle il n'a pas été partie, ni par aucun règlement à l'amiable auquel il n'est pas partie.

7. Sans préjudice des dispositions du paragraphe 5, si une action en réparation d'un dommage a été intentée devant un tribunal compétent d'un État Partie contre un propriétaire ou son garant, en vertu de la présente Convention, le droit national de l'État en question doit permettre à toute partie à la procédure de notifier cette action au Fonds SNPD. Si une telle notification a été faite suivant les modalités prescrites par la loi de l'État où se trouve le tribunal saisi en laissant au Fonds SNPD un délai suffisant pour que celui-ci puisse intervenir utilement comme partie à la procédure, tout jugement rendu par le tribunal dans cette procédure et qui est devenu définitif et exécutoire dans l'État où il a été prononcé, est opposable au Fonds SNPD, même si celui-ci n'est pas intervenu dans la procédure, en ce sens qu'il n'est pas en droit de contester les motifs et le dispositif du jugement.

Reconnaissance et exécution des jugements

Article 40

1. Tout jugement rendu par un tribunal compétent conformément à l'article 38, qui est exécutoire dans l'État d'origine et ne peut plus y faire l'objet d'un recours ordinaire, est reconnu dans tout État Partie, sauf :

- a) si le jugement a été obtenu frauduleusement ; ou
- b) si le défendeur n'a pas été averti dans des

termijn op de hoogte is gesteld en niet behoorlijk in de gelegenheid is gesteld zijn zaak uiteen te zetten.

2. Een beslissing die ingevolge paragraaf 1 is erkend, is vatbaar voor tenuitvoerlegging in iedere Staat die Partij is, zodra de in die Staat vereiste formaliteiten zijn vervuld. Deze formaliteiten mogen niet leiden tot een hernieuwd onderzoek van de zaak.

3. Onverminderd beslissingen betreffende de verdeling, bedoeld in artikel 14, paragraaf 6, worden uitspraken die tegen het HNS Fonds zijn gedaan door een uit hoofde van artikel 39, paragrafen 1 en 3, bevoegde rechter, wanneer zij voor tenuitvoerlegging vatbaar zijn in de Staat waar zij zijn gedaan en daartegen in die Staat geen gewoon rechtsmiddel meer openstaat, erkend en zijn zij vatbaar voor tenuitvoerlegging in elke Staat die Partij is.

Subrogatie en verhaal

Artikel 41

1. Het HNS Fonds treedt voor elk bedrag aan vergoeding van schade dat het op grond van artikel 14, paragraaf 1, van dit Verdrag heeft betaald, bij wege van subrogatie in de rechten die de persoon wiens schade is vergoed, zou hebben kunnen doen gelden ten aanzien van de eigenaar of zijn garant.

2. Niets in dit Verdrag tast enig recht van verhaal of subrogatie aan dat het HNS Fonds kan doen gelden ten aanzien van andere personen dan die bedoeld in de voorgaande paragraaf, met inbegrip van die welke in artikel 7, paragraaf 2, d), worden genoemd, voor zover deze personen hun aansprakelijkheid kunnen beperken. In elk geval zal het recht dat het Fonds bij wege van subrogatie ten aanzien van dergelijke personen heeft, ten minste gelijkwaardig zijn aan dat van een verzekeraar van de persoon aan wie de schadevergoeding is betaald.

3. Onverminderd enig ander recht van subrogatie of verhaal op het HNS Fonds, treedt een Staat die Partij is, of een orgaan van zulk een Staat, en die vergoeding heeft betaald voor schade overeenkomstig de bepalingen van de wetgeving van die Staat, bij wege van subrogatie in de rechten die de persoon wiens schade aldus is vergoed, op grond van dit Verdrag zou hebben gehad.

délais raisonnables et mis en mesure de présenter sa défense.

2. Tout jugement qui est reconnu en vertu du paragraphe 1 est exécutoire dans chaque État Partie dès que les procédures requises dans cet État ont été remplies. Ces procédures ne sauraient autoriser une révision au fond de la demande.

3. Sous réserve de toute décision concernant la répartition prévue au paragraphe 6 de l'article 14, tout jugement qui est rendu contre le Fonds SNPD par un tribunal compétent en vertu des paragraphes 1 et 3 de l'article 39 et qui, dans l'État d'origine, est devenu exécutoire et ne peut plus faire l'objet d'un recours ordinaire, est reconnu exécutoire dans tout État Partie.

Subrogation et recours

Article 41

1. Le Fonds SNPD acquiert par subrogation, au titre de toute somme versée par lui en réparation de dommages conformément au paragraphe 1 de l'article 14, tous les droits qui seraient dévolus à la personne ainsi indemnisée et qu'elle aurait pu faire valoir contre le propriétaire ou son garant.

2. Aucune disposition de la présente Convention ne porte atteinte aux droits de recours ou de subrogation du Fonds SNPD contre toute personne, y compris les personnes qui sont visées au paragraphe 2 d) de l'article 7, autres que celles mentionnées dans le paragraphe précédent, dans la mesure où ces personnes peuvent limiter leur responsabilité. En toute hypothèse, le Fonds SNPD bénéficie d'un droit de subrogation à l'encontre de telles personnes qui ne saurait être moindre que celui dont dispose l'assureur de la personne prise en charge.

3. Sans préjudice des autres droits éventuels de subrogation ou de recours contre le Fonds SNPD, un État Partie ou organisme de cet État qui a versé, en vertu de sa législation nationale, des indemnités pour des dommages est subrogé aux droits que la personne indemnisée aurait eus en vertu de la présente Convention.

Vervangingsclausule

Artikel 42

Dit Verdrag vervangt de verdragen die, op de datum dat dit Verdrag voor ondertekening wordt geopend, van kracht zijn of voor ondertekening, bekrachtiging of toetreding zijn geopend, doch uitsluitend voor zover dergelijke verdragen in strijd zouden zijn met dit Verdrag; dit artikel doet evenwel geen afbreuk aan de verplichtingen ingevolge dergelijke verdragen van Staten die Partij zijn jegens Staten die geen partij zijn bij dit Verdrag.

HOOFDSTUK OVERGANGSBEPALINGEN

Eerste gewone zitting van de Algemene Vergadering

Artikel 43

De Secretaris-generaal roept de eerste gewone zitting van de Algemene Vergadering bijeen. Deze zitting vindt plaats zo spoedig mogelijk na de inwerkingtreding van dit Verdrag en in elk geval niet later dan dertig dagen na die inwerkingtreding.

HOOFDSTUK VI. SLOTBEPALINGEN

Slotbepalingen van het Internationaal Verdrag van 2010 inzake aansprakelijkheid en vergoeding voor schade in samenhang met het vervoer over zee van gevaarlijke en schadelijke stoffen

Artikel 44^{bis}

De slotbepalingen van het Internationaal Verdrag van 2010 inzake aansprakelijkheid en vergoeding voor schade in samenhang met het vervoer over zee van gevaarlijke en schadelijke stoffen zijn gelijk aan de slotbepalingen van het Protocol van 2010 bij het Internationaal Verdrag van 1996 inzake aansprakelijkheid en vergoeding voor schade in samenhang met het vervoer over zee van gevaarlijke en schadelijke stoffen.

Ondertekening, bekrachtiging,
aanvaarding, goedkeuring en toetreding

Clause de substitution

Article 42

La présente Convention l'emporte sur les conventions qui, à la date à laquelle elle est ouverte à la signature, sont en vigueur ou ouvertes à la signature, à la ratification ou à l'adhésion mais seulement dans la mesure où ces conventions seraient en conflit avec elle; toutefois, le présent article n'affecte pas les obligations qu'ont du fait de ces conventions, les États Parties envers les États qui ne sont pas parties à la présente Convention.

V. CHAPITRE V. DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Première session de l'Assemblée

Article 43

Le Secrétaire général convoque la première session de l'Assemblée. Cette session se tient dès que possible après l'entrée en vigueur de la présente Convention et, en tout cas, dans un délai de trente jours à compter de la date de cette entrée en vigueur.

CHAPITRE VI. CLAUSES FINALES

Clauses finales de la Convention internationale de 2010 sur la responsabilité et l'indemnisation pour les dommages liés au transport par mer de substances nocives et potentiellement dangereuses

Article 44^{bis}

Les clauses finales de la Convention internationale de 2010 sur la responsabilité et l'indemnisation pour les dommages liés au transport par mer de substances nocives et potentiellement dangereuses sont les clauses finales du Protocole de 2010 à la Convention internationale de 1996 sur la responsabilité et l'indemnisation pour les dommages liés au transport par mer de substances nocives et potentiellement dangereuses.

Signature, ratification, acceptation,
approbation et adhésion

Artikel 45

1. Dit Protocol staat van 1 november 2010 tot en met 31 oktober 2011 op de zetel van de Organisatie open voor ondertekening en blijft daarna openstaan voor toetreding.
2. Met inachtneming van het bepaalde in paragrafen 4 en 5 kunnen Staten hun instemming te worden gebonden door dit Protocol tot uitdrukking brengen door:
 - a) ondertekening zonder voorbehoud ten aanzien van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring; of
 - b) ondertekening onder voorbehoud van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring, gevolgd door bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring; of
 - c) toetreding.
3. Bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding geschiedt door neerlegging van een daartoe strekkende akte bij de Secretaris-generaal.
4. De uitdrukking van de instemming door dit Protocol te worden gebonden gaat vergezeld van de indiening bij de Secretaris-generaal van de gegevens omtrent de totale hoeveelheden bijdragende lading ter zake waarvan bijdragen verschuldigd zijn voor in die Staat gedurende het voorgaande kalenderjaar ontvangen bijdragen ten behoeve van de algemene rekening en elke aparte rekening.
5. De Secretaris-generaal aanvaardt geen uitdrukkingen van instemming te worden gebonden die niet vergezeld gaan van de in paragraaf 4 bedoelde gegevens.
6. Elke Staat die zijn instemming door dit Protocol te worden gebonden tot uitdrukking heeft gebracht doet de Secretaris-generaal totdat dit Protocol voor die Staat in werking treedt vervolgens jaarlijks op of voor 31 mei, gegevens toekomen ter zake van de totale hoeveelheden bijdragende lading waarvoor gedurende het voorafgaande kalenderjaar in die Staat bijdragen zijn ontvangen ten behoeve van de algemene rekening en elke aparte rekening.
7. Een Staat die zijn instemming door dit Protocol te worden gebonden tot uitdrukking heeft gebracht en die de ingevolge paragraaf 6 vereiste gegevens voor de desbetreffende jaren ter zake van bijdragende lading niet heeft ingediend, wordt totdat het Protocol voor die Staat in werking is getreden geschorst als Verdragsluitende Staat totdat

Article 45

1. Le présent Protocole est ouvert à la signature au Siège de l'Organisation du 1er novembre 2010 au 31 octobre 2011 et reste ensuite ouvert à l'adhésion.
2. Sous réserve des dispositions énoncées aux paragraphes 4 et 5, les États peuvent exprimer leur consentement à être liés par le présent Protocole par :
 - a) signature sans réserve quant à la ratification, l'acceptation ou l'approbation ; ou
 - b) signature sous réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation, suivie de ratification, d'acceptation ou d'approbation ; ou
 - c) adhésion.
3. La ratification, l'acceptation, l'approbation ou l'adhésion s'effectue par le dépôt d'un instrument à cet effet auprès du Secrétaire général.
4. Tout consentement d'un État à être lié par le présent Protocole est accompagné par la communication au Secrétaire général des renseignements sur les quantités totales de cargaisons donnant lieu à contribution pour lesquelles des contributions sont dues et qui ont été reçues dans ledit État au cours de l'année civile précédente au titre du compte général et de chaque compte séparé.
5. Un consentement qui n'est pas accompagné des renseignements mentionnés au paragraphe 4 n'est pas accepté par le Secrétaire général.
6. Tout État qui a exprimé son consentement à être lié par le présent Protocole communique ultérieurement chaque année au Secrétaire général, au plus tard le 31 mai, jusqu'à ce que le présent Protocole entre en vigueur à son égard, les renseignements sur les quantités totales de cargaisons donnant lieu à contribution pour lesquelles des contributions sont dues et qui ont été reçues dans ledit État au cours de l'année civile précédente au titre du compte général et de chaque compte séparé.
7. Un État qui a exprimé son consentement à être lié par le présent Protocole et qui n'a pas communiqué les renseignements sur les cargaisons donnant lieu à contribution exigés aux termes du paragraphe 6 pour les années pertinentes est, avant l'entrée en vigueur du Protocole à son égard, privé temporairement de son statut d'État

hij de vereiste gegevens heeft ingediend.

8. Een Staat die zijn instemming te worden gebonden door het Internationaal Verdrag van 1996 inzake aansprakelijkheid en vergoeding voor schade in samenhang met het vervoer over zee van gevaarlijke en schadelijke stoffen, tot uitdrukking heeft gebracht, wordt geacht deze instemming te hebben ingetrokken op de datum waarop hij dit Protocol heeft ondertekend of een akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding in overeenstemming met paragraaf 2, heeft neergelegd.

Inwerkingtreding

Artikel 46

1. Dit Protocol treedt in werking 18 maanden na de datum waarop aan de volgende voorwaarden is voldaan:

a) ten minste twaalf Staten, waaronder vier Staten met een brutotonnenmaat van ten minste twee miljoen eenheden, hebben hun instemming erdoor te worden gebonden tot uitdrukking gebracht; en

b) de Secretaris-generaal heeft overeenkomstig artikel 20, paragrafen 4 en 6, mededeling ontvangen dat de personen in deze Staten die op grond van artikel 18, paragraaf 1, a) en c) van het Verdrag zoals gewijzigd bij dit Protocol, verplicht zouden zijn bij te dragen gedurende het voorgaande kalenderjaar in totaal een hoeveelheid van tenminste 40 miljoen ton aan de algemene rekening bijdragende lading hebben ontvangen.

2. Ten aanzien van een Staat die zijn instemming door dit Protocol te worden gebonden tot uitdrukking heeft gebracht nadat aan de voorwaarden voor de inwerkingtreding is voldaan, wordt deze instemming van kracht drie maanden na de datum waarop deze instemming tot uitdrukking is gebracht, of op de datum waarop dit Protocol overeenkomstig paragraaf 1 in werking treedt, naargelang van welke datum later valt.

Herziening en wijziging

Artikel 47

1. De Organisatie kan een conferentie tot herziening of wijziging van het Verdrag,

contractant jusqu'à ce qu'il ait communiqué les renseignements requis.

8. Un État qui a exprimé son consentement à être lié par la Convention internationale de 1996 sur la responsabilité et l'indemnisation pour les dommages liés au transport par mer de substances nocives et potentiellement dangereuses est considéré comme ayant retiré ce consentement à la date à laquelle il a signé le présent Protocole ou a déposé un instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion conformément au paragraphe 2.

Entrée en vigueur

Article 46

1. Le présent Protocole entre en vigueur dix-huit mois après la date à laquelle les conditions suivantes sont remplies :

a) au moins douze États, y compris quatre États ayant chacun au moins 2 millions d'unités de jauge brute, ont exprimé leur consentement à être liés par lui ; et

b) le Secrétaire général a été informé, conformément aux paragraphes 4 et 6 de l'article 20, que les personnes qui, dans ces États, seraient tenues de payer des contributions en application des paragraphes 1 a) et 1 c) de l'article 18 de la Convention, telle que modifiée par le présent Protocole, ont reçu au cours de l'année civile précédente une quantité totale d'au moins 40 millions de tonnes de cargaisons donnant lieu à contribution au compte général.

2. Pour un État qui exprime son consentement à être lié par le présent Protocole après que les conditions d'entrée en vigueur ont été remplies, ce consentement prend effet trois mois après la date à laquelle il a été exprimé, ou à la date à laquelle le présent Protocole entre en vigueur conformément au paragraphe 1, si cette dernière date est postérieure.

Révision et amendement

Article 47

1. L'Organisation peut convoquer une conférence en vue de réviser ou d'amender

zoals gewijzigd bij dit Protocol, bijeenroepen.

2. Op verzoek van zes Staten die Partij zijn of van een derde van de Staten die Partij zijn, naargelang van welk aantal het grootst is, belegt de Secretaris-generaal een conferentie van de Staten die Partij zijn bij dit Protocol tot herziening of wijziging van het Verdrag, zoals gewijzigd bij dit Protocol.

3. Een akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding die is neergelegd na de datum van inwerkingtreding van een wijziging van het Verdrag, zoals gewijzigd bij dit Protocol, wordt geacht van toepassing te zijn op het gewijzigde Verdrag.

Wijziging van de limieten

Artikel 48

1. Onverminderd het bepaalde in artikel 22 is de bijzondere procedure van dit artikel uitsluitend van toepassing ten behoeve van het wijzigen van de limieten vervat in artikel 9, paragraaf 1, en artikel 14, paragraaf 5, van het Verdrag zoals gewijzigd bij dit Protocol.

2. Op verzoek van ten minste de helft, maar in geen geval minder dan zes van de Staten die Partij zijn wordt een voorstel tot wijziging van de limieten omschreven in artikel 9, paragraaf 1, en artikel 14, paragraaf 5, van het Verdrag zoals gewijzigd bij dit Protocol, door de Secretaris-generaal aan alle leden van de Organisatie en alle Verdragsluitende Staten toegezonden.

3. Elke overeenkomstig paragraaf 2 voorgestelde en toegezonden wijziging wordt voorgelegd aan de Juridische Commissie van de Organisatie (de Juridische Commissie) die de wijziging ten minste zes maanden na de datum van toezending in overweging neemt.

4. Alle Verdragsluitende Staten, ongeacht of zij lid van de Organisatie zijn, zijn gerechtigd deel te nemen aan de werkzaamheden van de Juridische Commissie ter overweging en aanneming van wijzigingen.

5. Wijzigingen worden aangenomen met een tweederde meerderheid van de Verdragsluitende Staten die aanwezig zijn en hun stem uitbrengen in de Juridische Commissie, die is uitgebreid zoals bepaald

la Convention, telle que modifiée par le présent Protocole.

2. Le Secrétaire général convoque une conférence des États Parties au présent Protocole pour réviser ou amender la Convention, telle que modifiée par le présent Protocole, à la demande de six États Parties ou d'un tiers des États Parties, si ce dernier chiffre est plus élevé.

3. Tout instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion déposé après la date d'entrée en vigueur d'un amendement à la Convention, telle que modifiée par le présent Protocole, est réputé s'appliquer à la Convention telle que modifiée.

Modification des limites

Article 48

1. Sans préjudice des dispositions de l'article 22, la procédure spéciale définie dans le présent article s'applique uniquement aux fins de modifier les limites fixées au paragraphe 1 de l'article 9 et au paragraphe 5 de l'article 14 de la Convention, telle que modifiée par le présent Protocole.

2. À la demande d'au moins la moitié, et en tout cas d'un minimum de six, des États Parties, toute proposition visant à modifier les limites prévues au paragraphe 1 de l'article 9 et au paragraphe 5 de l'article 14 de la Convention, telle que modifiée par le présent Protocole, est diffusée par le Secrétaire général à tous les Membres de l'Organisation et à tous les États contractants.

3. Tout amendement proposé et diffusé conformément au paragraphe 2 est soumis au Comité juridique de l'Organisation (le Comité juridique) pour que ce dernier l'examine six mois au moins après la date à laquelle il a été diffusé.

4. Tous les États contractants, qu'ils soient ou non Membres de l'Organisation, sont autorisés à participer aux délibérations du Comité juridique en vue d'examiner et d'adopter les amendements.

5. Les amendements sont adoptés à la majorité des deux tiers des États contractants présents et votants au sein du Comité juridique, élargi conformément au paragraphe 4, à condition que la moitié au

in paragraaf 4, mits ten minste de helft van de Verdragsluitende Staten aanwezig is op het tijdstip van de stemming.

6. Wanneer de Juridische Commissie een voorstel tot wijziging van de limieten bespreekt, houdt zij rekening met de ervaring opgedaan met voorvallen en in het bijzonder met het bedrag van de daaruit voortvloeiende schade alsmede met wijzigingen in geldswaarden en met de gevolgen van de voorgestelde wijziging voor de verzekeringskosten. Zij houdt voorts rekening met de samenhang van de limieten vastgesteld in artikel 9, paragraaf 1, en in artikel 14, paragraaf 5, van het Verdrag, zoals gewijzigd bij dit Protocol.

7. a) Er mag geen wijziging van de limieten ingevolge dit artikel in overweging worden genomen binnen vijf jaar vanaf de datum waarop dit Protocol voor ondertekening werd opengesteld, en evenmin binnen vijf jaar na de datum van de inwerkingtreding van een eerdere wijziging ingevolge dit artikel.

b) Een limiet mag niet zodanig worden verhoogd dat deze een bedrag overschrijdt dat overeenkomt met een in dit Protocol vastgestelde limiet, verhoogd met zes procent per jaar, berekend op samengestelde basis vanaf de datum waarop dit Protocol voor ondertekening werd opengesteld.

c) Een limiet mag niet zodanig worden verhoogd dat deze een bedrag overschrijdt dat overeenkomt met de limiet vervat in dit Protocol, vermenigvuldigd met drie.

8. Elke wijziging aangenomen overeenkomstig paragraaf 5 wordt door de Organisatie ter kennis gebracht van alle Verdragsluitende Staten. De wijziging wordt geacht te zijn aanvaard aan het einde van een tijdvak van achttien maanden na de datum van kennisgeving, tenzij binnen dat tijdvak ten minste een vierde van de Staten die Verdragsluitende Staten waren op het tijdstip van aanneming van de wijziging de Secretaris-generaal hebben medegedeeld dat zij de wijziging niet aanvaardden, in welk geval de wijziging is verworpen en deze niet van kracht wordt.

9. Een wijziging die geacht wordt te zijn aanvaard overeenkomstig paragraaf 8, treedt in werking achttien maanden na aanvaarding daarvan.

moins des États contractants soient présents au moment du vote.

6. Lorsqu'il se prononce sur une proposition visant à modifier les limites, le Comité juridique tient compte de l'expérience acquise en matière d'événements, en particulier du montant des dommages qui en résultent, des fluctuations de la valeur des monnaies et de l'incidence de l'amendement proposé sur le coût des assurances. Il tient également compte du rapport entre les limites fixées au paragraphe 1 de l'article 9 et celles qui sont fixées au paragraphe 5 de l'article 14 de la Convention, telle que modifiée par le présent Protocole.

7. a) Aucun amendement visant à modifier les limites en vertu du présent article ne peut être examiné avant l'expiration d'un délai de cinq ans à compter de la date à laquelle le présent Protocole a été ouvert à la signature, ni d'un délai de cinq ans à compter de la date d'entrée en vigueur d'un amendement antérieur adopté en vertu du présent article.

b) Aucune limite ne peut être relevée au point de dépasser un montant qui correspond à la limite fixée dans le présent Protocole, majorée de 6 % par an, en intérêt composé, à compter de la date à laquelle le présent Protocole a été ouvert à la signature.

c) Aucune limite ne peut être relevée au point de dépasser un montant qui correspond au triple de la limite fixée dans le présent Protocole.

8. Tout amendement adopté conformément au paragraphe 5 est notifié par l'Organisation à tous les États contractants. L'amendement est réputé avoir été accepté à l'expiration d'un délai de dix-huit mois après la date de sa notification, à moins que, durant cette période, un quart au moins des États qui étaient des États contractants au moment de l'adoption de l'amendement ne fassent savoir au Secrétaire général qu'ils ne l'acceptent pas, auquel cas l'amendement est rejeté et est sans effet.

9. Un amendement réputé avoir été accepté conformément au paragraphe 8 entre en vigueur dix-huit mois après son acceptation.

10. Alle Verdragsluitende Staten zijn gebonden door de wijziging, tenzij zij ten minste zes maanden voordat de wijziging in werking treedt dit Protocol opzeggen overeenkomstig artikel 24, paragrafen 1 en 2. Een dergelijke opzegging wordt van kracht wanneer de wijziging in werking treedt.

11. Wanneer een wijziging is aangenomen, maar het tijdvak van achttien maanden voor de aanvaarding ervan nog niet is verstreken, is een Staat die gedurende dat tijdvak Verdragsluitende Staat wordt, door de wijziging gebonden indien deze van kracht wordt. Een Staat die na dat tijdvak een Verdragsluitende Staat wordt, is gebonden door een wijziging die overeenkomstig paragraaf 8 is aanvaard. In de gevallen bedoeld in deze paragraaf wordt een Staat gebonden door een wijziging wanneer deze wijziging in werking treedt, of wanneer dit Protocol voor die Staat in werking treedt, indien deze datum later valt.

Opzegging

Artikel 49

1. Dit Protocol kan na afloop van een jaar na de datum waarop het voor een Staat die Partij is in werking is getreden te allen tijde worden opgezegd door die Staat die Partij is.

2. Opzegging geschiedt door neerlegging van een daartoe strekkende akte bij de Secretaris-generaal.

3. Een opzegging wordt van kracht twaalf maanden na ontvangst van de akte van opzegging door de Secretaris-generaal of na een langere termijn wanneer dat in de akte is bepaald.

4. Niettegenstaande een opzegging ingevolge dit artikel door een Staat die Partij is, blijven de bepalingen van dit Protocol die verband houden met de verplichtingen op grond van de artikelen 18, 19 of artikel 21, paragraaf 5, van het Verdrag, zoals gewijzigd bij dit Protocol, bijdragen te betalen van toepassing ten aanzien van door de Algemene Vergadering besloten betalingen van schadevergoeding voor een voorval dat zich heeft voorgedaan voordat de opzegging van kracht wordt.

Buitengewone zittingen van de Algemene

10. Tous les États contractants sont liés par l'amendement, à moins qu'ils ne dénoncent le présent Protocole conformément aux paragraphes 1 et 2 de l'article 24 six mois au moins avant l'entrée en vigueur de cet amendement. Cette dénonciation prend effet lorsque l'amendement entre en vigueur.

11. Lorsqu'un amendement a été adopté mais que le délai d'acceptation de dix-huit mois n'a pas encore expiré, tout État devenant État contractant durant cette période est lié par l'amendement si celui-ci entre en vigueur. Un État qui devient État contractant après expiration de ce délai est lié par tout amendement qui a été accepté conformément au paragraphe 8. Dans les cas visés par le présent paragraphe, un État est lié par un amendement à compter de la date d'entrée en vigueur de cet amendement ou de la date de l'entrée en vigueur du présent Protocole à son égard, si cette dernière date est postérieure.

Dénonciation

Article 49

1. Le présent Protocole peut être dénoncé par l'un quelconque des États Parties à tout moment après l'expiration d'une période d'un an à compter de la date à laquelle il est entré en vigueur à l'égard de cet État.

2. La dénonciation s'effectue par le dépôt d'un instrument à cet effet auprès du Secrétaire général.

3. Une dénonciation prend effet douze mois après la date à laquelle l'instrument de dénonciation a été reçu par le Secrétaire général ou à l'expiration de toute période plus longue qui pourrait être spécifiée dans cet instrument.

4. Nonobstant une dénonciation faite par un État Partie en application du présent article, les dispositions du présent Protocole relatives à l'obligation de verser des contributions en vertu de l'article 18 ou 19 ou du paragraphe 5 de l'article 21 de la Convention, telle que modifiée par le présent Protocole, au titre du paiement d'indemnités décidé par l'Assemblée pour un événement survenu avant que la dénonciation ne prenne effet continuent de s'appliquer.

Sessions extraordinaires de l'Assemblée

Vergadering

Artikel 50

1. Iedere Staat die Partij is kan binnen negentig dagen na de neerlegging van een akte van opzegging, die naar zijn mening een belangrijke stijging van de bijdragen voor de overblijvende Staten die Partij zijn ten gevolge zal hebben, de directeur verzoeken een buitengewone zitting van de Algemene Vergadering bijeen te roepen. De directeur dient de Algemene Vergadering uiterlijk zestig dagen na ontvangst van het verzoek bijeen te roepen.
2. De directeur kan op eigen initiatief een buitengewone zitting van de Algemene Vergadering bijeenroepen binnen zestig dagen na de neerlegging van een akte van opzegging, indien hij van mening is dat deze opzegging zal leiden tot een belangrijke stijging van de bijdragen voor de overblijvende Staten die Partij zijn.
3. Indien de Algemene Vergadering, overeenkomstig paragrafen 1 en 2 in een buitengewone zitting bijeengeroepen, besluit dat de opzegging zal leiden tot een belangrijke stijging van de bijdragen voor de overblijvende Staten die Partij zijn, kan elk van deze Staten uiterlijk honderdtwintig dagen voor de datum waarop de opzegging van kracht wordt, dit Protocol opzeggen met ingang van dezelfde datum.

Beëindiging

Artikel 51

1. Dit Protocol houdt op van kracht te zijn:
 - a) op de datum waarop het aantal Staten die Partij zijn minder wordt dan zes; of
 - b) twaalf maanden na de datum waarop ingevolge artikel 21 van het Verdrag, zoals gewijzigd bij dit Protocol, gegevens betreffende een voorgaand kalenderjaar hadden moeten worden meegedeeld aan de directeur, indien uit de gegevens blijkt dat de totale hoeveelheid aan de algemene rekening bijdragende lading die overeenkomstig artikel 18, paragraaf 1, a) en c), van het Verdrag, zoals gewijzigd bij dit Protocol, in het voorgaande kalenderjaar in de Staten die Partij zijn is ontvangen, minder dan 30 miljoen ton bedroeg.

Article 50

1. Tout État Partie peut, dans un délai de quatre-vingt-dix jours après le dépôt d'un instrument de dénonciation qui entraînera, à son avis, une augmentation considérable du montant des contributions des États Parties restants, demander à l'Administrateur de convoquer l'Assemblée en session extraordinaire. L'Administrateur convoque l'Assemblée de telle façon qu'elle se réunisse au moins soixante jours après la réception de la demande.
2. L'Administrateur peut, de sa propre initiative, convoquer l'Assemblée en session extraordinaire dans un délai de soixante jours après le dépôt d'un instrument de dénonciation s'il considère que cette dénonciation entraînera une augmentation considérable du montant des contributions des États Parties restants.
3. Si, au cours d'une session extraordinaire convoquée conformément au paragraphe 1 ou 2, l'Assemblée décide que la dénonciation entraînera une augmentation considérable du montant des contributions des États Parties restants, chacun de ces États peut, au plus tard cent vingt jours avant la date à laquelle la dénonciation prend effet, dénoncer le présent Protocole, cette dénonciation prenant effet à la même date.

Cessation des effets de la Convention

Article 51

1. Le présent Protocole cesse d'être en vigueur :
 - a) à la date à laquelle le nombre des États Parties devient inférieur à six ; ou
 - b) douze mois après la date à laquelle des renseignements concernant une année civile antérieure devaient être communiqués à l'Administrateur conformément à l'article 21 de la Convention, telle que modifiée par le présent Protocole, s'ils montrent que la quantité totale des cargaisons donnant lieu à contribution au compte général conformément aux paragraphes 1 a) et 1 c) de l'article 18 de la Convention, telle que modifiée par le présent Protocole, qui ont été reçues dans les États Parties au cours de cette année civile précédente était inférieure à 30 millions de tonnes.

Onverminderd het bepaalde in b), kan de Algemene Vergadering, indien de totale hoeveelheid aan de algemene rekening bijdragende lading die overeenkomstig artikel 18, paragraaf 1, a) en c), van het Verdrag, zoals gewijzigd bij dit Protocol, in het voorgaande kalenderjaar in de Staten die Partij zijn is ontvangen, minder dan 30 miljoen ton, maar meer dan 25 miljoen ton bedroeg, indien zij van mening is dat dit het gevolg was van uitzonderlijke omstandigheden en het onwaarschijnlijk is dat dit zich zal herhalen, voor het verstrijken van het bovengenoemde tijdvak van twaalf maanden besluiten dat het Protocol van kracht blijft. De Algemene Vergadering kan een dergelijke beslissing echter in ten hoogste twee achtereenvolgende jaren nemen.

2. De Staten die door dit Protocol zijn gebonden op de dag voorafgaand aan die waarop dit Protocol ophoudt van kracht te zijn, dienen het HNS Fonds in staat te stellen zijn functies als beschreven in artikel 27 uit te oefenen en blijven slechts voor dit doel door het Protocol gebonden.

Vereffening van het HNS Fonds

Artikel 52

1. Indien dit Protocol ophoudt van kracht te zijn, is het HNS Fonds niettemin:

a) gehouden zijn verplichtingen na te komen ten aanzien van een voorval dat zich heeft voorgedaan voordat het Protocol ophield van kracht te zijn; en

b) gerechtigd zijn rechten op bijdragen uit te oefenen in zoverre deze bijdragen noodzakelijk zijn om te voldoen aan de verplichtingen krachtens a) van deze paragraaf, met inbegrip van uitgaven ten behoeve van het beheer van het HNS Fonds die noodzakelijk zijn voor dat doel.

2. De Algemene Vergadering dient alle passende maatregelen te nemen voor de vereffening van het HNS Fonds, met inbegrip van de billijke verdeling van eventueel overblijvende activa onder de personen die aan het HNS Fonds hebben bijgedragen.

3. Voor de toepassing van dit artikel blijft het HNS Fonds een rechtspersoon.

Nonobstant les dispositions de l'alinéa b), si la quantité totale des cargaisons donnant lieu à contribution au compte général conformément aux paragraphes 1 a) et 1 c) de l'article 18 de la Convention, telle que modifiée par le présent Protocole, qui ont été reçues dans les États Parties au cours de l'année civile précédente était inférieure à 30 millions de tonnes mais supérieure à 25 millions de tonnes, l'Assemblée peut, si elle estime que cela était dû à des circonstances exceptionnelles et ne se reproduira probablement pas, décider avant l'expiration de la période de douze mois susmentionnée que le Protocole restera en vigueur. L'Assemblée ne peut pas, toutefois, prendre une telle décision au-delà de deux années consécutives.

2. Les États qui sont liés par le présent Protocole la veille de la date à laquelle il cesse d'être en vigueur prennent toutes les mesures nécessaires pour que le Fonds SNPD puisse exercer les fonctions prévues à l'article 27 et, pour ces fins seulement, restent liés par le présent Protocole.

Liquidation du fonds SNPD

Article 52

1. Même si le présent Protocole cesse d'être en vigueur, le Fonds SNPD :

a) assume ses obligations relatives à tout événement survenu avant que le présent Protocole ait cessé d'être en vigueur ; et

b) peut exercer ses droits en matière de recouvrement des contributions dans la mesure où il a besoin de ces contributions pour assumer les obligations visées à l'alinéa a), y compris les frais d'administration qu'il devra engager à cet effet.

2. L'Assemblée prend toute mesure nécessaire en vue de la liquidation du Fonds SNPD, y compris la distribution équitable des sommes et biens demeurant à l'actif du Fonds SNPD entre les personnes ayant versé des contributions.

3. Aux fins du présent article, le Fonds SNPD demeure une personne morale.

Depositaris

Artikel 53

1. Dit Protocol en alle ingevolge artikel 23 aangenomen wijzigingen worden neergelegd bij de Secretaris-generaal.

2. De Secretaris-generaal:

a) stelt alle Staten die dit Protocol hebben ondertekend of ertoe zijn toegetreden, en alle leden van de Organisatie in kennis van:

i) elke nieuwe ondertekening of neerlegging van een akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding en de datum daarvan en de overeenkomstig artikel 20, paragraaf 4, ingediende gegevens omtrent bijdragende lading;

ii) vervolgens jaarlijks ingediende gegevens omtrent bijdragende lading overeenkomstig artikel 20, paragraaf 6, tot de datum van inwerkingtreding van dit Protocol;

iii) de datum van inwerkingtreding van dit Protocol;

iv) alle voorstellen tot wijziging van de vergoedingslimieten die zijn gedaan overeenkomstig artikel 23, paragraaf 2;

v) alle wijzigingen die zijn aangenomen overeenkomstig artikel 23, paragraaf 5;

vi) alle wijzigingen die ingevolge artikel 23, paragraaf 8, worden geacht te zijn aanvaard, alsmede de datum waarop die wijzigingen in werking treden overeenkomstig van artikel 23, paragraaf 9;

vii) de neerlegging van elke akte van opzegging van dit Protocol, alsmede de datum van ontvangst ervan en de datum waarop de opzegging van kracht wordt; en

viii) alle mededelingen die ingevolge een artikel van dit Protocol vereist zijn; en

b) zendt voor eensluidend gewaarmerkte afschriften van dit Protocol toe aan alle Staten die dit Protocol hebben ondertekend of ertoe zijn toegetreden.

3. Zodra dit Protocol in werking treedt, wordt een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift ervan door de depositaris toegezonden aan de Secretaris-generaal van de Verenigde

Dépositaire

Article 53

1. Le présent Protocole et tout amendement adopté en vertu de l'article 23 sont déposés auprès du Secrétaire général.

2. Le Secrétaire général :

a) informe tous les États qui ont signé le présent Protocole ou qui y ont adhéré, ainsi que tous les Membres de l'Organisation :

i) de toute nouvelle signature ou de tout dépôt d'un nouvel instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, ainsi que de la date de cette signature ou de ce dépôt, et des renseignements sur les cargaisons donnant lieu à contribution soumis en application du paragraphe 4 de l'article 20 ;

ii) des renseignements sur les cargaisons donnant lieu à contribution soumis ultérieurement chaque année en application du paragraphe 6 de l'article 20, jusqu'à la date d'entrée en vigueur du présent Protocole ;

iii) de la date d'entrée en vigueur du présent Protocole ;

iv) de toute proposition visant à modifier les limites des montants d'indemnisation qui a été présentée conformément au paragraphe 2 de l'article 23 ;

v) de tout amendement qui a été adopté conformément au paragraphe 5 de l'article 23 ;

vi) de tout amendement qui est réputé avoir été accepté en vertu du paragraphe 8 de l'article 23, ainsi que de la date à laquelle cet amendement entre en vigueur, conformément au paragraphe 9 de l'article 23 ;

vii) du dépôt de tout instrument de dénonciation du présent Protocole, ainsi que de la date à laquelle ce dépôt a été effectué et de la date à laquelle la dénonciation prend effet ; et

viii) de toute communication prévue par l'un quelconque des articles du présent Protocole ; et

b) transmet des copies certifiées conformes du présent Protocole à tous les États qui l'ont signé ou qui y ont adhéré.

3. Dès l'entrée en vigueur du présent Protocole, le dépositaire en transmet une copie certifiée conforme au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies

Naties ter registratie en publicatie overeenkomstig artikel 102 van het Handvest van de Verenigde Naties.

en vue de son enregistrement et de sa publication conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies.

Talen

Langues

Artikel 54

Dit Protocol is opgesteld in één oorspronkelijk exemplaar in de Arabische, de Chinese, de Engelse, de Franse, de Russische en de Spaanse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek.

Article 54

Le présent Protocole est établi en un seul exemplaire original en langues anglaise, arabe, chinoise, espagnole, française et russe, tous les textes faisant également foi.

GEDAAN TE Londen op 30 april 2010.

FAIT À Londres, le trente avril deux mille dix.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe naar behoren gemachtigd door hun onderscheiden Regeringen, dit Protocol hebben ondertekend.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont apposé leur signature au présent Protocole.

BIJLAGE I

CERTIFICAAT VAN VERZEKERING OF ANDERE FINANCIËLE ZEKERHEID TER ZAKE VAN AANSPRAKELIJKHEID VOOR SCHADE VEROORZAAKT DOOR GEVAARLIJKE EN SCHADELIJKE STOFFEN (HNS)

Afgegeven overeenkomstig de bepalingen van artikel 12 van het Internationaal Verdrag van 2010 inzake aansprakelijkheid en vergoeding voor schade in samenhang met het vervoer over zee van gevaarlijke en schadelijke stoffen

Naam van het schip	Onderscheiding snummer of - letters	IMO-scheepsidentificatienummer	Haven van registratie	Naam en volledig adres van het hoofdkantoor van de eigenaar

Hierbij wordt verklaard dat er met betrekking tot voornoemd schip een verzekeringspolis of een andere financiële zekerheid van kracht is die voldoet aan de vereisten van artikel 12 van het Internationaal Verdrag van 2010 inzake aansprakelijkheid en vergoeding voor schade in samenhang met het vervoer over zee van gevaarlijke en schadelijke stoffen.

Aard van de zekerheid.....

Duur van de zekerheid.....

Naam en adres van verzekeraar(s) en/of persoon/personen die de zekerheid stelt/stellen.....

Naam.....

Adres.....

Dit certificaat is geldig tot.....

Afgegeven of gewaarmerkt door de Regering van.....
(Volledige benaming van de Staat)

Te.....op.....
(Plaats) (Datum)

.....
(Handtekening en titel van de beampte die dit certificaat afgeeft of waarmerkt)

Toelichting:

1. Indien gewenst kan bij de benaming van de Staat een verwijzing worden opgenomen naar de bevoegde overheidsinstantie van het land waar het certificaat wordt afgegeven.
2. Indien het totale bedrag van de zekerheid uit meer dan een bron afkomstig is, moeten de uit elke daarvan afkomstige bedragen en de bronnen afzonderlijk worden vermeld.
3. Indien de zekerheid is gesteld in meerdere vormen, moet elk daarvan worden vermeld.
4. Onder het kopje “Duur van de zekerheid” moet de datum worden vermeld waarop de zekerheid van kracht wordt.
5. Onder het kopje “Adres” van de verzekeraar(s) en/of de persoon/personen die de zekerheid stelt/stellen moet het hoofdkantoor worden vermeld. Indien van toepassing dient het kantoor te worden vermeld waar de verzekering of de zekerheid is afgesloten respectievelijk is gesteld.

ANNEXE I

CERTIFICAT D'ASSURANCE OU AUTRE GARANTIE FINANCIÈRE RELATIVE À LA RESPONSABILITÉ POUR LES DOMMAGES DUS AUX SUBSTANCES NOCIVES ET POTENTIELLEMENT DANGEREUSES (SNPD)

Délivré conformément aux dispositions de l'article 12 de la Convention internationale de 2010 sur la responsabilité et l'indemnisation pour les dommages liés au transport par mer de substances nocives et potentiellement dangereuses

Nom du navire	Numéro ou lettres distinctifs	Numéro OMI d'identification du navire	Port d'immatriculation	Nom et adresse complète de l'établissement principal du propriétaire

Il est certifié que le navire susmentionné est couvert par une police d'assurance ou autre garantie financière satisfaisant aux prescriptions de l'article 12 de la Convention internationale de 2010 sur la responsabilité et l'indemnisation pour les dommages liés au transport par mer de substances nocives et potentiellement dangereuses.

Type de garantie

Durée de la garantie

Nom et adresse de l'assureur (ou des assureurs) et/ou du garant (ou des garants)

Nom

Adresse

Le présent certificat est valable jusqu'au.....

Délivré ou visé par le Gouvernement de van.....
(Nom complet de l'État)

À..... Le.....
(Lieu) (Date)

.....
(Signature et titre de l'agent qui délivre ou vise le certificat)

Notes explicatives :

1. En désignant l'État, on peut, si on le désire, mentionner l'autorité publique compétente du pays dans lequel le certificat est délivré.
2. Lorsque le montant total de la garantie provient de plusieurs sources, il faudrait indiquer le montant fourni par chacune d'elles.
3. Lorsque la garantie est fournie sous plusieurs formes, il y a lieu de les énumérer.
4. Dans la rubrique "Durée de la garantie", il faut préciser la date à laquelle la garantie prend effet.
5. Dans la rubrique "Adresse de l'assureur (ou des assureurs) et/ou du garant (ou des garants)", il faut indiquer l'adresse de l'établissement principal de l'assureur (ou des assureurs) et/ou du garant (ou des garants) et, le cas échéant, le lieu de l'établissement auprès duquel l'assurance ou la garantie a été souscrite.

**BIJLAGE II
VOORSCHRIFTEN VOOR DE
BEREKENING VAN DE JAARLIJKSE
BIJDRAGEN TEN GUNSTE VAN DE
ALGEMENE REKENING**

Voorschrift 1

1. Het in artikel 17, paragraaf 3, vastgestelde bedrag wordt voor elke sector bepaald in overeenstemming met deze voorschriften.
2. Wanneer het noodzakelijk is bijdragen te berekenen voor meer dan één sector van de algemene rekening, moet naar behoefte een apart vastgesteld bedrag per eenheid bijdragende lading worden berekend voor elk van de volgende sectoren:
 - a) vaste materialen in bulk bedoeld in artikel 1, paragraaf 5, a), vii);
 - b) olie, indien de werking van de olierekening is uitgesteld of opgeschort;
 - c) LNG, indien de werking van de LNG-rekening is uitgesteld of opgeschort;
 - d) LPG, indien de werking van de LPG-rekening is uitgesteld of opgeschort;
 - e) overige stoffen.

Voorschrift 2

1. Voor elke sector is het vastgestelde bedrag per eenheid bijdragende lading het product van de heffing per HNS-punt en de sectorfactor voor de desbetreffende sector.
2. De heffing per HNS-punt is het totaal van de jaarlijkse bijdragen die worden geheven ten gunste van de algemene rekening gedeeld door het totale aantal HNS-punten voor alle sectoren.
3. Het totale aantal HNS-punten voor elke sector is het product van de totale omvang, gemeten in metrische tonnen, van bijdragende lading voor de desbetreffende sector en de overeenkomstige sectorfactor.
4. Een sectorfactor wordt berekend als het gewogen rekenkundig gemiddelde van het vorderingen/omvangquotiënt voor die sector in het betrokken jaar en de negen voorgaande jaren, overeenkomstig dit voorschrift.
5. Behoudens het bepaalde in paragraaf 6, wordt het vorderingen/omvangquotiënt voor elk van deze jaren als volgt berekend:
 - a) vastgestelde vorderingen tot schadevergoeding, gemeten in

**ANNEXE II
REGLES POUR LE CALCUL DES
CONTRIBUTIONS ANNUELLES AU
COMPTE GENERAL**

Règle 1^{er}

1. La somme fixe visée au paragraphe 3 de l'article 17 doit être déterminée pour chaque secteur conformément aux présentes règles.
2. Lorsqu'il est nécessaire de calculer des contributions pour plus d'un secteur du compte général, une somme fixe séparée par unité de cargaison donnant lieu à contribution doit être calculée pour chacun des secteurs suivants selon les besoins :
 - a) matières solides en vrac visées au paragraphe 5 a) vii) de l'article 1 ;
 - b) hydrocarbures, si les opérations du compte hydrocarbures sont différées au suspendues ;
 - c) GNL, si les opérations du compte GNL sont différées ou suspendues ;
 - d) GPL, si les opérations du compte GPL sont différées ou suspendues ;
 - e) autres substances.

Règle 2

1. Pour chaque secteur, la somme fixe par unité de cargaison donnant lieu à contribution doit être le produit de la redevance par point SNPD et du facteur secteur pour ce secteur.
2. La redevance par point SNPD doit être le total des contributions annuelles à percevoir au compte général divisé par le total des points SNPD pour tous les secteurs.
3. Le total des points SNPD pour chaque secteur doit être le produit du volume total, mesuré en tonnes métriques, d'une cargaison donnant lieu à contribution pour ce secteur et du facteur secteur correspondant.
4. Un facteur secteur doit être calculé comme étant la moyenne arithmétique pondérée des quotients demandes/ volume pour ce secteur pour l'année considérée et les neufs années antérieures, conformément à la présente règle.
5. Sauf dispositions contraires du paragraphe 6, le quotient demandes/volume pour chacune de ces années doit être calculé en divisant :
 - a) les demandes d'indemnisation établies, calculées en unités de compte en

rekeeneenheden door omzetting van de munteenheid van de vordering via de geldende koers op de dag van het desbetreffende voorval, voor schade veroorzaakt door stoffen waarvoor in het desbetreffende jaar bijdragen ten gunste van het HNS Fonds verschuldigd zijn; gedeeld door

b) de omvang van de bijdragende lading in het desbetreffende jaar.

6. In de gevallen waarin de in paragraaf 5, a) en b), vereiste gegevens niet beschikbaar zijn, worden de volgende waarden gebruikt voor het vorderingen/omvangquotiënt over het ontbrekende jaar:

- | | |
|---|--------|
| a) vaste materialen in bulk bedoeld in artikel 1, paragraaf 5, a), vii) | 0 |
| b) olie, indien de werking van de olierekening is uitgesteld | 0 |
| c) LNG, indien de werking van de LNG-rekening is uitgesteld | 0 |
| d) LPG, indien de werking van de LPG-rekening is uitgesteld | 0 |
| e) overige stoffen | 0,0001 |

7. Het rekenkundig gemiddelde van de tien jaren dient te worden gewogen volgens een lineaire aflopende schaal, zodanig dat het quotiënt van het desbetreffende jaar een coëfficiënt van 10 heeft, dat van het voorgaande jaar een coëfficiënt van 9, dat van het jaar daaraan voorafgaand een coëfficiënt van 8, enzovoort tot aan het tiende jaar, dat een coëfficiënt van 1 heeft.

8. Indien de werking van een aparte rekening is opgeschort, dient de desbetreffende sectorfactor te worden berekend overeenkomstig die bepalingen van dit voorschrift die de Algemene Vergadering passend acht.

convertissant la monnaie des demandes au taux applicable à la date de l'événement en question, pour des dommages causés par des substances pour lesquelles des contributions sont dues au Fonds SNPD pour l'année considérée ; par

b) le volume des cargaisons donnant lieu à contribution correspondant à l'année considérée.

6. Dans les cas où les renseignements requis aux paragraphes 5 a) et 5 b) ne sont pas disponibles, les valeurs suivantes doivent être utilisées pour le quotient demandes / volume de chacune des années manquantes :

- | | |
|--|--------|
| a) matières solides en vrac visées au paragraphe 5 a) vii) de l'article 1 | 0 |
| b) hydrocarbures, si les opérations du compte hydrocarbures sont différées | 0 |
| c) GNL, si les opérations du compte GNL sont différées | 0 |
| d) GPL, si les opérations du compte GPL sont différées | 0 |
| e) autres substances | 0,0001 |

7. La moyenne arithmétique des dix années doit être pondérée selon une échelle linéaire décroissante, de telle sorte que le quotient de l'année considérée ait un coefficient de 10, celui de l'année précédant l'année considérée un coefficient de 9, celui de l'année précédant l'année précédente un coefficient de 8, et ainsi de suite jusqu'à la dixième année qui a un coefficient de 1.

8. Si les opérations d'un compte séparé ont été suspendues, le facteur secteur pertinent doit être calculé conformément aux dispositions de la présente règle que l'Assemblée juge appropriées.